



**STATUTES
OF THE
NORTHWEST TERRITORIES
2016-2017**

Public Acts of the Northwest Territories enacted by
the Commissioner by and with the advice and
consent of the Legislative Assembly during the
calendar years 2016 and 2017

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

**LOIS DES
TERRITOIRES
DU NORD-OUEST
2016-2017**

Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest
éditées au cours de l'années civile 2016 et 2017 par
le commissaire sur l'avis et avec le consentement de
l'Assemblée législative

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

TABLE OF CONTENTS

S.N.W.T. 2016

**SECOND SESSION
EIGHTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
FEBRUARY 18 TO MARCH 3, 2016**

CHAPTER	PAGE
1. Interim Appropriation Act (Operations Expenditures) 2016-2017 (<i>new</i>)	1
2. Legislative Assembly and Executive Council Act (<i>amendment</i>)	7
3. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 4, 2015-2016 (<i>new</i>)	9
4. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 3, 2015-2016 (<i>new</i>)	15

**SECOND SESSION
EIGHTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
MAY 31 TO JUNE 29, 2016**

5. Appropriation Act (Operations Expenditures) 2016-2017 (<i>new</i>)	21
6. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 1, 2016-2017 (<i>new</i>)	29

**SECOND SESSION
EIGHTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OCTOBER 13 TO NOVEMBER 4, 2016**

7. Appropriation Act (Infrastructure Expenditures) 2017-2018 (<i>new</i>)	35
8. Children's Law Act (<i>amendment</i>)	39
9. Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 2016 (<i>new</i>)	51
10. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 2, 2016-2017 (<i>new</i>)	55
11. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 1, 2016-2017 (<i>new</i>)	61
12. Vital Statistics Act (<i>amendment</i>)	67

TABLE DES MATIÈRES

L.T.N.-O. 2016

DEUXIÈME SESSION DIX-HUITIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DU 18 FÉVRIER AU 3 MARS 2016

CHAPITRE	PAGE
1. Loi de 2016-2017 sur les crédits provisoires (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>)	1
2. Loi sur l'Assemblée Législative et le Conseil Exécutif (<i>modification</i>)	7
3. Loi n° 4 de 2015-2016 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	9
4. Loi n° 3 de 2015-2016 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>).	15

DEUXIÈME SESSION DIX-HUITIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DU 31 MAI AU 29 JUIN 2016

5. Loi de 2016-2017 sur les crédits (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>)	21
6. Loi n° 1 de 2016-2017 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	29

DEUXIÈME SESSION DIX-HUITIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DU 13 OCTOBRE AU 4 NOVEMBRE 2016

7. Loi de crédits pour 2017-2018 (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>).	35
8. Loi sur le droit de l'enfance (<i>modification</i>)	39
9. Loi corrective de 2016 (<i>nouvelle</i>)	51
10. Loi n° 2 de 2016-2017 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	55
11. Loi n° 1 de 2016-2017 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>).	61
12. Loi sur les statistiques de l'état civil (<i>modification</i>).	67

TABLE OF CONTENTS

S.N.W.T. 2017

**SECOND SESSION
EIGHTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
JANUARY 31 TO MARCH 10, 2017**

CHAPTER	PAGE
1. Appropriation Act (Operations Expenditures) 2017-2018 (<i>new</i>)	73
2. Marriage Act (<i>new</i>)	81
3. Revolving Funds Act (<i>amendment</i>)	103
4. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 3, 2016-2017 (<i>new</i>)	105
5. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 1, 2017-2018 (<i>new</i>)	111
6. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 2, 2016-2017 (<i>new</i>)	117
7. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 1, 2017-2018 (<i>new</i>)	121

**SECOND SESSION
EIGHTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
MAY 25 TO JUNE 2, 2017**

8. Education Act (<i>amendment</i>)	125
9. Health and Social Services Professions Act (<i>amendment</i>)	127
10. Income Tax Act (<i>amendment</i>)	139
11. Revolving Funds Act, No. 2 (<i>amendment</i>)	145
12. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 2, 2017-2018 (<i>new</i>)	147
13. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 2, 2017-2018 (<i>new</i>)	153
14. Tobacco Tax Act (<i>amendment</i>)	157

**SECOND SESSION
EIGHTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
SEPTEMBER 19 TO OCTOBER 4, 2017**

15. Appropriation Act (Infrastructure Expenditures) 2018-2019 (<i>new</i>)	161
16. Coroners Act (<i>amendment</i>)	165
17. Environmental Protection Act (<i>amendment</i>)	169
18. Health Statutes Amendment Act (Cremation Services) (<i>new</i>)	173
19. Interpretation Act (<i>new</i>)	175
20. Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 2017 (<i>new</i>)	203
21. Residential Tenancies Act (<i>amendment</i>)	215

**THIRD SESSION
EIGHTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OCTOBER 17 TO 20, 2017**

22. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 3, 2017-2018 (<i>new</i>)	219
23. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 1, 2018-2019 (<i>new</i>)	225
24. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 3, 2017-2018 (<i>new</i>)	231

TABLE DES MATIÈRES

L.T.N.-O. 2017

DEUXIÈME SESSION DIX-HUITIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DU 31 JANVIER AU 10 MARS 2017

CHAPITRE	PAGE
1. Loi de 2017-2018 sur les crédits (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>)	73
2. Loi sur le mariage (<i>nouvelle</i>)	81
3. Loi sur les fonds renouvelables (<i>modification</i>)	103
4. Loi n° 3 de 2016-2017 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	105
5. Loi n° 1 de 2017-2018 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	111
6. Loi n° 2 de 2016-2017 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>)	117
7. Loi n° 1 de 2017-2018 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>)	121

DEUXIÈME SESSION DIX-HUITIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DU 25 MAI AU 2 JUIN 2017

8. Loi sur l'éducation (<i>modification</i>)	125
9. Loi sur les professions de la santé et des services sociaux (<i>modification</i>)	127
10. Loi de l'impôt sur le revenu (<i>modification</i>)	139
11. Loi sur les fonds renouvelables, n° 2 (<i>modification</i>)	145
12. Loi n° 2 de 2017-2018 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	147
13. Loi n° 2 de 2017-2018 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>)	153
14. Loi de la taxe sur le tabac (<i>modification</i>)	157

DEUXIÈME SESSION DIX-HUITIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DU 19 SEPTEMBRE AU 4 OCTOBRE 2017

15. Loi de crédits pour 2018-2019 (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	161
16. Loi sur les coroners (<i>modification</i>)	165
17. Loi sur la protection de l'environnement (<i>modification</i>)	169
18. Loi modifiant les Lois sur la santé (services de crémation) (<i>nouvelle</i>)	173
19. Loi d'interprétation (<i>nouvelle</i>)	175
20. Loi corrective de 2017 (<i>nouvelle</i>)	203
21. Loi sur la location des locaux d'habitation (<i>modification</i>)	215

TROISIÈME SESSION DIX-HUITIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DU 17 AU 20 OCTOBRE 2017

22. Loi n° 3 de 2017-2018 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	219
23. Loi n° 1 de 2018-2019 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	225
24. Loi n° 3 de 2017-2018 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>)	231

PART	PAGE
I	Public Acts of the Northwest Territories forming part of the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> , or enacted subsequently, to and including December 31, 2017, that have been brought into force by order or that come into force on a day after December 31, 2017, specified in the Act. 237
II	Public Acts of the Northwest Territories forming part of the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> , or enacted subsequently, that have been repealed or are spent to and including December 31, 2017 247
III	Public Acts of the Northwest Territories forming part of the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> , and new Acts to and including December 31, 2017, and amendments to these Acts 261
IV	Public Acts of Nunavut enacted by the Thirteenth Legislative Assembly of the Northwest Territories before April 1, 1999, that came into force on the creation of Nunavut on April 1, 1999 415

PARTIE	PAGE
I	Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest faisant partie des <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> ou ayant été édictées subséquemment et jusqu'au 31 décembre 2017, et qui sont entrées ou entreront en vigueur par décret ou à une date postérieure au 31 décembre 2017 et précisée dans la loi. 417
II	Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest faisant partie des <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> ou ayant été édictées subséquemment, et qui sont abrogées ou périmées au 31 décembre 2017. 429
III	Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest faisant partie des <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> et des lois nouvelles édictées depuis et jusqu'au 31 décembre 2017, y compris leurs modifications 443
IV	Lois d'intérêt public du Nunavut édictées lors de la treizième Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest avant le 1 ^{er} avril 1999 et qui sont entrées en vigueur à la création du Nunavut le 1 ^{er} avril 1999. 601

**SECOND SESSION
EIGHTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
FEBRUARY 18 TO MARCH 3, 2016
MAY 31 TO JUNE 29, 2016
OCTOBER 13 TO NOVEMBER 4, 2016**

**DEUXIÈME SESSION
DIX-HUITIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DU 18 FÉVRIER AU 3 MARS 2016
DU 31 MAI AU 29 JUIN 2016
DU 13 OCTOBRE AU 4 NOVEMBRE 2016**

CHAPTER 1

INTERIM APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES) 2016-2017

(Assented to March 3, 2016)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the interim estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories until such time as the Legislative Assembly has voted on the Estimates for the 2016-2017 fiscal year and an appropriation bill based on those Estimates is enacted;

Whereas it is necessary to maintain the borrowing limit established by subsection 1(2) of the *Borrowing Authorization Act* until such time as an annual borrowing plan has been laid before the Legislative Assembly under section 107 of the *Financial Administration Act* and an appropriation bill setting out the borrowing limits referred to in section 108 of that Act is enacted;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2017.
Appropriation	3. (1) Expenditures may be made, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , for the purposes and in the amounts set out in the Schedule.
Maximum amount	(2) The total amount of all expenditures made under the authority of this Act must not exceed \$518,478,000.
Lapse of appropriation	4. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2017.

CHAPITRE 1

LOI DE 2016-2017 SUR LES CRÉDITS PROVISOIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 3 mars 2016)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses provisoire qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, jusqu'à ce que l'Assemblée législative ait voté les budgets des dépenses afférents à l'exercice 2016-2017 et que le projet de loi de crédits basé sur ces budgets de dépenses soit adopté,

Attendu qu'il est nécessaire de maintenir le plafond d'emprunt établi en vertu du paragraphe 1(2) de la *Loi sur le pouvoir d'emprunt* jusqu'à ce qu'un plan d'emprunts annuel ait été déposé à l'Assemblée législative en vertu de l'article 107 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et qu'un projet de loi de crédits prévoyant les plafonds des emprunts visés à l'article 108 de cette loi soit adopté,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1.	Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
2.	La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2017.	Champ d'application
3.	(1) Il peut être engagé des dépenses, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe.	Crédits
(2)	Le montant total des dépenses engagées sous le régime de la présente loi ne doit pas dépasser 518 478 000 \$.	Plafond
4.	Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe expire le 31 mars 2017.	Préemption des crédits non utilisés

Accounting	<p>5. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>5. Les montants dépensés en vertu de la présente loi doivent être inscrits aux comptes publics, en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Inscription aux comptes publics
Borrowing	<p>6. (1) This Act applies notwithstanding sections 107 and 108 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>6. (1) La présente loi s'applique malgré les articles 107 et 108 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Emprunt
Maintaining borrowing limit	<p>(2) The borrowing limit established by subsection 1(2) of the <i>Borrowing Authorization Act</i> applies to amounts that may be borrowed by the Commissioner on behalf of Government notwithstanding the repeal of that subsection by section 182 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>(2) Le plafond d'emprunt établi au paragraphe 1(2) de la <i>Loi sur le pouvoir d'emprunt</i> s'applique aux montants pouvant être empruntés par le commissaire, pour le compte du gouvernement, malgré l'abrogation de ce paragraphe par l'article 182 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Maintien du plafond de l'emprunt
Act ceases to have effect	<p>7. On enactment of a statute entitled <i>Appropriation Act (Operations Expenditures) 2016-2017</i>,</p> <p>(a) the expenditures made under the authority of this Act are deemed to have been made under the authority of that Act;</p> <p>(b) the borrowing limits set out in that Act apply to amounts that may be borrowed by the Commissioner on behalf of Government; and</p> <p>(c) this Act ceases to have effect.</p>	<p>7. Dès l'adoption de la loi intitulée <i>Loi de crédits pour 2016-2017 (dépenses de fonctionnement)</i> :</p> <p>a) les dépenses engagées en vertu de la présente loi sont réputées avoir été engagées sous le régime de cette loi;</p> <p>b) les plafonds d'emprunt prévus à cette loi s'applique à tous montants pouvant être empruntés par le commissaire pour le compte du gouvernement;</p> <p>c) la présente loi cesse d'avoir effet.</p>	Cessation d'effet
Commencement	<p>8. This Act comes into force April 1, 2016.</p>	<p>8. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} avril 2016.</p>	Entrée en vigueur

SCHEDULE

INTERIM AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2016-2017 FISCAL YEAR**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ 5,152,000	\$ 201,000	\$ 5,353,000
2. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	2,493,000	-----	2,493,000
3. Education, Culture and Employment	97,101,000	4,010,000	101,111,000
4. Environment and Natural Resources	40,855,000	680,000	41,535,000
5. Executive	2,772,000	2,000	2,774,000
6. Finance	48,346,000	579,000	48,925,000
7. Health and Social Services	114,391,000	2,818,000	117,209,000
8. Human Resources	6,418,000	32,000	6,450,000
9. Industry, Tourism and Investment	25,385,000	372,000	25,757,000
10. Justice	66,107,000	578,000	66,685,000
11. Lands	7,539,000	40,000	7,579,000
12. Municipal and Community Affairs	34,922,000	2,000	34,924,000
13. Public Works and Services	29,350,000	1,616,000	30,966,000
14. Transportation	17,227,000	9,490,000	<u>26,717,000</u>
TOTAL OPERATIONS EXPENDITURES FOR INTERIM APPROPRIATION:			<u>\$ 518,478,000</u>
TOTAL INTERIM APPROPRIATION:			<u>\$ 518,478,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS PROVISOIRES POUR L'EXERCICE
2016-2017

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	5 152 000 \$	201 000 \$	5 353 000 \$
2. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	2 493 000	-----	2 493 000
3. Éducation, Culture et Formation	97 101 000	4 010 000	101 111 000
4. Environnement et Ressources naturelles	40 855 000	680 000	41 535 000
5. Exécutif	2 772 000	2 000	2 774 000
6. Finances	48 346 000	579 000	48 925 000
7. Santé et Services sociaux	114 391 000	2 818 000	117 209 000
8. Ressources humaines	6 418 000	32 000	6 450 000
9. Industrie, Tourisme et Investissement	25 385 000	372 000	25 757 000
10. Justice	66 107 000	578 000	66 685 000
11. Administration des terres	7 539 000	40 000	7 579 000
12. Affaires municipales et communautaires	34 922 000	2 000	34 924 000
13. Travaux publics et Services	29 350 000	1 616 000	30 966 000
14. Transport	17 227 000	9 490 000	<u>26 717 000</u>
CRÉDITS PROVISOIRES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			<u>518 478 000 \$</u>
CRÉDITS PROVISOIRES : TOTAL			<u>518 478 000 \$</u>

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

CHAPTER 2

AN ACT TO AMEND THE LEGISLATIVE ASSEMBLY AND EXECUTIVE COUNCIL ACT

(Assented to March 3, 2016)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Legislative Assembly and Executive Council Act* is amended by this Act.

2. Section 21 is amended by adding the following after subsection (3):

(4) Notwithstanding subsection (1), there is to be no upward adjustment of the amounts set out in Parts 1 and 2 of Schedule C on April 1, 2016 or April 1, 2017.

No upward adjustment

CHAPITRE 2

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE ET LE CONSEIL EXÉCUTIF

(Sanctionnée le 3 mars 2016)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La présente loi modifie la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif*.

2. L'article 21 est modifié par adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :

(4) Par dérogation au paragraphe (1), aucun ajustement à la hausse des montants qui figurent aux parties 1 et 2 de l'annexe C n'est effectué le 1^{er} avril 2016 ou le 1^{er} avril 2017.

Aucun ajustement à la hausse

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

CHAPTER 3

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 4, 2015-2016

(Assented to March 3, 2016)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories for the 2015-2016 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions **1.** The definitions in section 1 of the *Financial Administration Act* apply to this Act.

Application **2.** This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2016.

Supplementary appropriations **3.** (1) In addition to the amounts authorized by the *Appropriation Act (Infrastructure Expenditures) 2015-2016*, the *Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 1, 2015-2016*, the *Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 2, 2015-2016* and the *Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 3, 2015-2016*, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the *Financial Administration Act*, be expended from the Consolidated Revenue Fund.

Reduction of appropriation (2) Notwithstanding the amounts authorized by the enactments referred to in subsection (1), where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses.

CHAPITRE 3

LOI N° 4 DE 2015-2016 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 3 mars 2016)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2015-2016,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions énoncées à l'article 1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent à la présente loi. Définitions

2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2016. Champ d'application

3. (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, outre les montants autorisés par la *Loi de crédits pour 2015-2016 (dépenses d'infrastructure)*, la *Loi n° 1 de 2015-2016 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)*, la *Loi n° 2 de 2015-2016 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)* et la *Loi n° 3 de 2015-2016 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)*, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe. Crédits supplémentaires

(2) Malgré les montants autorisés par les lois mentionnées au paragraphe (1), lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme globale des dépenses autorisées à l'égard de ce poste. Réduction des crédits

Purpose of expenditures	<p>4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories, in accordance with the Schedule.</p>	<p>4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.</p>	Application des crédits
Lapse of appropriation	<p>5. Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i>, the authority provided by this Act to expend the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule expires on March 31, 2016.</p>	<p>5. Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, l'autorisation que prévoit la présente loi de dépenser les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2016.</p>	Péréemption des crédits non utilisés
Accounting	<p>6. Amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Inscription aux comptes publics
Commencement	<p>7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2015.</p>	<p>7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2015.</p>	Entrée en vigueur

SCHEDULE
SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE 2015-2016 FISCAL YEAR

**PART 1
VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	\$ -----	\$ -----
2. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
3. Education, Culture and Employment	-----	-----	-----
4. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
5. Executive	-----	-----	-----
6. Finance	-----	-----	-----
7. Health and Social Services	-----	-----	-----
8. Human Resources	-----	-----	-----
9. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
10. Justice	-----	-----	-----
11. Lands	-----	-----	-----
12. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----
13. Public Works and Services	-----	-----	-----
14. Transportation	-----	-----	-----

=

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: \$ -----

**PART 2
VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
15. Legislative Assembly	\$ -----
16. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----
17. Education, Culture and Employment	-----
18. Environment and Natural Resources	65,000
19. Executive	-----
20. Finance	-----
21. Health and Social Services	110,000
22. Human Resources	-----
23. Industry, Tourism and Investment	(65,000)
24. Justice	-----
25. Lands	4,500,000
26. Municipal and Community Affairs	-----
27. Public Works and Services	-----
28. Transportation	-----

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES: \$ 4,610,000

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION: \$ 4,610,000

ANNEXE
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE 2015-2016

PARTIE 1
CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>POSTE</u>	<u>Fonctionnement (sauf amortissement)</u>	<u>Amortissement</u>	<u>Crédits par poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	----- \$	----- \$
2. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
3. Éducation, Culture et Formation	-----	-----	-----
4. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
5. Exécutif	-----	-----	-----
6. Finances	-----	-----	-----
7. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
8. Ressources humaines	-----	-----	-----
9. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
10. Justice	-----	-----	-----
11. Administration des terres	-----	-----	-----
12. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
13. Travaux publics et Services	-----	-----	-----
14. Transports	-----	-----	-----
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			----- \$

PARTIE 2
CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS

<u>Poste</u>	<u>Crédits par poste</u>
15. Assemblée législative	----- \$
16. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----
17. Éducation, Culture et Formation	-----
18. Environnement et Ressources naturelles	65 000
19. Exécutif	-----
20. Finances	-----
21. Santé et Services sociaux	110 000
22. Ressources humaines	-----
23. Industrie, Tourisme et Investissement	(65 000)
24. Justice	-----
25. Administration des terres	4 500 000
26. Affaires municipales et communautaires	-----
27. Travaux publics et Services	-----
28. Transports	-----
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS : TOTAL	4 610 000 \$
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL	4 610 000 \$

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

CHAPTER 4

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 3, 2015-2016

(Assented to March 3, 2016)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government for the 2015-2016 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions **1.** The definitions in section 1 of the *Financial Administration Act* apply to this Act.

Application **2.** This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2016.

Supplementary appropriations **3.** (1) In addition to the amounts authorized as operations expenditures by the *Appropriation Act (Infrastructure Expenditures) 2015-2016*, the *Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 2, 2015-2016*, the *Appropriation Act (Operations Expenditures) 2015-2016*, the *Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 1, 2015-2016* and the *Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 2, 2015-2016*, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the *Financial Administration Act*, be expended from the Consolidated Revenue Fund.

Reduction of appropriation (2) Notwithstanding the amounts authorized by the enactments referred to in subsection (1), where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses.

Purpose of expenditures **4.** The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the

CHAPITRE 4

LOI N° 3 DE 2015-2016 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 3 mars 2016)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2015-2016,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions énoncées à l'article 1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent à la présente loi. Définitions

2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2016. Champ d'application

3. Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement par la *Loi de crédits pour 2015-2016 (dépenses d'infrastructure)*, la *Loi n° 2 de 2015-2016 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)*, la *Loi de crédits pour 2015-2016 (dépenses de fonctionnement)*, la *Loi n° 1 de 2015-2016 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement)* et la *Loi n° 2 de 2015-2016 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement)*, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe. Crédits supplémentaires

(2) Malgré les montants autorisés par les lois mentionnées au paragraphe (1), lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme globale des dépenses autorisées à l'égard de ce poste. Réduction des crédits

4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, en Application des crédits

	expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government, in accordance with the Schedule.	conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	
Lapse of appropriation	5. Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i> , the authority provided by this Act to expend the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule expires on March 31, 2016.	5. Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi de dépenser les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2016.	Péremption des crédits non utilisés
Accounting	6. Amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i> .	6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Commencement	7. This Act is deemed to have come into force on April 1, 2015.	7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} avril 2015.	Entrée en vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2015-2016 FISCAL YEAR

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	\$ -----	\$ -----
2. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
3. Education, Culture and Employment	3,611,000	-----	3,611,000
4. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
5. Executive	-----	-----	-----
6. Finance	(334,000)	-----	(334,000)
7. Health and Social Services	16,436,000	-----	16,436,000
8. Human Resources	-----	-----	-----
9. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
10. Justice	-----	-----	-----
11. Lands	-----	-----	-----
12. Municipal and Community Affairs	198,000	-----	198,000
13. Public Works and Services	-----	-----	-----
14. Transportation	-----	-----	-----

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 19,911,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION			<u>\$ 19,911,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE
2015-2016

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	----- \$	----- \$
2. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
3. Éducation, Culture et Formation	3 611 000	-----	3 611 000
4. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
5. Exécutif	-----	-----	-----
6. Finances	(334 000)	-----	(334 000)
7. Santé et Services sociaux	16 436 000	-----	16 436 000
8. Ressources humaines	-----	-----	-----
9. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
10. Justice	-----	-----	-----
11. Administration des terres	-----	-----	-----
12. Affaires municipales et communautaires	198 000	-----	198 000
13. Travaux publics et Services	-----	-----	-----
14. Transports	-----	-----	-----
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			<u><u>19 911 000 \$</u></u>
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL			<u><u>19 911 000 \$</u></u>

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

CHAPTER 5

APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES) 2016-2017

(Assented to June 29, 2016)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the Estimates accompanying the message, that the amounts set out in Schedule A are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2016-2017 fiscal year;

Whereas section 108 of the *Financial Administration Act* requires that an appropriation bill set out limits on amounts that may be borrowed by the Commissioner on behalf of Government, include information in respect of all existing borrowing and all projected borrowing for the Government fiscal year and authorize the making of disbursements to pay the principal of amounts borrowed;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- Definitions **1.** The definitions in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act* apply to this Act.
- Application **2.** This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2017.
- Appropriation **3.** (1) Expenditures may be made, in accordance with the *Financial Administration Act*, for the purposes and in the amounts set out in Schedule A.
- Appropriations for certain items (2) In addition to any other amounts authorized as operations expenditures for the 2016-2017 fiscal year, the amounts set out as appropriations in Schedule A may, in accordance with the *Financial Administration Act*, be expended from the Consolidated Revenue Fund.
- Maximum amount (3) The total amount of all expenditures made under the authority of this Act must not exceed \$1,662,346,000.

CHAPITRE 5

LOI DE 2016-2017 SUR LES CRÉDITS (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 29 juin 2016)

Attendu :
qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe A sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant pour l'exercice 2016-2017;

que l'article 108 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* exige qu'un projet de loi de crédits fixe le montant des emprunts que peut contracter le commissaire pour le compte du gouvernement, inclue les renseignements concernant tous les emprunts actuels et prévus pour l'exercice du gouvernement et autorise les débours afin de rembourser le capital des sommes empruntées,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

- Définitions **1.** Les définitions au paragraphe 1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent à la présente loi. Définitions
- Application **2.** La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2017. Application
- Crédits **3.** (1) Il peut être engagé des dépenses, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe A. Crédits
- Crédits pour certains postes (2) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2016-2017, les montants indiqués en tant que crédits à l'annexe A. Crédits pour certains postes
- Plafond (3) Le montant total des dépenses engagées sous le régime de la présente loi ne doit pas dépasser 1 662 346 000 \$. Plafond

Lapse of appropriation	<p>4. Subject to the <i>Financial Administration Act</i>, the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in Schedule A expires on March 31, 2017.</p>	<p>4. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe A expire le 31 mars 2017.</p>	Péréemption des crédits non utilisés
Accounting	<p>5. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>5. Les montants dépensés en vertu de la présente loi doivent être inscrits aux comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Inscription aux comptes publics
Borrowing Limits	<p>6. (1) The following limits apply to amounts that may be borrowed by the Commissioner on behalf of Government:</p> <p style="margin-left: 2em;">(a) with respect to amounts to be borrowed for terms of 365 days or less, \$377,000,000;</p> <p style="margin-left: 2em;">(b) with respect to amounts to be borrowed for terms greater than 365 days, \$233,340,000.</p>	<p>6. (1) Les plafonds qui suivent s'appliquent aux emprunts que peut contracter le commissaire pour le compte du gouvernement :</p> <p style="margin-left: 2em;">a) quant aux emprunts portant une échéance de 365 jours ou moins, 377 000 000 \$;</p> <p style="margin-left: 2em;">b) quant aux emprunts portant une échéance de plus de 365 jours, 233 340 000 \$.</p>	Plafonds des emprunts
Existing and projected borrowing	<p>(2) Information in respect of all existing borrowing for Government and all projected borrowing for Government for the 2016-2017 fiscal year is set out in Schedule B.</p>	<p>(2) Les renseignements concernant tous les emprunts actuels et prévus du gouvernement pour l'exercice 2016-2017 sont prévus à l'annexe B.</p>	Emprunts actuels et prévus
Payment of principal	<p>(3) The making of disbursements from the Consolidated Revenue Fund to pay the principal of amounts borrowed, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i>, is authorized.</p>	<p>(3) Sont autorisés les débours à imputer sur le Trésor afin de rembourser le capital des sommes empruntées, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Remboursement du capital
Commencement	<p>7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2016.</p>	<p>7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2016.</p>	Entrée en vigueur

SCHEDULE A

AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2016-2017 FISCAL YEAR**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	Operations Excluding <u>Amortization</u>	<u>Amortization</u>	Appropriation by Item
1. Legislative Assembly	\$ 18,526,000	\$ 810,000	\$ 19,336,000
2. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	8,754,000	-----	8,754,000
3. Education, Culture and Employment	297,368,000	18,480,000	315,848,000
4. Environment and Natural Resources	87,744,000	2,571,000	90,315,000
5. Executive	11,979,000	7,000	11,986,000
6. Finance	211,589,000	2,315,000	213,904,000
7. Health and Social Services	403,066,000	11,168,000	414,234,000
8. Human Resources	23,515,000	129,000	23,644,000
9. Industry, Tourism and Investment	58,142,000	1,728,000	59,870,000
10. Justice	124,739,000	2,353,000	127,092,000
11. Lands	28,069,000	184,000	28,253,000
12. Municipal and Community Affairs	104,180,000	20,000	104,200,000
13. Public Works and Services	112,496,000	7,215,000	119,711,000
14. Transportation	82,853,000	42,346,000	<u>125,199,000</u>
TOTAL APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 1,662,346,000</u>
TOTAL APPROPRIATION:			<u>\$ 1,662,346,000</u>

ANNEXE A

CRÉDITS POUR L'EXERCICE
2016-2017

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	18 526 000 \$	810 000 \$	19 336 000 \$
2. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	8 754 000	-----	8 754 000
3. Éducation, Culture et Formation	297 368 000	18 480 000	315 848 000
4. Environnement et Ressources naturelles	87 744 000	2 571 000	90 315 000
5. Exécutif	11 979 000	7 000	11 986 000
6. Finances	211 589 000	2 315 000	213 904 000
7. Santé et Services sociaux	403 066 000	11 168 000	414 234 000
8. Ressources humaines	23 515 000	129 000	23 644 000
9. Industrie, Tourisme et Investissement	58 142 000	1 728 000	59 870 000
10. Justice	124 739 000	2 353 000	127 092 000
11. Administration des terres	28 069 000	184 000	28 253 000
12. Affaires municipales et communautaires	104 180 000	20 000	104 200 000
13. Travaux publics et Services	112 496 000	7 215 000	119 711 000
14. Transport	82 853 000	42 346 000	<u>125 199 000</u>
CRÉDITS DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			<u>1 662 346 000 \$</u>
CRÉDITS : TOTAL			<u>1 662 346 000 \$</u>

SCHEDULE B

INFORMATION IN RESPECT OF ALL EXISTING BORROWING FOR GOVERNMENT
AND ALL PROJECTED BORROWING FOR GOVERNMENT FOR THE 2016-2017 FISCAL YEAR

**PART 1: DEPARTMENT OF FINANCE
BORROWING FOR TERMS OF 365 DAYS OR LESS**

Item

1. Borrowing of money \$377,000,000

TOTAL BORROWING FOR TERMS OF 365 DAYS OR LESS \$377,000,000

**PART 2: DEPARTMENT OF FINANCE
BORROWING FOR TERMS GREATER THAN 365 DAYS**

Item

1. Borrowing of money \$231,024,000

2. Obligations under capital leases 2,316,000

TOTAL BORROWING FOR TERMS GREATER THAN 365 DAYS \$233,340,000

TOTAL BORROWING \$610,340,000

ANNEXE B

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT TOUS LES EMPRUNTS ACTUELS ET PRÉVUS
DU GOUVERNEMENT POUR L'EXERCICE 2016-2017**PARTIE 1 : MINISTÈRE DES FINANCES**
EMPRUNTS PORTANT DES ÉCHÉANCES DE 365 JOURS OU MOINSPoste

1. Emprunts	<u>377 000 000 \$</u>
-------------	-----------------------

EMPRUNTS PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE 365 JOURS OU MOINS : TOTAL	<u>377 000 000 \$</u>
--------------------------------------------------------------------	------------------------------

PARTIE 2 : MINISTÈRE DES FINANCES
EMPRUNTS PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE PLUS DE 365 JOURSPoste

1. Emprunts	231 024 000 \$
-------------	----------------

2. Obligations au titre de contrat de location-acquisition	<u>2 316 000</u>
------------------------------------------------------------	------------------

EMPRUNTS PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE PLUS DE 365 JOURS : TOTAL	<u>233 340 000 \$</u>
-------------------------------------------------------------------	------------------------------

EMPRUNTS : TOTAL	<u>610 340 000 \$</u>
-------------------------	------------------------------

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

CHAPTER 6

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 1, 2016-2017

(Assented to June 29, 2016)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2016-2017 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2017.
Supplementary appropriations	3. In addition to any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2016-2017 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.
Lapse of appropriation	5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2017.
Accounting	6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .

CHAPITRE 6

LOI N° 1 DE 2016-2017 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 29 juin 2016)

Attendu qu'il appert du message du commissaire, et du budget des dépenses supplémentaires qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2016-2017,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Champ d'application	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2017.	Champ d'application
Crédits supplémentaires	3. Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2016-2017, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
Application des crédits	4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits
Péréemption des crédits non utilisés	5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager les dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2017.	Péréemption des crédits non utilisés
Inscription aux comptes publics	6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2016.

7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2016.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
 SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
 2016-2017 FISCAL YEAR

PART 1
VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
3. Education, Culture and Employment	908,000	-----	908,000
4. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
5. Executive	-----	-----	-----
6. Finance	-----	-----	-----
7. Health and Social Services	969,000	-----	969,000
8. Human Resources	-----	-----	-----
9. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
10. Justice	-----	-----	-----
11. Lands	-----	-----	-----
12. Municipal and Community Affairs	1,358,000	-----	1,358,000
13. Public Works and Services	922,000	-----	922,000
14. Transportation	140,000	-----	<u>140,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 4,297,000</u>

PART 2
VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
15. Legislative Assembly	\$ 118,000
16. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----
17. Education, Culture and Employment	3,997,000
18. Environment and Natural Resources	2,575,000
19. Executive	-----
20. Finance	150,000
21. Health and Social Services	64,370,000
22. Human Resources	-----
23. Industry, Tourism and Investment	2,837,000
24. Justice	17,231,000
25. Lands	418,000
26. Municipal and Community Affairs	-----
27. Public Works and Services	9,602,000
28. Transportation	<u>63,107,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES:	<u>\$ 164,405,000</u>

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION: \$ 168,702,000

ANNEXE
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR
L'EXERCICE 2016-2017

PARTIE 1
CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	<u>Fonctionnement (sauf amortissement)</u>	<u>Amortissement</u>	<u>Crédits par poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
3. Éducation, Culture et Formation	908 000	-----	908 000
4. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
5. Exécutif	-----	-----	-----
6. Finances	-----	-----	-----
7. Santé et Services sociaux	969 000	-----	969 000
8. Ressources humaines	-----	-----	-----
9. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
10. Justice	-----	-----	-----
11. Administration des terres	-----	-----	-----
12. Affaires municipales et communautaires	1 358 000	-----	1 358 000
13. Travaux publics et Services	922 000	-----	922 000
14. Transports	140 000	-----	<u>140 000</u>

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE
FONCTIONNEMENT : TOTAL**

4 297 000 \$

PARTIE 2
CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS

<u>Poste</u>	<u>Crédits par poste</u>
15. Assemblée législative	118 000 \$
16. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----
17. Éducation, Culture et Formation	3 997 000
18. Environnement et Ressources naturelles	2 575 000
19. Exécutif	-----
20. Finances	150 000
21. Santé et Services sociaux	64 370 000
22. Ressources humaines	-----
23. Industrie, Tourisme et Investissement	2 837 000
24. Justice	17 231 000
25. Administration des terres	418 000
26. Affaires municipales et communautaires	-----
27. Travaux publics et Services	9 602 000
28. Transports	<u>63 107 000</u>

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN
IMMOBILISATIONS : TOTAL**

164 405 000 \$

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL

168 702 000 \$

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

CHAPTER 7

APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES) 2017-2018

(Assented to November 4, 2016)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the Estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2017-2018 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2018.
Appropriation	3. (1) Expenditures may be made, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , for the purposes and in the amounts set out in the Schedule.
Appropriations for certain items	(2) The amounts set out as appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Maximum amount	(3) The total amount of all expenditures made under the authority of this Act must not exceed \$266,125,000.
Lapse of appropriation	4. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2018.
Accounting	5. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .
Commencement	6. This Act comes into force April 1, 2017.

CHAPITRE 7

LOI DE CRÉDITS POUR 2017-2018 (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 4 novembre 2016)

Attendu qu'il appert du message du commissaire, et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2017-2018,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Champ d'application	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2018.	Champ d'application
Autorisation	3. (1) Des dépenses peuvent être engagées, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe.	Autorisation
Crédits spécifiques	(2) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , les montants indiqués en tant que crédits pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits spécifiques
Plafond	(3) Le total de toutes les dépenses engagées en vertu de la présente loi ne doit pas dépasser 266 125 000 \$.	Plafond
Péremption des crédits non utilisés	4. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager les dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2018.	Péremption des crédits non utilisés
Inscription aux comptes publics	5. Il doit être rendu compte des montants dépensés en vertu de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Entrée en vigueur	6. La présente loi entre en vigueur le 1 ^{er} avril 2017.	Entrée en vigueur

SCHEDULE
AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE 2017-2018 FISCAL YEAR

PART 1

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
3. Education, Culture and Employment	400,000	-----	400,000
4. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
5. Executive	-----	-----	-----
6. Finance	-----	-----	-----
7. Health and Social Services	-----	-----	-----
8. Human Resources	-----	-----	-----
9. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
10. Justice	-----	-----	-----
11. Lands	-----	-----	-----
12. Municipal and Community Affairs	28,002,000	-----	28,002,000
13. Public Works and Services	2,000,000	-----	2,000,000
14. Transportation	-----	-----	-----
TOTAL APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 30,402,000</u>

PART 2

VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
15. Legislative Assembly	\$ -----
16. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----
17. Education, Culture and Employment	23,211,000
18. Environment and Natural Resources	3,439,000
19. Executive	-----
20. Finance	1,325,000
21. Health and Social Services	95,471,000
22. Human Resources	-----
23. Industry, Tourism and Investment	3,773,000
24. Justice	16,683,000
25. Lands	110,000
26. Municipal and Community Affairs	-----
27. Public Works and Services	12,017,000
28. Transportation	<u>79,694,000</u>
TOTAL APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES:	<u>\$ 235,723,000</u>
TOTAL APPROPRIATION:	<u>\$ 266,125,000</u>

ANNEXE
CRÉDITS POUR L'EXERCICE 2017-2018

PARTIE 1**CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>Poste</u>	<u>Fonctionnement (sauf amortissement)</u>	<u>Amortissement</u>	<u>Crédits par poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
3. Éducation, Culture et Formation	400 000	-----	400 000
4. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
5. Exécutif	-----	-----	-----
6. Finances	-----	-----	-----
7. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
8. Ressources humaines	-----	-----	-----
9. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
10. Justice	-----	-----	-----
11. Administration des terres	-----	-----	-----
12. Affaires municipales et communautaires	28 002 000	-----	28 002 000
13. Travaux publics et Services	2 000 000	-----	2 000 000
14. Transports	-----	-----	-----

CRÉDITS POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL**30 402 000 \$****PARTIE 2****CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>Poste</u>	<u>Crédits par poste</u>
15. Assemblée législative	----- \$
16. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----
17. Éducation, Culture et Formation	23 211 000
18. Environnement et Ressources naturelles	3 439 000
19. Exécutif	-----
20. Finances	1 325 000
21. Santé et Services sociaux	95 471 000
22. Ressources humaines	-----
23. Industrie, Tourisme et Investissement	3 773 000
24. Justice	16 683 000
25. Administration des terres	110 000
26. Affaires municipales et communautaires	-----
27. Travaux publics et Services	12 017 000
28. Transports	79 694 000

CRÉDITS POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS : TOTAL**235 723 000 \$****CRÉDITS : TOTAL****266 125 000 \$**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

CHAPTER 8

AN ACT TO AMEND THE CHILDREN'S LAW ACT

(Assented to November 4, 2016)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Children's Law Act* is amended by this Act.

2. The definition "Federal Child Support Guidelines" in section 1 is amended by striking out "*Divorce Act*" and substituting "*Divorce Act* (Canada)".

3. (1) The English version of each of paragraphs 8(2)(a) and (b) is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "are deemed".

(2) The English version of paragraph 8(3)(a) is amended by striking out "no presumption shall be made" and substituting "no presumption may be made".

4. The following provisions are each amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":

- (a) the definition "extra-territorial tribunal" in subsection 15(1);
- (b) paragraph 16(d);
- (c) subsection 18(3);
- (d) subsection 22(1);
- (e) paragraph 25(1)(a);
- (f) that portion of paragraph 25(1)(b) preceding subparagraph (i);
- (g) paragraph 26(a);
- (h) subparagraph 26(b)(iii);
- (i) section 27;
- (j) that portion of subsection 31(2) preceding paragraph (a);
- (k) subsection 33(1);
- (l) paragraphs 34(1)(d) and (e);
- (m) paragraph 35(1)(a);
- (n) that portion of paragraph 35(1)(b) preceding subparagraph (i);

CHAPITRE 8

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE DROIT DE L'ENFANCE

(Sanctionnée le 4 novembre 2016)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur le droit de l'enfance* est modifiée par la présente loi.

2. La définition de «lignes directrices fédérales sur les pensions alimentaires pour enfants» à l'article 1 est modifiée par suppression de «*Loi sur le divorce*» et par substitution de «*Loi sur le divorce* (Canada)».

3. (1) La version anglaise des alinéas 8(2)a) et b) est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «are deemed».

(2) L'alinéa 8(3)a) est modifié par suppression de «aucune présomption de paternité n'est» et par substitution de «aucune présomption de paternité ne peut être».

4. Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «Territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) la définition de «tribunal extraterritorial» au paragraphe 15(1);
- b) l'alinéa 16d);
- c) le paragraphe 18(3);
- d) le paragraphe 22(1);
- e) le paragraphe 25(1), à chaque occurrence;
- f) l'alinéa 26a);
- g) le sous-alinéa 26b)(iii);
- h) l'article 27;
- i) le paragraphe 31(2), à chaque occurrence;
- j) le paragraphe 33(1);
- k) les alinéas 34(1)d) et e);
- l) l'alinéa 35(1)a);
- m) l'alinéa 35(1)b), à chaque occurrence;
- n) le paragraphe 35(2);
- o) l'alinéa 36(1)c);

- (o) subsection 35(2);
- (p) paragraph 36(1)(c);
- (q) section 38;
- (r) subsection 65(3);
- (s) section 66.

- p) l'article 38;
- q) le paragraphe 65(3);
- r) l'article 66.

5. The English version of subsection 18(3) is amended by striking out "except where" and substituting "unless".

5. La version anglaise du paragraphe 18(3) est modifiée par suppression de «except where» et par substitution de «unless».

6. Subsection 19(5) is repealed and the following is substituted:

6. Le paragraphe 19(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Revocation

(5) A person who has made an appointment under this section may revoke it

- (a) in writing, if the appointment is or is to be effective during the lifetime of the appointor; or
- (b) if the appointment is to take effect after the death of the appointor,
 - (i) by valid will, or
 - (ii) by written instrument signed by the appointor, if the appointor is a minor and unmarried.

(5) L'auteur d'une désignation en vertu du présent article peut révoquer la désignation, selon le cas :

Révocation

- a) par écrit, si elle est, ou devient, exécutoire du vivant de l'auteur;
- b) si elle doit prendre effet après le décès de l'auteur :
 - (i) soit par testament valide,
 - (ii) soit par acte écrit signé de l'auteur, si celui-ci est mineur et célibataire.

7. The English version of subsection 21(4) is amended by striking out "fix the times or days the court considers" and substituting "fix such times or days as it considers".

7. La version anglaise du paragraphe 21(4) est modifiée par suppression de «fix the times or days the court considers» et par substitution de «fix such times or days as it considers».

8. That portion of section 28 preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

8. Le passage introductif de l'article 28 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Orders where court does not exercise full jurisdiction

28. A court that may not exercise jurisdiction under section 25, has declined jurisdiction under section 27 or subsection 35(2), or is satisfied that a child has been wrongfully detained in the Northwest Territories, may do any one or more of the following:

28. Le tribunal qui ne peut exercer sa compétence en vertu de l'article 25, qui refuse d'exercer sa compétence en vertu de l'article 27 ou du paragraphe 35(2), ou qui est convaincu qu'un enfant a été illicitement retenu dans les Territoires du Nord-Ouest, peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

Exercice de compétence

9. (1) Subsection 30(5) is amended by striking out "Divorce Act" and substituting "Divorce Act (Canada)".

9. (1) Le paragraphe 30(5) est modifié par suppression de «Loi sur le divorce» et par substitution de «Loi sur le divorce (Canada)».

(2) Subsection 30(6) is amended by striking out "before the day this section comes into force" and substituting "before November 1, 1998".

(2) Le paragraphe 30(6) est modifié par suppression de «avant l'entrée en vigueur du présent article» et par substitution de «avant le 1^{er} novembre 1998».

10. (1) The English version of subsection 31(6) is amended by striking out "may be made only" and substituting "may only be made".

(2) Subsection 31(7) is amended by striking out "shall be not later" and substituting "may not be later".

11. (1) Subsection 32(1) is amended by striking out "removing a child from the Territories" and substituting "removing a child from the Northwest Territories".

(2) Subsection 32(2) is amended by striking out "remove the child from the Territories" and substituting "remove the child from the Northwest Territories".

(3) The English version of subsection 32(5) is amended by striking out "specify terms" and substituting "specify such terms".

12. (1) The English version of subsection 33(2) is amended by striking out "forthwith" and substituting "without delay,".

(2) Subsection 33(4) is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed".

13. Subsection 34(2) is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed".

14. The English version of subsection 35(1) is amended in that portion preceding paragraph (a),
(a) by striking out "where the court" and substituting "if the court"; and
(b) by striking out "child and" and substituting "child, and".

15. Subsection 39(1) is amended by striking out "where the consent is refused or otherwise" and substituting "if the consent is refused or is otherwise".

16. (1) The English version of subsection 43(6) is amended by striking out "90 day period" and substituting "90-day period".

10. (1) La version anglaise du paragraphe 31(6) est modifiée par suppression de «may be made only» et par substitution de «may only be made».

(2) Le paragraphe 31(7) est modifié par suppression de «laquelle est fixée au plus tard» et par substitution de «laquelle ne peut être plus de».

11. (1) Le paragraphe 32(1) est modifié par suppression de «à l'extérieur des Territoires» et par substitution de «à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.

(2) Le paragraphe 32(2) est modifié par suppression de «Territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.

(3) La version anglaise du paragraphe 32(5) est modifiée par suppression de «specify terms» et par substitution de «specify such terms».

12. (1) La version anglaise du paragraphe 33(2) est modifiée par suppression de «forthwith» et par substitution de «without delay»,.

(2) Le paragraphe 33(4) est modifié par suppression de «n'est pas réputé, à toutes fins,» et par substitution de «est réputé, à toutes fins, ne pas être».

13. Le paragraphe 34(2) est modifié par suppression de «est réputée» et par substitution de «est réputée être».

14. La version anglaise du paragraphe 35(1) est modifiée, dans le passage introductif, par :
a) suppression de «where the court» et par substitution de «if the court»;
b) suppression de «child and» et par substitution de «child, and».

15. Le paragraphe 39(1) est modifié par suppression de «mais qu'il est refusé» et par substitution de «et s'il est refusé».

16. (1) La version anglaise du paragraphe 43(6) est modifiée par suppression de «90 day period» et par substitution de «90-day period».

(2) Subsection 43(8) is repealed and the following is substituted:

Application

- (8) This section applies in respect of any will
- (a) made on or after November 1, 1998; and
 - (b) made before November 1, 1998, if the testator was living on that day.

17. The English version of each of sections 47 and 48 is amended by striking out "the age of 19 years" and substituting "19 years of age".

18. (1) Subsection 51(2) is amended by striking out "may be made under subsection (1) only where" and substituting "may only be made under subsection (1) if".

(2) The English version of subsection 51(4) is amended by striking out "the age of 12 years" and substituting "12 years of age".

(3) The English version of subsection 51(8) is amended by striking out "the age of 19 years" wherever it occurs and substituting "19 years of age".

(4) Subsection 51(10) is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed".

19. Subsection 54(2) is amended by striking out "the day this Act comes into force" and substituting "November 1, 1998".

20. The English version of section 56 is amended by striking out "the age of 16 years" and substituting "16 years of age".

21. Section 56.1 is amended by striking out "law of the Territories before the coming into force of this section" and substituting "law of the Northwest Territories before November 1, 1998".

22. The following heading is added immediately before section 59:

DIVISION A - ORDERS

23. That portion of subsection 62(1) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

(2) Le paragraphe 43(8) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (8) Le présent article s'applique à tout testament :
- a) fait depuis le 1^{er} novembre 1998;
 - b) fait avant le 1^{er} novembre 1998, si le testateur était en vie à cette date.

Champ
d'application

17. La version anglaise des articles 47 et 48 est modifiée par suppression de «the age of 19 years» et par substitution de «19 years of age».

18. (1) Le paragraphe 51(2) est modifié par suppression de «peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1)» et par substitution de «peut seulement rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1)».

(2) La version anglaise du paragraphe 51(4) est modifiée par suppression de «the age of 12 years» et par substitution de «12 years of age».

(3) La version anglaise du paragraphe 51(8) est modifiée par suppression de «the age of 19 years» et par substitution de «19 years of age».

(4) Le paragraphe 51(10) est modifié par suppression de «réputé» et par substitution de «réputée».

19. Le paragraphe 54(2) est modifié par suppression de «l'entrée en vigueur de la présente loi» et par substitution de «le 1^{er} novembre 1998».

20. La version anglaise de l'article 56 est modifiée par suppression de «the age of 16 years» et par substitution de «16 years of age».

21. L'article 56.1 est modifié par suppression de «loi des territoires avant l'entrée en vigueur du présent article» et par substitution de «loi des Territoires du Nord-Ouest avant le 1^{er} novembre 1998».

22. L'intertitre suivant est inséré avant l'article 59 :

SECTION A - ORDONNANCES

23. Le passage introductif du paragraphe 62(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Award differing from guidelines

62. (1) Notwithstanding subsection 61(3), a court making an order under subsection 61(2) may award an amount of support for a child that is different from the amount that would be determined in accordance with the applicable guidelines, if the court is satisfied that

62. (1) Par dérogation au paragraphe 61(3), le tribunal qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe 61(2) peut accorder un montant pour les aliments de l'enfant qui est différent de celui qui serait fixé conformément aux lignes directrices applicables, s'il est convaincu, à la fois :

Lorsque le montant fixé est différent

24. Section 63 is repealed and the following is substituted:

24. L'article 63 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application of sections 61 and 62 to previous orders

63. Sections 61 and 62 also apply to orders for maintenance made under the *Child Welfare Act*, the *Domestic Relations Act* and the *Maintenance Act* before November 1, 1998, and to orders made in proceedings commenced under any of those Acts before that date.

63. Les articles 61 et 62 s'appliquent également aux ordonnances alimentaires rendues en vertu de la *Loi sur la protection de l'enfance*, de la *Loi sur les relations familiales* et de la *Loi sur l'obligation alimentaire* avant le 1^{er} novembre 1998, et aux ordonnances rendues dans le cadre d'instances introduites en vertu de l'une de ces lois avant cette date.

Application des articles 61 et 62

25. (1) The English version of subsection 65(4) is amended by striking out "forthwith" and substituting "without delay,".

25. (1) La version anglaise du paragraphe 65(4) est modifiée par suppression de «forthwith» et par substitution de «without delay.».

(2) Subsection 65(5) is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed".

(2) Le paragraphe 65(5) est modifié par suppression de «n'est pas réputé, à toutes fins,» et par substitution de «n'est pas réputée être, à toutes fins,».

26. The following is added after section 68:

26. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l'article 68 :

DIVISION B - RECALCULATION SERVICE

SECTION B - SERVICE DE RAJUSTEMENT

Recalculation Service

Service de rajustement

Definitions

68.1. In this Division,

68.1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

"child support agreement" means a written agreement between parents of a child, respecting the financial obligations of the parents to the child; (*convention relative aux aliments pour enfant*)

«convention relative aux aliments pour enfant» Convention écrite entre le père et la mère d'un enfant, concernant leurs obligations financières envers l'enfant. (*child support agreement*)

"child support order" means

«ordonnance alimentaire pour enfant» Selon le cas :

- (a) an order issued by a court for a parent to provide support for a child under this Part, or
- (b) a support order as defined in the *Interjurisdictional Support Orders Act* as it relates to support for a child; (*ordonnance alimentaire pour enfant*)

- a) ordonnance du tribunal enjoignant au père ou à la mère de fournir des aliments à l'enfant en vertu de la présente partie;
- b) ordonnance alimentaire au sens de la *Loi sur l'établissement et l'exécution réciproques des ordonnances alimentaires*, dans le cas d'aliments pour enfant. (*child support order*)

	"income information" means information described in subsection 68.3(3) or deemed under subsection 68.5(2); (<i>renseignements sur le revenu</i>)	«ordonnance de rajustement» Ordonnance que délivre le Service de rajustement en vertu de l'article 68.6. (<i>recalculation order</i>)	
	"officer" means a Recalculation Service officer designated under subsection 68.2(3); (<i>préposé</i>)	«préposé» Préposé du Service de rajustement choisi en vertu du paragraphe 68.2(3). (<i>officer</i>)	
	"recalculation order" means an order issued by the Recalculation Service under section 68.6; (<i>ordonnance de rajustement</i>)	«renseignements sur le revenu» Renseignements décrits au paragraphe 68.3(3) ou examinés en vertu du paragraphe 68.5(2). (<i>income information</i>)	
	"Recalculation Service" means the child support order and child support agreement Recalculation Service established under subsection 68.2(1). (<i>Service de rajustement</i>)	«Service de rajustement» Le Service de rajustement des ordonnances alimentaires pour enfant et des conventions relatives aux aliments pour enfant établi en vertu du paragraphe 68.2(1). (<i>Recalculation Service</i>)	
Recalculation Service	68.2. (1) The Recalculation Service is established for the purpose of reviewing and recalculating child support orders and child support agreements that have been registered with the service under this Division and the regulations.	68.2. (1) Est établi le Service de rajustement aux fins de réexamen et de rajustement des ordonnances alimentaires pour enfant et des conventions relatives aux aliments pour enfant qui ont été enregistrées auprès du Service de rajustement en vertu de la présente section et des règlements.	Service de rajustement
Agreements	(2) The Minister of Justice may, acting on behalf of the Government of the Northwest Territories and with the approval of the Commissioner in Executive Council, enter into an agreement with the Minister of Justice for Canada authorizing the Recalculation Service to recalculate the amounts of child support provided for in orders made under the <i>Divorce Act</i> (Canada).	(2) Le ministre de la Justice peut, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et avec le consentement du commissaire en conseil exécutif, conclure un accord avec le ministre fédéral de la Justice autorisant le Service de rajustement à rajuster les montants d'aliments pour enfant prévus dans les ordonnances rendues en vertu de la <i>Loi sur le divorce</i> (Canada).	Accords
Officers	(3) The Minister shall designate Recalculation Service officers from the public service as he or she considers necessary.	(3) Le ministre choisit, au sein de la fonction publique, les préposés du Service de rajustement qu'il estime nécessaires.	Préposés
Officers' duties	(4) The duties of officers include (a) receiving, processing and assessing applications for recalculation for the Recalculation Service; (b) reviewing annually orders for child support or child support agreements that have been registered with the Recalculation Service; (c) determining if information provided by a party is reliable; (d) issuing recalculation orders in accordance with the regulations; and (e) changing, suspending or terminating recalculation orders, in accordance with the regulations.	(4) Les préposés ont, notamment, les fonctions suivantes : a) recevoir, traiter et évaluer les demandes de rajustement pour le Service de rajustement; b) réexaminer annuellement les ordonnances alimentaires pour enfant et les conventions relatives aux aliments pour enfant qui ont été enregistrées auprès du Service de rajustement; c) vérifier si les renseignements fournis par une partie sont fiables; d) délivrer des ordonnances de rajustement conformément aux règlements; e) modifier ou suspendre les ordonnances	Fonctions des préposés

de rajustement ou y mettre fin, conformément aux règlements.

Applying for Recalculation

Demande de rajustement

Who may apply	68.3. (1) A party may, in accordance with this section and the regulations, apply to the Recalculation Service to register a child support order or child support agreement for annual recalculation by the Recalculation Service.	68.3. (1) Toute partie peut, conformément au présent article et aux règlements, demander au Service de rajustement l'enregistrement d'une ordonnance alimentaire pour enfant ou d'une convention relative aux aliments pour enfant en vue du rajustement annuel par le Service de rajustement.	Demandeur
Certain orders and agreements may not be recalculated	(2) An application submitted in respect of a child support order or child support agreement that is of a class identified in the regulations as not being eligible for recalculation must not be processed further by the Recalculation Service, and must be returned to the applicant with an explanation of the reasons for the ineligibility.	(2) La demande présentée à l'égard d'une ordonnance alimentaire pour enfant ou d'une convention relative aux aliments pour enfant qui relève d'une catégorie qualifiée de non admissible au rajustement dans les règlements ne peut être traitée davantage par le Service de rajustement et est renvoyée au demandeur, accompagnée d'une explication des motifs d'inadmissibilité.	Non-ajustement de certaines ordonnances et conventions
Income information	(3) An application for recalculation must include (a) a copy of the personal income tax return filed by the applicant for the most recent tax year; and (b) a copy of every notice of assessment and reassessment issued to the applicant for the most recent taxation year.	(3) La demande de rajustement inclut, à la fois : a) une copie de la déclaration de revenus des particuliers déposée par le demandeur pour la dernière année d'imposition; b) une copie de chaque avis de cotisation et de nouvelle cotisation délivré au demandeur pour la dernière année d'imposition.	Renseignements sur le revenu
Duty to provide income information	(4) When the Recalculation Service accepts a complete application for recalculation, the Service shall give notice of the application to the other party, and request that such party provide to the Service (a) a copy of the personal income tax return filed by that party for the most recent tax year; and (b) a copy of every notice of assessment and reassessment issued to that party for the most recent taxation year.	(4) Sur acceptation d'une demande de rajustement complète, le Service de rajustement donne avis de la demande à l'autre partie et requiert de celle-ci qu'elle lui fournisse, à la fois : a) une copie de la déclaration de revenus des particuliers qu'elle a déposée pour la dernière année d'imposition; b) une copie de chaque avis de cotisation et de nouvelle cotisation qui lui a été délivré pour la dernière année d'imposition.	Obligation de fournir les renseignements sur le revenu
Recalculation Service to ensure review	(5) If an application is accepted by the Recalculation Service and the required income information is received under this section, the child support order or child support agreement shall be reviewed annually by an officer in accordance with the regulations, for the purpose of determining if a recalculation is necessary.	(5) Si la demande est acceptée par le Service de rajustement et les renseignements sur le revenu sont reçus en vertu du présent article, un préposé réexamine l'ordonnance alimentaire pour enfant ou la convention relative aux aliments pour enfant conformément aux règlements afin d'établir si le rajustement s'impose.	Réexamen par le Service de rajustement

	Information		Renseignements	
Income information required	68.4. (1) A party whose income information is necessary for the purpose of recalculation of a child support order or child support agreement shall provide updated income information to the Recalculation Service in accordance with the regulations.	68.4. (1) La partie dont les renseignements sur le revenu sont nécessaires aux fins du rajustement d'une ordonnance alimentaire pour enfant ou d'une convention relative aux aliments pour enfant fournit les renseignements sur le revenu mis à jour au Service de rajustement conformément aux règlements.		Renseignements sur le revenu obligatoires
Other obligations unaffected	(2) The requirement to provide income information under subsection (1) does not affect (a) any other obligation of a party to provide financial disclosure; or (b) any right of a party to request financial disclosure.	(2) L'exigence de fourniture des renseignements prévue au paragraphe (1) n'a aucune incidence, selon le cas : a) sur toute autre obligation de divulgation de renseignements financiers d'une partie; b) sur les droits d'une partie de demander la divulgation de renseignements financiers.		Maintien des autres obligations
Current contact information required	(3) A party shall provide current contact information to the Recalculation Service in accordance with the regulations.	(3) Les parties fournissent au Service de rajustement des coordonnées à jour conformément aux règlements.		Coordonnées à jour obligatoires
	Failure to Provide Income Information		Défaut de fournir les renseignements sur le revenu	
Application	68.5. (1) This section applies if (a) a party fails to provide his or her income information to the Recalculation Service as required by this Division; or (b) a party provides the Recalculation Service with income information that an officer reasonably considers is unreliable.	68.5. (1) Le présent article s'applique, selon le cas : a) advenant le défaut d'une partie de fournir les renseignements sur le revenu au Service de rajustement comme l'exige la présente section; b) si une partie fournit au Service de rajustement des renseignements sur le revenu que le préposé estime raisonnablement non fiables.		Application
Deemed income information	(2) Income information of a party shall be deemed by the Recalculation Service in accordance with the regulations.	(2) Les renseignements sur le revenu d'une partie sont examinés par le Service de rajustement conformément aux règlements.		Examen des renseignements sur le revenu
	Recalculation Order		Ordonnance de rajustement	
Recalculation order	68.6. (1) On making a recalculation an officer shall issue a recalculation order in a form approved by the Recalculation Service.	68.6. (1) Dès qu'il effectue un rajustement, le préposé rend une ordonnance de rajustement en la forme qu'approuve le Service de rajustement.		Ordonnance de rajustement
Recalculation order is child support order	(2) A recalculation order is deemed to be a child support order and has effect 30 days after the day the recalculation order is delivered to both parties in accordance with the regulations.	(2) L'ordonnance de rajustement est réputée être une ordonnance alimentaire pour enfant; elle prend effet 30 jours après le jour de sa délivrance aux deux parties conformément aux règlements.		Ordonnance de rajustement assimilée à une ordonnance
Corrections of recalculation order	(3) The Recalculation Service may, subject to the regulations, correct a recalculation order on its own initiative or when notified by a party of (a) a clerical or typographical error;	(3) Le Service de rajustement peut, sous réserve des règlements, corriger une ordonnance de rajustement de sa propre initiative ou lorsqu'une partie lui notifie, selon le cas :		Correction d'une ordonnance de rajustement

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> (b) an arithmetical error made in the computation of the recalculated amount; or (c) an error or accidental or inadvertent omission or other similar mistake. | <ul style="list-style-type: none"> a) une erreur d'écriture ou typographique; b) une erreur de calcul dans le calcul du montant rajusté; c) une erreur ou une omission accidentelle ou involontaire, ou autre erreur semblable. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Delivery of recalculation order	(4) The Recalculation Service shall deliver a copy of a recalculation order or a corrected recalculation order to each party as soon as is reasonably possible.	(4) Le Service de rajustement délivre à chaque partie une copie de l'ordonnance de rajustement ou de l'ordonnance de rajustement corrigée dans les meilleurs délais.	Délivrance de l'ordonnance de rajustement
Application to court	(5) A party who objects to a recalculation order or a corrected recalculation order issued under this Division may apply to the court for an order to vary the child support order or child support agreement under section 61.	(5) La partie qui s'oppose à l'ordonnance de rajustement ou l'ordonnance de rajustement corrigée en vertu de la présente section peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance modifiant l'ordonnance alimentaire pour enfant ou la convention relative aux aliments pour enfant en vertu de l'article 61.	Demande au tribunal
Notification	(6) A party who applies to the court under subsection (5) shall notify the Recalculation Service in accordance with the regulations.	(6) La partie qui présente une requête en vertu du paragraphe (5) avise le Service de rajustement conformément aux règlements.	Notification
Termination	(7) The Recalculation Service shall terminate a recalculation order (a) on receiving notice of an application made under subsection (6); or (b) when any of the conditions that are set out in the regulations exist.	(7) Le Service de rajustement met fin à l'ordonnance de rajustement, selon le cas : a) sur réception d'un avis d'une requête présentée en vertu du paragraphe (6); b) en présence de l'une quelconque des conditions prévues par règlement.	Fin de l'ordonnance
Withdrawal	(8) The Recalculation Service shall terminate a recalculation order if each party consents to a withdrawal of the recalculation order.	(8) Le Service de rajustement met fin à l'ordonnance de rajustement si chaque partie consent au retrait de celle-ci.	Retrait
Reversion to child support order or child support agreement	(9) If a termination occurs under subsection (7) or (8), the most recent child support order or child support agreement (a) continues to apply unless the parties otherwise agree; and (b) is no longer registered with Recalculation Service.	(9) Si l'ordonnance de rajustement prend fin en vertu du paragraphe (7) ou (8), la dernière ordonnance alimentaire pour enfant ou convention relative aux aliments pour enfant : a) d'une part, est maintenue, sauf entente contraire des parties; b) d'autre part, n'est plus enregistrée auprès du Service de rajustement.	Retour à l'ordonnance alimentaire pour enfant ou la convention relative aux aliments pour enfant

Fees

Droits

No fee	68.7. No fees are payable in respect of any application made or recalculation order issued under this Division.	68.7. Aucun droit n'est exigible pour les demandes présentées ou les ordonnances de rajustement rendues en vertu de la présente section.	Aucun droit
--------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------

27. The following heading is added before section 69:

Liability for Provision of Necessities

28. Subsection 71(4) is repealed and the following is substituted:

(4) Before entering into mediation, the parties shall decide whether the mediator is to file

- (a) a full report on the mediation, including anything that the mediator considers relevant to the matter specified for mediation; or
- (b) a limited report that sets out only the agreement reached by the parties, or that states only that the parties did not reach agreement.

29. The English version of subsection 72(2) is amended by striking out "may make an order under subsection (1) only if" and substituting "may only make an order under subsection (1) if".

30. The English version of section 75 is amended by striking out "except where" and substituting "unless".

31. (1) Subsection 80(1) is amended by striking out "Divorce Act" and substituting "Divorce Act (Canada)".

(2) Subsection 80(4) is amended by striking out "for divorce under the *Divorce Act*" and substituting "for a divorce under the *Divorce Act* (Canada)".

32. (1) The English version of subsection 83(1) is amended by striking out "a court where possible shall take" and substituting "a court shall, where possible, take".

(2) Subsection 83(3) is repealed and the following is substituted:

- (3) The interview must be recorded.

27. L'intertitre suivant est inséré avant l'article 69 :

Responsabilité pour les objets de première nécessité

28. Le paragraphe 71(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Avant de commencer la procédure de médiation, les parties décident si le médiateur déposera, selon le cas :

- a) un rapport complet sur la médiation, y compris tout point que le médiateur juge pertinent à la question sujette à médiation;
- b) un rapport limité précisant seulement l'entente conclue par les parties, ou énonçant seulement qu'elles ne sont pas parvenues à une entente.

29. La version anglaise du paragraphe 72(2) est modifiée par suppression de «may make an order under subsection (1) only if» et par substitution de «may only make an order under subsection (1) if».

30. La version anglaise de l'article 75 est modifiée par suppression de «except where» et par substitution de «unless».

31. (1) Le paragraphe 80(1) est modifié par suppression de «*Loi sur le divorce*» et par substitution de «*Loi sur le divorce* (Canada)».

(2) Le paragraphe 80(4) est modifié par suppression de «action en divorce en vertu de la *Loi sur le divorce*» et par substitution de «action en divorce en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada)».

32. (1) La version anglaise du paragraphe 83(1) est modifiée par suppression de «a court where possible shall take» et par substitution de «a court shall, where possible, take».

(2) Le paragraphe 83(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (3) L'entretien doit être enregistré.

Full or
limited report

Contenu du
rapport

Interview
recorded

Entretien
enregistré

33. The following is added after paragraph 84(c):

- (c.1) respecting the establishment and operation of the Recalculation Service for the recalculation of child support orders and child support agreements, including but not limited to
 - (i) respecting the duties of officers pertaining to the issue of recalculation orders,
 - (ii) respecting applications to the Recalculation Service,
 - (iii) prescribing classes of child support orders and child support agreements that are not eligible for recalculation,
 - (iv) respecting the provision of updated income information to the Recalculation Service,
 - (v) respecting the provision of current contact information to the Recalculation Service,
 - (vi) respecting the deeming of income information by an officer under subsection 68.5(2),
 - (vii) respecting the correction of a recalculation order under subsection 68.6(3), and
 - (viii) prescribing conditions for the termination of a recalculation order under subsection 68.6(7);

34. That portion of subsection 85(1) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

Guidelines respecting support

85. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may establish guidelines respecting the making of orders of support under Part IV, including but not limited to guidelines

COMMENCEMENT

Coming into force

35. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

33. La même loi est modifiée par insertion, après l'alinéa 84c), de ce qui suit :

- c.1) régir l'établissement et le fonctionnement du Service de rajustement aux fins du rajustement des ordonnances alimentaires pour enfant et des conventions relatives aux aliments pour enfant, notamment :
 - (i) régir les fonctions des préposés relatives à la délivrance d'ordonnances de rajustement,
 - (ii) régir les demandes présentées au Service de rajustement,
 - (iii) prévoir les catégories d'ordonnances alimentaires pour enfant et de conventions relatives aux aliments pour enfant qui ne sont pas admissibles au rajustement,
 - (iv) régir la fourniture de renseignements sur le revenu mis à jour au Service de rajustement,
 - (v) régir la fourniture de coordonnées à jour au Service de rajustement,
 - (vi) régir l'examen des renseignements sur le revenu par un préposé en vertu du paragraphe 68.5(2),
 - (vii) régir la correction d'une ordonnance de rajustement en vertu du paragraphe 68.6(3),
 - (viii) prévoir les conditions pour mettre fin à une ordonnance de rajustement en vertu du paragraphe 68.6(7);

34. Le passage introductif du paragraphe 85(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

85. (1) Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut établir des lignes directrices sur les ordonnances alimentaires rendues en vertu de la partie IV, notamment des lignes directrices :

Lignes directrices sur les ordonnances alimentaires

ENTRÉE EN VIGUEUR

35. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

CHAPTER 9

MISCELLANEOUS STATUTE LAW AMENDMENT ACT, 2016

(Assented to November 4, 2016)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Child and Family Services Act

1. Paragraph 91(g.1) of the *Child and Family Services Act* is repealed.

Coroners Act

2. The French version of subsection 32(3) of the *Coroners Act* is amended by striking out "ou au huissier," and substituting "ou au huissier,".

Elections and Plebiscites Act

3. (1) The *Elections and Plebiscites Act* is amended by this section.

- (2) Subsection 37(1) is amended by
- (a) adding "and" after the semi-colon at the end of paragraph (b);
 - (b) striking out "; and" at the end of paragraph (c) and substituting a period; and
 - (c) repealing paragraph (d).

- (3) Subsection 37(2) is amended by
- (a) adding "and" after the semi-colon at the end of paragraph (b);
 - (b) striking out "; and" at the end of paragraph (c) and substituting a period; and
 - (c) repealing paragraph (d).

(4) The French version of subsection 131(1) is amended by adding a semi-colon at the end of paragraph (d).

(5) The English version of subsection 257(3) is amended by striking out "60 day period" and substituting "60-day period".

CHAPITRE 9

LOI CORRECTIVE DE 2016

(Sanctionnée le 4 novembre 2016)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Loi sur les services à l'enfance et à la famille

1. L'alinéa 91g.1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est abrogé.

Loi sur les coroners

2. La version française du paragraphe 32(3) de la *Loi sur les coroners* est modifiée par suppression de «ou au huissier,» et par substitution de «ou au huissier,».

Loi sur les élections et les référendums

3. (1) La *Loi sur les élections et les référendums* est modifiée par le présent article.

- (2) Le paragraphe 37(1) est modifié par :
- a) suppression du point-virgule à la fin de l'alinéa c) et par substitution du point;
 - b) abrogation de l'alinéa d).

- (3) Le paragraphe 37(2) est modifié par :
- a) suppression du point-virgule à la fin de l'alinéa c) et par substitution du point;
 - b) abrogation de l'alinéa d).

(4) La version française du paragraphe 131(1) est modifiée par insertion du point-virgule à la fin de l'alinéa d).

(5) La version anglaise du paragraphe 257(3) est modifiée par suppression de «60 day period» et par substitution de «60-day period».

*Engineering and Geoscience Professions Act**Loi sur les professions d'ingénieur et de géoscientifique*

4. Subsection 7(2) of the *Engineering and Geoscience Professions Act* is amended by striking out "held by a mail vote".

4. Le paragraphe 7(2) de la *Loi sur les professions d'ingénieur et de géoscientifique* est modifié par suppression de «par vote postal effectué».

*Explosives Use Act**Loi sur l'usage des explosifs*

5. (1) The *Explosives Use Act* is amended by this section.

5. (1) La *Loi sur l'usage des explosifs* est modifiée par le présent article.

(2) Section 2 is amended by striking out "the Territories" and substituting "the Northwest Territories".

(2) L'article 2 est modifié par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest».

(3) Subsection 5(3) is amended by striking out "or the Yukon Territory" and substituting "or territory".

(3) Le paragraphe 5(3) est modifié par suppression de «ou du territoire du Yukon» et par substitution de «ou d'un territoire».

(4) The English version of subsection 5(4) is amended by striking out "the age of 19 years" and substituting "19 years of age".

(4) La version anglaise du paragraphe 5(4) est modifiée par suppression de «the age of 19 years» et par substitution de «19 years of age».

*Health and Social Services Professions Act**Loi sur les professions de la santé et des services sociaux*

6. The definition "layperson" in section 1 of the *Health and Social Services Professions Act* is amended by striking out "a Board of Management established by" in paragraph (b) and substituting "the Territorial board of management or a Board of Management within the meaning of".

6. La définition de «non-initié» à l'article 1 de la *Loi sur les professions de la santé et des services sociaux* est modifiée par suppression, à l'alinéa b), de «ou d'un conseil d'administration constitué en vertu» et par substitution de «, ou du conseil d'administration territorial ou d'un conseil d'administration au sens».

*Jury Act**Loi sur le jury*

7. Section 11 of the *Jury Act* is amended by adding "and the *Health Information Act*" after "the *Access to Information and Protection of Privacy Act*".

7. L'article 11 de la *Loi sur le jury* est modifié par adjonction de «et la *Loi sur les renseignements sur la santé*» après «la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*».

*Motor Vehicles Act**Loi sur les véhicules automobiles*

8. Paragraph 349(b.1) of the *Motor Vehicles Act* is repealed and the following is substituted:

8. L'alinéa 349b.1) de la *Loi sur les véhicules automobiles* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b.1) setting out the exemptions, alterations or additions to the provisions of this Act or the regulations respecting the registration of motor vehicles, licence plates or

b.1) préciser les exceptions, les modifications ou les adjonctions relatives aux dispositions de la présente loi ou des règlements concernant l'immatriculation

drivers' licences contained in an agreement made under section 325 or 326;

des véhicules automobiles, les plaques d'immatriculation ou les permis de conduire contenues dans un accord conclu sous le régime de l'article 325 ou de l'article 326;

Northwest Territories Housing Corporation Act

Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest

9. The French version of paragraph 19(1)(c) of the Northwest Territories Housing Corporation Act is amended by striking out "à la l'article 52" and substituting "à l'article 52".

9. La version française de l'alinéa 19(1)c) de la Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest est modifiée par suppression de «à la l'article 52» et par substitution de «à l'article 52».

Northwest Territories Hydro Corporation Act

Loi sur la Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest

10. The French version of section 18 of the Northwest Territories Hydro Corporation Act is amended in that portion preceding paragraph (a) by striking out "de la la partie 8" and substituting "de la partie 8".

10. La version française de l'article 18 de la Loi sur la Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest est modifiée par suppression, dans le passage introductif, de «de la la partie 8» et par substitution de «de la partie 8».

Oil and Gas Operations Act

Loi sur les opérations pétrolières

11. The French version of section 11(2) of the Oil and Gas Operations Act is repealed and the following is substituted:

11. La version française du paragraphe 11(2) de la Loi sur les opérations pétrolières est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Restriction

(2) Cependant, nul ne peut pénétrer sur un bien-fonds dans une zone d'application de la présente loi - occupé par un propriétaire ou un possesseur légitime autrement qu'en vertu d'une autorisation délivrée en application de l'alinéa 10(1)b) ou d'un titre au sens de l'article 1 de la *Loi sur les hydrocarbures* - ou y exercer ces activités aux fins prévues au paragraphe (1) sans le consentement de celui-ci, ou dans le cas où le consentement est refusé, que conformément aux conditions d'une décision de l'Office des droits de surface prise conformément à la *Loi sur l'Office des droits de surface*.

(2) Cependant, nul ne peut pénétrer sur un bien-fonds dans une zone d'application de la présente loi - occupé par un propriétaire ou un possesseur légitime autrement qu'en vertu d'une autorisation délivrée en application de l'alinéa 10(1)b) ou d'un titre au sens de l'article 1 de la *Loi sur les hydrocarbures* - ou y exercer ces activités aux fins prévues au paragraphe (1) sans le consentement de celui-ci, ou dans le cas où le consentement est refusé, que conformément aux conditions d'une décision de l'Office des droits de surface prise conformément à la *Loi sur l'Office des droits de surface*.

Restriction

Public Trustee Act

Loi sur le curateur public

12. Subsection 39(1) of the Public Trustee Act is amended by

12. Le paragraphe 39(1) de la Loi sur le curateur public est modifié par :

- (a) striking out "and" at the end of paragraph (e);
- (b) striking out the period at the end of paragraph (f) and substituting "; and"; and
- (c) adding the following after

- a) suppression du point à la fin de l'alinéa f) et par substitution du point-virgule;
- b) adjonction de ce qui suit après l'alinéa f) :

paragraph (f):

- (g) respecting forms to be used under this Act;
- (h) prescribing any other thing that is to be prescribed under this Act; and
- (i) respecting any other matter the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Social Assistance Act

13. (1) The *Social Assistance Act* is amended by this section.

(2) That portion of section 11 preceding paragraph (a) is amended by striking out "federal Minister of Health" and substituting "Minister of Employment and Social Development Canada".

(3) Paragraph 12.1(2)(c) is amended by striking out "or the Yukon Territory" and substituting "or territory".

COMMENCEMENT

14. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on assent.

(2) Section 11 is deemed to have come into force on April 1, 2016.

- g) régir les formules à utiliser pour l'application de la présente loi;
- h) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- i) régir toute autre question qu'il estime nécessaire ou souhaitable à l'application de la présente loi.

Loi sur l'assistance sociale

13. (1) La *Loi sur l'assistance sociale* est modifiée par le présent article.

(2) Le passage introductif de l'article 11 est modifié par suppression de «ministre fédéral de la santé» et par substitution de «ministre de l'Emploi et du Développement social Canada».

(3) L'alinéa 12.1(2)c) est modifié par suppression de «provincial ou du territoire du Yukon» et par substitution de «provinciaux ou territoriaux».

ENTRÉE EN VIGUEUR

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur à la date de sa sanction.

(2) L'article 11 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 2016.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

CHAPTER 10

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 2, 2016-2017

(Assented to November 4, 2016)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2016-2017 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2017.
Supplementary appropriations	3. (1) In addition to any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2016-2017 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Reduction of appropriation	(2) Notwithstanding any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2016-2017 fiscal year, where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.

CHAPITRE 10

LOI N° 2 DE 2016-2017 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 4 novembre 2016)

Attendu qu'il appert du message du commissaire, et du budget des dépenses supplémentaires qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2016-2017,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2017.	Champ d'application
3. (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2016-2017, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
(2) Malgré les autres montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2016-2017, lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme globale des dépenses autorisées à l'égard de ce poste.	Réduction des crédits
4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits

Lapse of appropriation	<p>5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i>, the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2017.</p>	<p>5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager les dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2017.</p>	Péréemption des crédits non utilisés
Accounting	<p>6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Inscription aux comptes publics
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	<p>7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2016.</p>	<p>7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2016.</p>	Entrée en vigueur

SCHEDULE
 SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
 2016-2017 FISCAL YEAR

**PART 1
 VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
3. Education, Culture and Employment	400,000	-----	400,000
4. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
5. Executive	-----	-----	-----
6. Finance	-----	-----	-----
7. Health and Social Services	-----	-----	-----
8. Human Resources	-----	-----	-----
9. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
10. Justice	-----	-----	-----
11. Lands	-----	-----	-----
12. Municipal and Community Affairs	(155,000)	-----	(155,000)
13. Public Works and Services	-----	-----	-----
14. Transportation	-----	-----	-----
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			\$ <u>245,000</u>

**PART 2
 VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
15. Legislative Assembly	\$ -----
16. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----
17. Education, Culture and Employment	2,219,000
18. Environment and Natural Resources	-----
19. Executive	-----
20. Finance	-----
21. Health and Social Services	15,278,000
22. Human Resources	-----
23. Industry, Tourism and Investment	-----
24. Justice	-----
25. Lands	110,000
26. Municipal and Community Affairs	155,000
27. Public Works and Services	-----
28. Transportation	804,000
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES:	\$ <u>18,566,000</u>

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION: \$ 18,811,000

ANNEXE
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR
L'EXERCICE 2016-2017

PARTIE 1
CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	<u>Fonctionnement (sauf amortissement)</u>	<u>Amortissement</u>	<u>Crédits par poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
3. Éducation, Culture et Formation	400 000	-----	400 000
4. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
5. Exécutif	-----	-----	-----
6. Finances	-----	-----	-----
7. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
8. Ressources humaines	-----	-----	-----
9. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
10. Justice	-----	-----	-----
11. Administration des terres	-----	-----	-----
12. Affaires municipales et communautaires	(155 000)	-----	(155 000)
13. Travaux publics et Services	-----	-----	-----
14. Transports	-----	-----	-----

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE
FONCTIONNEMENT : TOTAL**

245 000 \$

PARTIE 2
CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS

<u>Poste</u>	<u>Crédits par poste</u>
15. Assemblée législative	----- \$
16. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----
17. Éducation, Culture et Formation	2 219 000
18. Environnement et Ressources naturelles	-----
19. Exécutif	-----
20. Finances	-----
21. Santé et Services sociaux	15 278 000
22. Ressources humaines	-----
23. Industrie, Tourisme et Investissement	-----
24. Justice	-----
25. Administration des terres	110 000
26. Affaires municipales et communautaires	155 000
27. Travaux publics et Services	-----
28. Transports	804 000

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN
IMMOBILISATIONS : TOTAL**

18 566 000 \$

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL

18 811 000 \$

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

CHAPTER 11

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 1, 2016-2017

(Assented to November 4, 2016)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2016-2017 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2017.
Supplementary appropriations	3. (1) In addition to any other amounts authorized as operations expenditures for the 2016-2017 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Reduction of appropriation	(2) Notwithstanding any other amounts authorized as operations expenditures for the 2016-2017 fiscal year, where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.

CHAPITRE 11

LOI N° 1 DE 2016-2017 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 4 novembre 2016)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2016-2017,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Champ d'application	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2017.	Champ d'application
Crédits supplémentaires	3. (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2016-2017, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
Réduction des crédits	(2) Malgré les autres montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2016-2017, lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme globale des dépenses autorisées à l'égard de ce poste.	Réduction des crédits
Application des crédits	4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits

Lapse of appropriation	5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2017.	5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2017.	Péréemption des crédits non utilisés
Accounting	6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .	6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Commencement	7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2016.	7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} avril 2016.	Entrée en vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2016-2017 FISCAL YEAR

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	\$ -----	\$ -----
2. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
3. Education, Culture and Employment	-----	-----	-----
4. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
5. Executive	-----	-----	-----
6. Finance	-----	-----	-----
7. Health and Social Services	285,000	-----	285,000
8. Human Resources	-----	-----	-----
9. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
10. Justice	108,000	-----	108,000
11. Lands	(110,000)	-----	(110,000)
12. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----
13. Public Works and Services	-----	-----	-----
14. Transportation	308,000	-----	<u>308,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 591,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION			<u>\$ 591,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE
2016-2017

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	----- \$	----- \$
2. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
3. Éducation, Culture et Formation	-----	-----	-----
4. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
5. Exécutif	-----	-----	-----
6. Finances	-----	-----	-----
7. Santé et Services sociaux	285 000	-----	285 000
8. Ressources humaines	-----	-----	-----
9. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
10. Justice	108 000	-----	108 000
11. Administration des terres	(110 000)	-----	(110 000)
12. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
13. Travaux publics et Services	-----	-----	-----
14. Transports	308 000	-----	<u>308 000</u>

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE
FONCTIONNEMENT : TOTAL591 000 \$

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL

591 000 \$

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

CHAPTER 12

AN ACT TO AMEND THE VITAL STATISTICS ACT

(Assented to November 4, 2016)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- 1. The *Vital Statistics Act* is amended by this Act.**
- 2. Subsection 11(2) is amended by**
 - (a) adding "and" at the end of paragraph (a); and**
 - (b) repealing paragraph (b).**
- 3. (1) Subsection 32(1) is repealed and the following is substituted:**

Requirements
for name

32. (1) The Registrar General shall register the birth of a child with a name that
- (a) includes a surname with no more than two components; and
 - (b) includes at least one given name.

(2) The following is added after subsection 32(3):

Registration
of single
name

(4) Notwithstanding subsection (1), the Registrar General may register the birth of a child with a single name that is determined in accordance with the child's traditional culture if the person completing the birth registration statement in respect of the child provides the Registrar General with the supporting evidence required by the regulations.

Who proposes
single name

(5) The single name to be registered under subsection (4) must be the single name proposed by

- (a) both parents, if they both complete the birth registration statement in respect of the child and agree on the name; or
- (b) the person who completes the birth registration statement, if only one person completes the birth registration statement in respect of the child.

CHAPITRE 12

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

(Sanctionnée le 4 novembre 2016)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

- 1. La *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifiée par la présente loi.**
- 2. Le paragraphe 11(2) est modifié par abrogation de l'alinéa b).**
- 3. (1) Le paragraphe 32(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

32. (1) Le registraire général enregistre la naissance de l'enfant avec indication d'un nom qui comporte :
- a) d'une part, un nom de famille formé d'au plus deux éléments;
 - b) d'autre part, au moins un prénom.

(2) La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit après le paragraphe 32(3) :

Exigences
relatives au
nom

(4) Malgré le paragraphe (1), le registraire général peut enregistrer la naissance d'un enfant avec indication d'un nom unique établi conformément à la culture traditionnelle de l'enfant, si la personne qui remplit la déclaration d'enregistrement de naissance concernant l'enfant fournit au registraire général la preuve justificative exigée par règlement.

Enregistrement
d'un nom
unique

(5) Le nom unique qui est enregistré en vertu du paragraphe (4) est celui proposé par :

- a) les parents, si tous deux remplissent la déclaration d'enregistrement de naissance concernant l'enfant et s'entendent sur le nom;
- b) la personne qui remplit la déclaration d'enregistrement de naissance concernant l'enfant, si une seule personne remplit la déclaration en cause.

Auteur de
la proposition
de nom
unique

	4. That portion of subsection 35(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "Notwithstanding sections 33 and 34" and substituting "Notwithstanding sections 32 to 34".	4. Le passage introductif du paragraphe 35(1) est modifié par suppression de «Malgré les articles 33 et 34» et par substitution de «Malgré les articles 32 à 34».	
	5. Sections 41 and 42 are repealed and the following is substituted:	5. Les articles 41 et 42 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Application for amendment to designation of sex	41. (1) A person who has attained the age of majority may apply to the Registrar General to amend the designation of sex on the person's birth registration statement.	41. (1) La personne qui a atteint la majorité peut présenter au registraire général une demande de modification de désignation de sexe dans la déclaration d'enregistrement de naissance la concernant.	Demande de modification de désignation de sexe
Application for minor	(2) A person who has lawful custody of a minor may apply to the Registrar General to amend the designation of sex on the minor's birth registration statement.	(2) La personne qui a la garde légale d'un mineur peut présenter au registraire général une demande de modification de désignation de sexe dans la déclaration d'enregistrement de naissance du mineur.	Demande relative à un mineur
Prohibition	(3) A person shall not apply for an amendment under subsection (2) if a court order, or a parental or separation agreement as defined in subsection 15(1) of the <i>Children's Law Act</i> , prohibits the amendment.	(3) Aucune demande de modification ne peut être présentée en vertu du paragraphe (2) si une ordonnance judiciaire, ou un accord parental ou de séparation au sens du paragraphe 15(1) de la <i>Loi sur le droit de l'enfance</i> , interdit la modification.	Interdiction
Requirements of application	(4) An applicant under subsection (1) or (2) shall (a) include the following with the application: (i) the information and supporting evidence required by the regulations, (ii) satisfactory evidence that the applicant or minor is the person named in the birth registration statement, (iii) any other evidence that the Registrar may require; and (b) comply with any other requirements of the regulations.	(4) L'auteur de la demande au titre du paragraphe (1) ou (2) : a) d'une part, accompagne sa demande : (i) des renseignements et de la preuve justificative exigés par règlement, (ii) d'une preuve satisfaisante établissant que l'auteur de la demande ou le mineur est bien la personne nommée dans la déclaration d'enregistrement de naissance, (iii) de toute autre preuve qu'exige le registraire général; b) d'autre part, respecte toutes autres exigences des règlements.	Contenu obligatoire de la demande
Amendment to designation of sex	42. (1) The Registrar General shall amend a birth registration statement to change the designation of sex of an applicant or minor if the Registrar General (a) receives an application under subsection 41(1) or (2) and payment of the prescribed fee; and (b) is satisfied that the requirements of section 41 have been met.	42. (1) Le registraire général modifie la déclaration d'enregistrement de naissance pour changer la désignation de sexe de l'auteur de la demande ou du mineur aux conditions suivantes : a) il reçoit une demande en vertu du paragraphe 41(1) ou (2) et paiement du droit réglementaire; b) il est convaincu que les exigences de l'article 41 sont respectées.	Modification de la désignation de sexe

Clarification	<p>(2) For greater certainty, in amending a birth registration statement under subsection (1) in respect of a person whose gender identity does not correspond to male or female, the Registrar General may use another designation for the sex of the person.</p>	<p>(2) Il est entendu que, lorsqu'il modifie la déclaration d'enregistrement de naissance en vertu du paragraphe (1) concernant une personne dont l'identité de genre ne correspond pas au sexe masculin ou féminin, le registraire général peut utiliser une autre indication du sexe de la personne.</p>	Précision
Reasons for refusal	<p>(3) On refusing to amend a birth registration statement under this section, the Registrar General shall provide written reasons to the applicant.</p>	<p>(3) Le registraire général motive par écrit à l'auteur de la demande son refus de modifier une déclaration d'enregistrement de naissance en vertu du présent article.</p>	Refus motivé
	<p>6. The following is added after subsection 80(2):</p>	<p>6. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit après le paragraphe 80(2) :</p>	
Clarification	<p>(3) For greater certainty, a birth certificate issued in respect of a person whose birth registration statement has been amended under section 42 and whose gender identity does not correspond to male or female, may include another designation for the sex of the person.</p>	<p>(3) Il est entendu que le certificat de naissance délivré à l'égard d'une personne dont la déclaration d'enregistrement de naissance a été modifiée en vertu de l'article 42 et dont l'identité de genre ne correspond pas au sexe masculin ou féminin peut prévoir une autre indication du sexe de la personne.</p>	Précision
	<p>7. Subsection 88(1) is repealed and the following is substituted:</p>	<p>7. Le paragraphe 88(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Appeal of refusal	<p>88. (1) A person who is affected by a refusal of the Registrar General to register an event, to register, add or change a name on a birth registration statement under subsection 35(1), to amend a birth registration statement under subsection 42(1) or to issue a certificate may, within one year after receiving notice of the refusal, appeal the refusal by filing a notice of appeal with the Supreme Court.</p>	<p>88. (1) La personne lésée à la suite du refus du registraire général d'enregistrer un événement, d'enregistrer, d'ajouter ou de modifier un nom dans une déclaration d'enregistrement de naissance en vertu du paragraphe 35(1), de modifier une déclaration d'enregistrement de naissance en vertu du paragraphe 42(1) ou de délivrer un certificat peut, dans un délai d'un an à compter de la réception de l'avis de refus, en appeler du refus en déposant un avis d'appel à la Cour suprême.</p>	Appel du refus
	<p>8. Section 110 is amended by adding the following after paragraph (i):</p>	<p>8. L'article 110 est modifié par insertion de ce qui suit après l'alinéa i) :</p>	
	<p>(i.1) respecting requirements that must be met by an applicant for an amendment to the designation of sex on a birth registration statement under section 41;</p>	<p>i.1) régir les exigences que doit respecter l'auteur d'une demande pour obtenir la modification de l'indication du sexe dans une déclaration d'enregistrement de naissance en vertu de l'article 41;</p>	
	<p>CONSEQUENTIAL AMENDMENTS</p>	<p>MODIFICATIONS CORRÉLATIVES</p>	
Aboriginal Custom Adoption Recognition Act	<p>9. Subsection 3(3) of the <i>Aboriginal Custom Adoption Recognition Act</i> is repealed and the following is substituted:</p>	<p>9. Le paragraphe 3(3) de la <i>Loi sur la reconnaissance de l'adoption selon les coutumes autochtones</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	<p><i>Loi sur la reconnaissance de l'adoption selon les coutumes autochtones</i></p>

Identification on certificate	(3) A certificate must identify the child by reference to his or her given names, or single name, before the adoption and the number given to the registration of the child's birth.	(3) Le certificat identifie l'enfant par ses prénoms, ou son nom unique, antérieurs à l'adoption et par son numéro d'enregistrement de naissance.	Identité
Adoption Act	10. (1) The <i>Adoption Act</i> is amended by this section. (2) Paragraphs 34(4)(b) and (c) are repealed and the following is substituted: (b) not show the surname of the child, if any, before the adoption; and (c) identify the child by reference to his or her given names, or single name, before the adoption and the number given to the registration of his or her birth before the adoption. (3) Subsection 35(1) is repealed and the following is substituted:	10. (1) La <i>Loi sur l'adoption</i> est modifiée par le présent article. (2) Les alinéas 34(4)b) et c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit : b) elle ne mentionne pas le nom de famille, s'il en est, avant l'adoption; c) l'enfant n'y est identifié que par ses prénoms, ou son nom unique, avant l'adoption et par le numéro qui lui est attribué à l'enregistrement de sa naissance avant l'adoption. (3) Le paragraphe 35(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	<i>Loi sur l'adoption</i>
Name of adopted child	35. (1) Where an adoption order is made, the given name and surname, or single name, of the adopted child shall be the given name and surname, or single name, provided in the petition.	35. (1) Relativement à l'ordonnance d'adoption, les nom et prénom, ou le nom unique, de l'adopté sont ceux qui figurent dans la requête d'adoption.	Nom de l'adopté
Change of Name Act	11. (1) The <i>Change of Name Act</i> is amended by this section. (2) Section 1 is amended by (a) repealing the definitions "given name" and "name"; and (b) adding the following definitions in alphabetical order: "given name" means a name other than a surname or single name; (<i>prénom</i>) "name" means a given name or surname or both, or a single name; (<i>nom</i>) (3) Subsection 3(1) is repealed and the following is substituted:	11. (1) La <i>Loi sur le changement de nom</i> est modifiée par le présent article. (2) L'article 1 est modifié par : a) abrogation des définitions de «nom» et «prénom»; b) insertion des définitions qui suivent selon l'ordre alphabétique : «nom» Prénom ou nom de famille, ou les deux, ou nom unique. (<i>name</i>) «prénom» Nom autre que le nom de famille ou le nom unique. (<i>given name</i>) (3) Le paragraphe 3(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	<i>Loi sur le changement de nom</i>
Requirements of name	3. (1) A name used or registered under this Act must (a) include a surname with no more than two components; and (b) include at least one given name.	3. (1) Le nom utilisé ou enregistré sous le régime de la présente loi doit comporter : a) d'une part, un nom de famille formé d'au plus deux éléments; b) d'autre part, au moins un prénom.	Exigences relatives au nom

(4) The following is added after subsection 3(2):

Use or registration of single name

(3) Notwithstanding subsection (1), a single name determined in accordance with the applicant's traditional culture may be used or registered under this Act if, in addition to meeting the other requirements of this Act for a change of name, the applicant submits to the Registrar General the information, evidence and supporting material required under the regulations.

Single name for child

(4) Where a person applies for a change of name for a child in his or her lawful custody, a single name determined in accordance with the traditional culture of either the applicant or the child may be proposed for the purposes of subsection (3).

(5) Paragraph 23(a) is repealed and the following is substituted:

- (a) respecting information, evidence and supporting material that must be submitted to the Registrar General for the purposes of subsection 3(3);
- (a.1) respecting information that must be included in a statutory declaration filed with the Registrar General under subsection 4(4);

COMMENCEMENT

Coming into force

12. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

(4) La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit après le paragraphe 3(2) :

(3) Malgré le paragraphe (1), le nom unique établi conformément à la culture traditionnelle du requérant peut être utilisé ou enregistré sous le régime de la présente loi si, en plus de respecter les autres exigences de la présente loi relatives au changement de nom, le requérant fournit au registraire général les renseignements, les éléments de preuve et les pièces justificatives exigés par règlement.

Utilisation ou enregistrement du nom unique

(4) Lorsqu'une personne demande un changement de nom pour un enfant dont elle a la garde légitime, le nom unique établi conformément à la culture traditionnelle soit du requérant, soit de l'enfant peut être proposé aux fins du paragraphe (3).

Nom unique de l'enfant

(5) L'alinéa 23a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) déterminer les renseignements, les éléments de preuve et les pièces justificatives qui doivent être fournis au registraire général pour l'application du paragraphe 3(3);
- a.1) déterminer les renseignements que doit contenir la déclaration solennelle déposée auprès du registraire général en vertu du paragraphe 4(4);

ENTRÉE EN VIGUEUR

12. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

**SECOND SESSION
EIGHTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
JANUARY 31 TO MARCH 10, 2017
MAY 25 TO JUNE 2, 2017
SEPTEMBER 19 TO OCTOBER 4, 2017**

**DEUXIÈME SESSION
DIX-HUITIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DU 31 JANVIER AU 10 MARS 2017
DU 25 MAI AU 2 JUIN 2017
DU 19 SEPTEMBRE AU 4 OCTOBRE 2017**

CHAPTER 1

APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES) 2017-2018

(Assented to March 6, 2017)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the Estimates accompanying the message, that the amounts set out in Schedule A are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2017-2018 fiscal year;

Whereas section 108 of the *Financial Administration Act* requires that an appropriation bill set out limits on amounts that may be borrowed by the Commissioner on behalf of Government, include information in respect of all existing borrowing and all projected borrowing for the Government fiscal year and authorize the making of disbursements to pay the principal of amounts borrowed;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2018.
Appropriation	3. (1) Expenditures may be made, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , for the purposes and in the amounts set out in Schedule A.
Appropriations for certain items	(2) In addition to any other amounts authorized as operations expenditures for the 2017-2018 fiscal year, the amounts set out as appropriations in Schedule A may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Maximum amount	(3) The total amount of all expenditures made under the authority of this Act must not exceed \$1,656,524,000.

CHAPITRE 1

LOI DE 2017-2018 SUR LES CRÉDITS (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 6 mars 2017)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe A sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant pour l'exercice 2017-2018;

que l'article 108 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* exige qu'un projet de loi de crédits fixe le montant des emprunts que peut contracter le commissaire pour le compte du gouvernement, inclue les renseignements concernant tous les emprunts actuels et prévus pour l'exercice du gouvernement et autorise les débours afin de rembourser le capital des sommes empruntées;

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.
Application	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2018.
Crédits	3. (1) Il peut être engagé des dépenses, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe A.
Crédits pour certains postes	(2) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2017-2018, les montants indiqués en tant que crédits à l'annexe A.
Plafond	(3) Le montant total des dépenses engagées sous le régime de la présente loi ne doit pas dépasser 1 656 524 000 \$.

Lapse of appropriation	<p>4. Subject to the <i>Financial Administration Act</i>, the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in Schedule A expires on March 31, 2018.</p>	<p>4. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe A expire le 31 mars 2018.</p>	Péréemption des crédits non utilisés
Accounting	<p>5. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>5. Les montants dépensés en vertu de la présente loi doivent être inscrits aux comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Inscription aux comptes publics
Borrowing Limits	<p>6. (1) The following limits apply to amounts that may be borrowed by the Commissioner on behalf of Government:</p> <p style="margin-left: 2em;">(a) with respect to amounts to be borrowed for terms of 365 days or less, \$370,000,000;</p> <p style="margin-left: 2em;">(b) with respect to amounts to be borrowed for terms greater than 365 days, \$401,033,000.</p>	<p>6. (1) Les plafonds qui suivent s'appliquent aux emprunts que peut contracter le commissaire pour le compte du gouvernement :</p> <p style="margin-left: 2em;">a) quant aux emprunts portant une échéance de 365 jours ou moins, 370 000 000 \$;</p> <p style="margin-left: 2em;">b) quant aux emprunts portant une échéance de plus de 365 jours, 401 033 000 \$.</p>	Plafonds des emprunts
Existing and projected borrowing	<p>(2) Information in respect of all existing borrowing for Government and all projected borrowing for Government for the 2017-2018 fiscal year is set out in Schedule B.</p>	<p>(2) Les renseignements concernant tous les emprunts actuels et prévus du gouvernement pour l'exercice 2017-2018 sont prévus à l'annexe B.</p>	Emprunts actuels et prévus
Payment of principal	<p>(3) The making of disbursements from the Consolidated Revenue Fund to pay the principal of amounts borrowed, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i>, is authorized.</p>	<p>(3) Sont autorisés les débours à imputer sur le Trésor afin de rembourser le capital des sommes empruntées, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Remboursement du capital
Commencement	<p>7. This Act comes into force April 1, 2017.</p>	<p>7. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} avril 2017.</p>	Entrée en vigueur

SCHEDULE A

AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2017-2018 FISCAL YEAR**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ 18,499,000	\$ 837,000	\$ 19,336,000
2. Education, Culture and Employment	299,934,000	14,945,000	314,879,000
3. Environment and Natural Resources	86,755,000	4,762,000	91,517,000
4. Executive and Indigenous Affairs	19,187,000	7,000	19,194,000
5. Finance	230,507,000	5,236,000	235,743,000
6. Health and Social Services	409,640,000	13,817,000	423,457,000
7. Industry, Tourism and Investment	53,769,000	1,742,000	55,511,000
8. Infrastructure	188,560,000	51,859,000	240,419,000
9. Justice	121,022,000	2,395,000	123,417,000
10. Lands	25,980,000	311,000	26,291,000
11. Municipal and Community Affairs	106,740,000	20,000	<u>106,760,000</u>
TOTAL APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 1,656,524,000</u>
TOTAL APPROPRIATION:			<u>\$ 1,656,524,000</u>

ANNEXE A

CRÉDITS POUR L'EXERCICE
2017-2018

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	18 499 000 \$	837 000 \$	19 336 000 \$
2. Éducation, Culture et Formation	299 934 000	14 945 000	314 879 000
3. Environnement et Ressources naturelles	86 755 000	4 762 000	91 517 000
4. Exécutif et Affaires autochtones	19 187 000	7 000	19 194 000
5. Finances	230 507 000	5 236 000	235 743 000
6. Santé et Services sociaux	409 640 000	13 817 000	423 457 000
7. Industrie, Tourisme et Investissement	53 769 000	1 742 000	55 511 000
8. Infrastructure	188 560 000	51 859 000	240 419 000
9. Justice	121 022 000	2 395 000	123 417 000
10. Administration des terres	25 980 000	311 000	26 291 000
11. Affaires municipales et communautaires	106 740 000	20 000	<u>106 760 000</u>
CRÉDITS DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			<u>1 656 524 000 \$</u>
CRÉDITS : TOTAL			<u>1 656 524 000 \$</u>

SCHEDULE B

INFORMATION IN RESPECT OF ALL EXISTING BORROWING FOR GOVERNMENT
AND ALL PROJECTED BORROWING FOR GOVERNMENT FOR THE 2017-2018 FISCAL YEAR

**PART 1: DEPARTMENT OF FINANCE
BORROWING FOR TERMS OF 365 DAYS OR LESS**

Item

1. Borrowing of money \$370,000,000

TOTAL BORROWING FOR TERMS OF 365 DAYS OR LESS: **\$370,000,000**

**PART 2: DEPARTMENT OF FINANCE
BORROWING FOR TERMS GREATER THAN 365 DAYS**

Item

1. Borrowing of money \$399,583,000

2. Obligations under capital leases 1,450,000

TOTAL BORROWING FOR TERMS GREATER THAN 365 DAYS: **\$401,033,000**

TOTAL BORROWING: **\$771,033,000**

ANNEXE B

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT TOUS LES EMPRUNTS ACTUELS ET PRÉVUS
DU GOUVERNEMENT POUR L'EXERCICE 2017-2018

PARTIE 1 : MINISTÈRE DES FINANCES
EMPRUNTS PORTANT DES ÉCHÉANCES DE 365 JOURS OU MOINS

Poste

1. Emprunts 370 000 000 \$

EMPRUNTS PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE 365 JOURS OU MOINS : TOTAL **370 000 000 \$**

PARTIE 2 : MINISTÈRE DES FINANCES
EMPRUNTS PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE PLUS DE 365 JOURS

Poste

1. Emprunts 399 583 000 \$

2. Obligations au titre de contrat de location-acquisition 1 450 000

EMPRUNTS PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE PLUS DE 365 JOURS : TOTAL **401 033 000 \$**

EMPRUNTS : TOTAL **771 033 000 \$**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

CHAPTER 2

MARRIAGE ACT

(Assented to March 10, 2017)

TABLE OF CONTENTS

Definitions 1

ELIGIBILITY

Eligibility for marriage 2
Minors (2)
Impediments to marriage (3)
Process for civil ceremony 3 (1)
Process for religious ceremony (2)
Second ceremony for religious purposes 4 (1)
Status of second ceremony (2)
Prior license (3)

APPOINTMENT OR REGISTRATION OF OFFICIALS

Marriage License Issuers

Marriage license issuers 5 (1)
Prohibition (2)
Register 6

Marriage Commissioners

Marriage commissioners 7 (1)
Ex officio commissioners (2)
Eligibility for appointment (3)
Prohibition (4)
Register 8

Clerics

Recognition of religious bodies 9
List of clerics 10
Register 11 (1)
Registration of clerics (2)
Temporary registration (3)
Cancellation of registration 12 (1)
Notice (2)

CHAPITRE 2

LOI SUR LE MARIAGE

(Sanctionnée le 10 mars 2017)

TABLE DES MATIÈRES

Définitions

ADMISSIBILITÉ

Admissibilité au mariage (1)
Mineurs (2)
Empêchements au mariage (3)
Démarches en vue d'un mariage civil (1)
Démarches en vue d'un mariage religieux (2)
Seconde cérémonie à des fins religieuses (1)
Caractère de la seconde cérémonie (2)
Licence antérieure (3)

NOMINATION OU INSCRIPTION DES OFFICIELS

Déliveurs de licences de mariage

Déliveurs de licences de mariage (1)
Interdiction (2)
Registre

Commissaires aux mariages

Commissaires aux mariages (1)
Commissaires aux mariages d'office (2)
Admissibilité à la nomination (3)
Interdiction (4)
Registre

Ecclésiastiques

Reconnaissance de groupements religieux
Liste des ecclésiastiques
Registre (1)
Inscription des ecclésiastiques (2)
Inscription temporaire (3)
Annulation d'inscription (1)
Avis (2)

MARRIAGE LICENSES OR BANNIS

LICENCES DE MARIAGE OU BANS

Marriage Licenses

Licences de mariage

Requesting license	13	(1)	Demande de licence
Exception		(2)	Exception
Statutory declaration	14	(1)	Déclaration solennelle
Declaration in certain cases		(2)	Déclaration dans certains cas
Previous marriage	15	(1)	Mariage antérieur
Proof of dissolution or annulment		(2)	Preuve de dissolution ou d'annulation
Further proof		(3)	Preuve supplémentaire
Proof of death of previous spouse		(4)	Preuve du décès de l'ancien conjoint
Declaration of death		(5)	Déclaration de décès
Ineligible adults		(6)	Adultes inadmissibles
Minors	16		Mineurs
Order dispensing with consent	17	(1)	Ordonnance dispensant du consentement
Providing order		(2)	Remise de l'ordonnance
Declaration in place of consent	18		Déclaration en remplacement du consentement
Separate meeting	19	(1)	Rencontre distincte
Interpreter		(2)	Interprète
Issuing licenses	20	(1)	Délivrance de licences
Effective time		(2)	Prise d'effet
Fees		(3)	Droit
Record	21	(1)	Dossier
Monthly reports		(2)	Rapports mensuels
Powers of Registrar General		(3)	Pouvoirs du registraire général

Publication of Banns

Publication des bans

Requesting banns	22	(1)	Demande de publication des bans
Publication of banns		(2)	Publication des bans
Statutory declaration	23	(1)	Déclaration solennelle
Application of subsection 14(2) and sections 15 to 18		(2)	Application du paragraphe 14(2) et des articles 15 à 18
Separate meeting	24	(1)	Rencontre distincte
Interpreter		(2)	Interprète
Publishing banns	25	(1)	Publication des bans
Certificate of publication		(2)	Certificat de publication
Copy of certificate		(3)	Copie du certificat
Effective time		(4)	Prise d'effet
Transfer of documents	26		Transfert de documents

MARRIAGE CEREMONIES

CÉRÉMONIES DE MARIAGE

Providing license to official	27	(1)	Remise de la licence à l'officiel
Exception		(2)	Exception
Rights of registered clerics	28		Droits de l'ecclésiastique inscrit
Requirements for civil ceremony	29	(1)	Exigences relatives à la cérémonie civile
Requirements for religious ceremony		(2)	Exigences relatives à la cérémonie religieuse
Form of civil ceremony	30	(1)	Forme de la cérémonie civile
Form of religious ceremony		(2)	Forme de la cérémonie religieuse
Interpreter		(3)	Interprète

Performing or solemnizing marriage	31		Célébration du mariage
Fees	32		Droits
Marriage registration statement	33	(1)	Déclaration d'enregistrement de mariage
Forward marriage registration statement		(2)	Transmission de la déclaration d'enregistrement de mariage
Forwarding documents		(3)	Transmission de documents
Copy of marriage registration statement		(4)	Copie de la déclaration d'enregistrement de mariage
Duties of Registrar General		(5)	Obligations du registraire général
APPEALS OF REFUSAL			APPELS D'UN REFUS
Appeal	34	(1)	Appel
Decision of Court		(2)	Décision de la Cour
GENERAL			DISPOSITIONS GÉNÉRALES
Power to take declarations	35		Pouvoir de recevoir les déclarations
Effect of lack of authority	36	(1)	Effet de l'absence de pouvoir
Effect of irregularity		(2)	Effet d'une irrégularité
Effect of lack of registration		(3)	Effet du défaut d'enregistrement
Declaration of nullity	37		Déclaration de nullité
Registration in certain circumstances	38	(1)	Inscription dans certaines circonstances
Marriage in certain circumstances		(2)	Mariage dans certaines circonstances
Deemed marriage		(3)	Présomption de mariage
Limitation of liability	39		Immunité
Forms	40		Formules
PROHIBITIONS			INTERDICTIONS
Unauthorized marriage	41		Mariage non autorisé
Unauthorized persons	42	(1)	Personnes non autorisées
Formerly authorized persons		(2)	Personnes antérieurement autorisées
Unlawful issuance of license	43	(1)	Délivrance illégale de licence
Unlawful performance or solemnization of marriage		(2)	Célébration de mariage illégale
Unlawfully marrying another		(3)	Mariage illégal
Confidentiality	44		Confidentialité
OFFENCES AND PUNISHMENT			INFRACTIONS ET PEINES
Issuing license without authority	45	(1)	Délivrance de licences sans autorisation
Issuing license contrary to Act		(2)	Délivrance de licence en violation de la loi
Performing or solemnizing marriage contrary to Act		(3)	Célébration du mariage en violation de la loi
Neglecting or refusing to perform duty		(4)	Défaut ou refus d'accomplir une fonction
False or misleading statement	46		Déclaration fausse ou trompeuse
General offence and punishment	47		Infraction et peine générales
Limitation period	48	(1)	Prescription
Consent to prosecution		(2)	Autorisation de poursuivre

REGULATIONS		RÈGLEMENTS
Regulations	49	Règlements
CONSEQUENTIAL AMENDMENT		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
<i>Vital Statistics Act</i>	50	<i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i>
REPEAL		ABROGATION
<i>Marriage Act</i>	51	<i>Loi sur le mariage</i>
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR
Coming into force	52	Entrée en vigueur

MARRIAGE ACT

LOI SUR LE MARIAGE

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Definitions

1. In this Act,

"approved form" means a form approved under section 40; (*formule approuvée*)

"issuer" means a marriage license issuer appointed under subsection 5(1); (*délivreur de licences*)

"marriage" means the voluntary union of two persons to the exclusion of all others; (*mariage*)

"marriage commissioner" means a marriage commissioner appointed under subsection 7(1); (*commissaire aux mariages*)

"marriage license" means a marriage license issued under this Act; (*licence*)

"minor" means a person who has attained 16 years of age but has not attained 19 years of age; (*mineur*)

"registered cleric" means a member of the clergy registered under subsection 11(2) or (3); (*ecclésiastique inscrit*)

"Registrar General" means the Registrar General as defined in section 1 of the *Vital Statistics Act*; (*registraire général*)

"religious body" includes a church, religious denomination, sect, congregation or society; (*groupement religieux*)

"spouse" has the meaning assigned to that term by section 1 of the *Family Law Act*. (*conjoint*)

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«commissaire aux mariages» Personne nommée à ce titre en vertu du paragraphe 7(1). (*marriage commissioner*)

«conjoint» S'entend au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*. (*spouse*)

«délivreur de licences» Délivreur de licences de mariage nommé en vertu du paragraphe 5(1). (*issuer*)

«ecclésiastique inscrit» Membre du clergé inscrit en vertu du paragraphe 11(2) ou (3). (*registered cleric*)

«formule approuvée» Formule approuvée en vertu de l'article 40. (*approved form*)

«groupement religieux» Est assimilée à un groupement religieux une église, une confession, une secte, une congrégation ou une société religieuse. (*religious body*).

«licence de mariage» Licence de mariage délivrée en vertu de la présente loi. (*licence*)

«mariage» L'union volontaire de deux personnes à l'exclusion de toute autre personne. (*marriage*)

«mineur» Personne qui a atteint 16 ans mais qui n'a pas encore 19 ans. (*minor*)

«registraire général» Le registraire général au sens de l'article 1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*. (*Registrar General*)

ELIGIBILITY

ADMISSIBILITÉ

Eligibility for marriage

2. (1) Subject to this section, a person is eligible to marry another person if each person

- has attained 19 years of age; and
- freely consents.

2. (1) Sous réserve du présent article, une personne peut se marier avec une autre personne si toutes deux :

- d'une part, ont atteint 19 ans;
- d'autre part, consentent librement.

Admissibilité au mariage

Minors	(2) A minor is eligible to marry another person in accordance with sections 16 to 18.	(2) Le mineur peut se marier avec une autre personne conformément aux articles 16 à 18.	Mineurs
Impediments to marriage	(3) No person may marry another person if (a) either person is currently married; or (b) they are prohibited from marrying each other by the <i>Marriage (Prohibited Degrees) Act</i> (Canada).	(3) Est prohibé le mariage entre personnes si, selon le cas : a) l'une d'elles est actuellement mariée; b) le mariage est prohibé par la <i>Loi sur le mariage (degrés prohibés)</i> (Canada).	Empêchements au mariage
Process for civil ceremony	3. (1) In order to enter into a civil marriage, persons wishing to marry each other shall (a) obtain a marriage license issued in accordance with section 20; and (b) have the marriage performed, under the authority of the marriage license, in accordance with section 31.	3. (1) En vue d'un mariage civil, les personnes qui désirent se marier : a) d'une part, obtiennent une licence de mariage délivrée conformément à l'article 20; b) d'autre part, font célébrer le mariage, en vertu de la licence de mariage, conformément à l'article 31.	Démarches en vue d'un mariage civil
Process for religious ceremony	(2) In order to enter into a religious marriage, persons wishing to marry each other shall (a) obtain a marriage license issued in accordance with section 20, or where applicable, have banns published in accordance with section 25; and (b) have the marriage solemnized, under the authority of a marriage license or banns, whichever is applicable, in accordance with section 31.	(2) En vue d'un mariage religieux, les personnes qui désirent se marier : a) d'une part, obtiennent une licence de mariage délivrée conformément à l'article 20 ou, s'il y a lieu, font publier les bans conformément à l'article 25; b) d'autre part, font célébrer le mariage, en vertu de la licence de mariage ou en vertu des bans, selon le cas, conformément à l'article 31.	Démarches en vue d'un mariage religieux
Second ceremony for religious purposes	4. (1) Persons who were married in a civil ceremony in accordance with this Act may have a second ceremony to solemnize their marriage for religious purposes.	4. (1) Les personnes qui se sont mariées lors d'une cérémonie civile conformément à la présente loi peuvent faire célébrer leur mariage lors d'une seconde cérémonie, à des fins religieuses.	Seconde cérémonie à des fins religieuses
Status of second ceremony	(2) The second ceremony is supplemental to and does not supersede the prior civil ceremony, and it shall not be registered.	(2) La seconde cérémonie est accessoire à la cérémonie civile antérieure; elle ne l'emporte pas sur cette dernière et n'est pas enregistrée.	Caractère de la seconde cérémonie
Prior license	(3) The marriage license obtained for the prior civil ceremony is sufficient for the purposes of the second ceremony, and the second ceremony need not be performed within three months from the issue of the license.	(3) La licence de mariage obtenue pour la cérémonie civile antérieure suffit aux fins de la seconde cérémonie; de plus, la seconde cérémonie n'a pas à être tenue dans les trois mois de la délivrance de la licence.	Licence antérieure

APPOINTMENT OR REGISTRATION OF
OFFICIALS

Marriage License Issuers

5. (1) The Minister may appoint marriage license issuers for the purposes of this Act.

NOMINATION OU INSCRIPTION
DES OFFICIELS

Déliveurs de licences de mariage

5. (1) Le ministre peut nommer des délivreurs de licences de mariage aux fins de la présente loi.

Déliveurs de licences de mariage

Prohibition	(2) No issuer shall issue a marriage license for the issuer's own marriage.	(2) Un délivreur de licences ne peut délivrer de licence de mariage pour son propre mariage.	Interdiction
Register	6. The Registrar General shall establish and make publicly available a register of marriage license issuers.	6. Le registraire général tient un registre des délivreurs de licence de mariage et le rend accessible au public.	Registre
	Marriage Commissioners	Commissaires aux mariages	
Marriage commissioners	7. (1) The Minister may appoint marriage commissioners to perform civil marriages under this Act.	7. (1) Le ministre peut nommer des commissaires aux mariages pour célébrer les mariages civils en vertu de la présente loi.	Commissaires aux mariages
<i>Ex officio</i> commissioners	(2) Judges and justices of the peace are, by virtue of their office, marriage commissioners.	(2) Les juges et les juges de paix sont d'office des commissaires aux mariages.	Commissaires aux mariages d'office
Eligibility for appointment	(3) In order to be appointed as a marriage commissioner, a person must meet the prescribed eligibility criteria.	(3) Peut être nommée commissaire aux mariages la personne qui répond aux critères d'admissibilité réglementaires.	Admissibilité à la nomination
Prohibition	(4) No marriage commissioner shall perform the commissioner's own marriage.	(4) Un commissaire aux mariages ne peut célébrer son propre mariage.	Interdiction
Register	8. The Registrar General may establish and make publicly available a register of marriage commissioners.	8. Le registraire général peut tenir un registre des commissaires aux mariages et le rendre accessible au public.	Registre
	Clerics	Ecclésiastiques	
Recognition of religious bodies	9. The Registrar General may, on the request of the ecclesiastical authorities of a religious body, recognize that religious body for the purposes of this Act if the Registrar General is satisfied that the body is established both as to continuity of existence and as to recognized rites and usages respecting the solemnization of marriage so as to warrant recognition.	9. Le registraire général peut, à la demande des autorités ecclésiastiques d'un groupement religieux, reconnaître ce dernier aux fins de la présente loi s'il est convaincu que l'existence, les rites et les usages du groupement religieux concernant la célébration du mariage ont un caractère permanent qui justifie la reconnaissance.	Reconnaissance de groupements religieux
List of clerics from religious bodies	10. The ecclesiastical authorities of a recognized religious body may (a) submit to the Registrar General, in a manner approved by the Registrar General, the names of clerics who are authorized to solemnize marriages in the Northwest Territories according to the rites, usages and customs of that religious body; and (b) notify the Registrar General of every cleric who has died or who has ceased for any reason to be authorized to solemnize marriages in the Northwest Territories.	10. Les autorités ecclésiastiques d'un groupement religieux reconnu peuvent : a) d'une part, soumettre au registraire général, de la manière qu'il approuve, le nom des ecclésiastiques qui sont autorisés à célébrer le mariage dans les Territoires du Nord-Ouest conformément aux rites, usages et coutumes de ce groupement religieux; b) d'autre part, notifier au registraire général les ecclésiastiques qui sont décédés ou qui ne sont plus autorisés, pour quelque motif que ce soit, à célébrer le mariage dans les Territoires du Nord-Ouest.	Liste des ecclésiastiques

Register	11. (1) The Registrar General shall establish a register of clerics and may make that register publicly available.	11. (1) Le registraire général tient un registre des ecclésiastiques et il peut le rendre accessible au public.	Registre
Registration of clerics	(2) The Registrar General may (a) register clerics whose names have been submitted under paragraph 10(a); and (b) issue certificates of registration to those clerics.	(2) Le registraire général peut : a) d'une part, inscrire les ecclésiastiques dont le nom a été soumis en application de l'alinéa 10a); b) d'autre part, délivrer des certificats d'inscription à ces ecclésiastiques.	Inscription des ecclésiastiques
Temporary registration	(3) The Registrar General may (a) register clerics (i) who are not ordinarily resident in the Northwest Territories, (ii) who are authorized to temporarily solemnize marriages in the Northwest Territories according to the rites, usages and customs of a recognized religious body to which they belong, and (iii) whose names have been submitted by the ecclesiastical authorities of that religious body; and (b) issue certificates of registration, valid for the period specified on the certificates, to those clerics.	(3) Le registraire général peut : a) d'une part, inscrire les ecclésiastiques qui se trouvent dans la situation suivante : (i) ils ne résident pas habituellement dans les Territoires du Nord-Ouest, (ii) ils sont autorisés à célébrer le mariage temporairement dans les Territoires du Nord-Ouest conformément aux rites, usages et coutumes du groupement religieux reconnu auxquels ils appartiennent, (iii) leur nom a été soumis par les autorités ecclésiastiques de ce groupement religieux; b) d'autre part, délivrer à ces ecclésiastiques des certificats d'inscription, valides pour la période précisée.	Inscription temporaire
Cancellation of registration	12. (1) The Registrar General may, at any time as the result of any information that comes to his or her attention, strike the name of a cleric off the register and cancel the cleric's certificate of registration.	12. (1) Le registraire général peut, à tout moment à la suite de renseignements dont il prend connaissance, rayer du registre le nom d'un ecclésiastique et annuler le certificat d'inscription de ce dernier.	Annulation d'inscription
Notice	(2) On cancelling a cleric's registration under subsection (1), the Registrar General may notify the ecclesiastical authorities of the religious body to which the cleric belongs.	(2) Lorsqu'il annule l'inscription d'un ecclésiastique en application du paragraphe (1), le registraire général peut aviser les autorités ecclésiastiques du groupement religieux auquel appartient l'ecclésiastique.	Avis

MARRIAGE LICENSES OR BANNS

LICENCES DE MARIAGE OU BANS

Marriage Licenses

Licences de mariage

Requesting license	13. (1) The parties to an intended marriage may request an issuer to issue a marriage license.	13. (1) Les futurs époux peuvent demander à un délivreur de licences de délivrer une licence de mariage.	Demande de licence
Exception	(2) The parties to an intended marriage do not require a marriage license if banns are published in accordance with section 25.	(2) Les futurs époux ne requièrent aucune licence de mariage s'il y a publication des bans conformément à l'article 25.	Exception

Statutory declaration	<p>14. (1) Each party to the intended marriage shall personally and separately make a statutory declaration, in an approved form and containing the prescribed information, before an issuer.</p>	<p>14. (1) Chaque futur époux fait, en personne et séparément devant un délivreur de licences, une déclaration solennelle, établie selon une formule approuvée et contenant les renseignements réglementaires.</p>	Déclaration solennelle
Declaration in certain cases	<p>(2) If a party to the intended marriage is unable to personally make the statutory declaration before an issuer, an issuer may permit that party to make a statutory declaration, in an approved form and containing the prescribed information, which declaration must be provided to the issuer before the issuance of the marriage license.</p>	<p>(2) Le délivreur de licences peut permettre au futur époux qui ne peut faire la déclaration solennelle en personne devant lui de faire une déclaration solennelle, établie selon une formule approuvée et contenant les renseignements réglementaires, qui doit lui être remise avant la délivrance de la licence de mariage.</p>	Déclaration dans certains cas
Previous marriage	<p>15. (1) A party to an intended marriage who has been previously married is eligible to be issued a marriage license if</p> <p>(a) that previous marriage has been dissolved or annulled; or</p> <p>(b) the party is the surviving spouse of that previous marriage.</p>	<p>15. (1) Le futur époux qui a déjà été marié peut se voir délivrer une licence de mariage :</p> <p>a) soit si le mariage antérieur a été dissous ou annulé;</p> <p>b) soit s'il est le conjoint survivant du mariage antérieur.</p>	Mariage antérieur
Proof of dissolution or annulment	<p>(2) A party whose previous marriage has been dissolved or annulled shall, in addition to the declaration required under subsection 14(1), provide to an issuer evidence of the final dissolution or annulment obtained from a public official of the province, territory, state or country in which the previous marriage was dissolved or annulled.</p>	<p>(2) Le futur époux dont le mariage antérieur a été dissous ou annulé remet au délivreur de licences, en plus de la déclaration requise en vertu du paragraphe 14(1), une preuve de dissolution définitive ou d'annulation obtenue d'un fonctionnaire de la province, du territoire, de l'état ou du pays où a eu lieu la dissolution ou l'annulation.</p>	Preuve de dissolution ou d'annulation
Further proof	<p>(3) The issuer may require the party to provide any further material that the issuer considers relevant to the proof of the dissolution or annulment.</p>	<p>(3) Le délivreur de licences peut demander au futur époux de fournir toute autre documentation qu'il estime pertinente à la preuve de dissolution ou d'annulation.</p>	Preuve supplémentaire
Proof of death of previous spouse	<p>(4) A party who is the surviving spouse of a previous marriage shall, in addition to the declaration required under subsection 14(1), provide to the issuer</p> <p>(a) a certificate of death of the previous spouse issued under the <i>Vital Statistics Act</i> or equivalent law of a province, territory, state or country where the death was registered; or</p> <p>(b) an order of presumption of death made under the <i>Presumption of Death Act</i> or equivalent law of a province, territory, state or country.</p>	<p>(4) Le futur époux qui est le conjoint survivant d'un mariage antérieur remet au délivreur de licences, en plus de la déclaration requise en vertu du paragraphe 14(1), selon le cas :</p> <p>a) le certificat de décès de l'ancien conjoint délivré en vertu de la <i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i> ou de la loi correspondante de la province, du territoire, de l'état ou du pays où le décès a été enregistré;</p> <p>b) une ordonnance déclarative de présomption de décès rendue en vertu de la <i>Loi sur la présomption de décès</i> ou de la loi correspondante d'une province, d'un territoire, d'un état ou d'un pays.</p>	Preuve du décès de l'ancien conjoint

Declaration of death	(5) If an issuer is satisfied that a surviving spouse cannot obtain a certificate of death of the previous spouse, the issuer may accept as proof of death a statutory declaration, in an approved form and containing the prescribed information, made by a credible adult person who has knowledge of the death.	(5) Si le délivreur de licences est convaincu que le conjoint survivant ne peut obtenir le certificat de décès de l'ancien conjoint, il peut accepter comme preuve du décès une déclaration solennelle, établie selon une formule approuvée et contenant les renseignements réglementaires, faite par un adulte crédible qui a connaissance du décès.	Déclaration de décès
Ineligible adults	(6) Neither party to the intended marriage is eligible to make the declaration under subsection (5).	(6) Aucun des futurs époux ne peut faire la déclaration prévue au paragraphe (5).	Adultes inadmissibles
Minors	<p>16. A minor who is party to an intended marriage and is requesting a marriage license shall, in addition to the declaration required under subsection 14(1), provide to the issuer</p> <p>(a) written consent to the marriage, in an approved form and containing the prescribed information, signed</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) by all persons who have lawful custody of the minor, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) in the case where no person has lawful custody of the minor or the persons who have lawful custody are unable to consent by reason of disability, by a person who is responsible for the care and upbringing of the minor; and</p> <p>(b) proof of the minor's age, demonstrated by</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) a birth certificate, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) a statutory declaration, made by a credible adult with knowledge of the date of the birth of the minor, stating the minor's age.</p>	<p>16. Le futur époux qui est mineur et qui demande une licence de mariage remet au délivreur de licences, en plus de la déclaration requise en vertu du paragraphe 14(1) :</p> <p>a) d'une part, le consentement écrit au mariage, établi selon une formule approuvée et contenant les renseignements réglementaires, signé :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) par toutes les personnes qui ont la garde légitime du mineur,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) si personne n'a la garde légitime du mineur ou si les personnes qui ont la garde légitime ne peuvent donner leur consentement en raison d'une incapacité, par une personne qui assume les soins et l'éducation du mineur;</p> <p>b) d'autre part, la preuve d'âge du mineur, établie :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) soit par certificat de naissance,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) soit par déclaration solennelle énonçant l'âge du mineur faite par un adulte crédible qui connaît la date de naissance du mineur.</p>	Mineurs
Order dispensing with consent	17. (1) On application by a minor who is unable to obtain the consent required by paragraph 16(a), a judge of the Supreme Court may grant an order dispensing with consent.	17. (1) Sur demande d'un mineur qui ne peut obtenir le consentement exigé à l'alinéa 16a), un juge de la Cour suprême peut rendre une ordonnance dispensant du consentement.	Ordonnance dispensant du consentement
Providing order	(2) If an order is granted under subsection (1), the minor shall provide the order to the issuer.	(2) Le mineur remet au délivreur de licences l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), s'il en est.	Remise de l'ordonnance
Declaration in place of consent	18. The consent referred to in paragraph 16(a) is not required in the case of a party to an intended marriage who, having attained 18 years of age, makes a statutory declaration, in an approved form and containing the prescribed information, and provides it to the issuer.	18. Le consentement visé à l'alinéa 16a) n'est pas requis dans le cas du futur époux qui, ayant atteint 18 ans, fait une déclaration solennelle, établie selon une formule approuvée et contenant les renseignements réglementaires, et la remet au délivreur de licences.	Déclaration en remplacement du consentement

Separate meeting	19. (1) The issuer shall meet with each of the parties separately, in order to ensure that each party fully understands the contents of the marriage license and the significance of that party's intended actions.	19. (1) Le délivreur de licences rencontre les futurs époux séparément pour assurer que chacun comprend bien le contenu de la licence de mariage et l'importance des gestes qu'il prévoit poser.	Rencontre distincte
Interpreter	(2) An independent interpreter shall be made available to explain the contents of the marriage license to any party who does not understand the language of the license.	(2) Un interprète indépendant est tenu d'être disponible afin d'expliquer le contenu de la licence de mariage au futur époux qui n'en comprend pas la langue.	Interprète
Issuing licenses	20. (1) The issuer shall issue a marriage license, in an approved form and containing the prescribed information, unless the issuer has reason to believe that the requirements of this Act have not been or will not be complied with or that there are any legal impediments to the intended marriage.	20. (1) Le délivreur de licences délivre une licence de mariage, établie selon une formule approuvée et contenant les renseignements réglementaires, sauf s'il a des motifs raisonnables de croire que les exigences de la présente loi ne sont pas respectées, ou ne le seront pas, ou qu'il existe des empêchements légaux au projet de mariage.	Délivrance de licences
Effective time	(2) A marriage license becomes effective on the day on which the last of the required statutory declarations was made before or provided to the issuer.	(2) La licence de mariage prend effet le jour auquel la dernière des déclarations solennelles requises est faite devant le délivreur de licences ou lui est remise.	Prise d'effet
Fees	(3) After issuing a marriage license, the issuer is entitled to receive, from the parties to the intended marriage, the prescribed fee.	(3) Après avoir délivré une licence de mariage, le délivreur de licences a droit de recevoir des futurs époux le droit réglementaire.	Droit
Record	21. (1) An issuer shall keep in his or her office a record of the serial number and the date of issue of every marriage license issued by the issuer, and the names and addresses of the parties to the intended marriages.	21. (1) Le délivreur de licences tient dans son bureau un dossier du numéro et de la date de délivrance de chaque licence de mariage qu'il délivre, ainsi que des noms et adresses des futurs époux.	Dossier
Monthly report	(2) An issuer shall, on the first day of every month, forward to the Registrar General (a) a report listing all marriage licenses issued during the preceding month; (b) the statutory declarations in respect of each marriage license required by subsection 14(1); and (c) where applicable, the statutory declarations and other documents required to be provided to the issuer in respect of previously married persons or minors.	(2) Le délivreur de licences, le premier jour de chaque mois, transmet ce qui suit au registraire général : a) un rapport de toutes les licences de mariage délivrées au cours du mois précédent; b) les déclarations solennelles relatives à chaque licence de mariage, exigées au paragraphe 14(1); c) s'il y a lieu, les déclarations solennelles et les autres documents qui doivent lui être remis relativement aux personnes qui ont déjà été mariées ou aux mineurs.	Rapports mensuels
Powers of Registrar General	(3) The Registrar General may alter the periods in which reports must be forwarded and may order special reports to be made and forwarded.	(3) Le registraire général peut modifier les périodes au cours desquelles les rapports doivent être transmis, et peut ordonner la préparation et la transmission de rapports spéciaux.	Pouvoirs du registraire général

Publication of Banns

Publication des bans

Requesting banns	22. (1) If banns are available according to the rites, usages and customs of the religious body to which the parties to an intended marriage belong, the parties may seek to have banns published instead of obtaining a marriage license.	22. (1) Si les rites, usages et coutumes du groupement religieux auquel appartiennent les futurs époux prévoient des bans, les futurs époux peuvent demander la publication des bans au lieu d'obtenir une licence de mariage.	Demande de publication des bans
Publication of banns	(2) The banns shall be published according to the rites, usages and customs of the applicable religious body.	(2) Les bans sont publiés conformément aux rites, usages et coutumes du groupement religieux en cause.	Publication des bans
Statutory declaration	23. (1) Before publication of the banns, each party to the intended marriage shall personally and separately make a statutory declaration, in an approved form and containing the prescribed information, before the registered cleric who is to effect publication of the banns.	23. (1) Avant la publication des bans, chaque futur époux fait, en personne et séparément, une déclaration solennelle, établie selon une formule approuvée et contenant les renseignements réglementaires, devant l'ecclésiastique inscrit qui effectuera la publication des bans.	Déclaration solennelle
Application of subsection 14(2) and sections 15 to 18	(2) Subsection 14(2) and sections 15 to 18 apply to the publication of banns in respect of required declarations, proof of dissolution and annulment or death in respect of previously married parties, and consents and proof of age in respect of minors, with such modifications as the circumstances may require.	(2) Le paragraphe 14(2) et les articles 15 à 18 s'appliquent à la publication des bans en ce qui concerne les déclarations requises, la preuve de dissolution, d'annulation ou de décès dans le cas de futurs époux qui ont déjà mariés, et les consentements et la preuve d'âge dans le cas de mineurs, avec les modifications qui s'imposent dans les circonstances.	Application du paragraphe 14(2) et des articles 15 à 18
Separate meeting	24. (1) The registered cleric who is to effect publication of the banns shall meet with each of the parties separately, in order to ensure that each party fully understand the nature of the banns and the significance of that party's intended actions.	24. (1) L'ecclésiastique inscrit qui effectuera la publication des bans rencontre les futurs époux séparément pour assurer que chacun comprend bien la nature des bans et l'importance des gestes qu'il prévoit poser.	Rencontre distincte
Interpreter	(2) An independent interpreter shall be made available to explain the nature of the banns to any party who does not understand the language in which they are to be effected.	(2) Un interprète indépendant est tenu d'être disponible afin d'expliquer la nature des bans au futur époux qui ne comprend pas la langue dans laquelle se fera la publication des bans.	Interprète
Publishing banns	25. (1) The registered cleric shall effect publication of the banns unless the cleric has reason to believe that the requirements of this Act have not been or will not be complied with or that there are any legal impediments to the intended marriage.	25. (1) L'ecclésiastique inscrit effectue la publication des bans, sauf s'il a des motifs raisonnables de croire que les exigences de la présente loi ne sont pas respectées, ou qu'elles ne le seront pas, ou qu'il existe des empêchements légaux au projet de mariage.	Publication des bans
Certificate of publication	(2) After publication of the banns, the registered cleric shall complete and sign a certificate of publication of banns, in an approved form and containing the prescribed information.	(2) Après la publication des bans, l'ecclésiastique inscrit remplit et signe le certificat de publication des bans, établi selon une formule approuvée et contenant les renseignements réglementaires.	Certificat de publication
Copy of certificate	(3) The registered cleric who effected publication of the banns shall, on request, provide a copy of the certificate of publication of banns to either party to the intended marriage.	(3) L'ecclésiastique inscrit qui a effectué la publication des bans remet, sur demande, une copie du certificat de publication des bans à l'un ou l'autre des futurs époux.	Copie du certificat

Effective time	(4) A certificate of publication of banns becomes effective on the day of signature.	(4) Le certificat de publication des bans prend effet le jour de sa signature.	Prise d'effet
Transfer of documents	<p>26. If the registered cleric who effected publication of the banns will not also solemnize the intended marriage, the cleric shall, within 48 hours after the second publication of banns, transfer the following to the registered cleric who is to solemnize the marriage:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the certificate of publication of banns; (b) the statutory declarations required by subsection 23(1); (c) where applicable, the statutory declarations and other documents required to be provided in respect of previously married persons or minors. 	<p>26. L'ecclésiastique inscrit qui a effectué la publication des bans, s'il ne sera pas aussi le célébrant du mariage, transfère ce qui suit, dans les 48 heures qui suivent la deuxième publication des bans, à l'ecclésiastique inscrit qui célébrera le mariage :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le certificat de publication des bans; b) les déclarations solennelles exigées au paragraphe 23(1); c) s'il y a lieu, les déclarations solennelles et les autres documents qui doivent être remis relativement aux personnes qui ont déjà été mariées ou aux mineurs. 	Transfert de documents
MARRIAGE CEREMONIES		CÉRÉMONIES DE MARIAGE	
Providing license to official	<p>27. (1) After obtaining a marriage license and identifying a marriage commissioner or registered cleric who is available to perform or solemnize the marriage, whichever is applicable, the parties to the intended marriage shall provide the license to that marriage commissioner or cleric.</p>	<p>27. (1) Après avoir obtenu la licence de mariage, les futurs époux la remettent au commissaire aux mariages ou à l'ecclésiastique inscrit, selon le cas, qu'ils auront choisi et qui est disponible pour célébrer le mariage.</p>	Remise de la licence à l'officiel
Exception	<p>(2) For greater certainty, subsection (1) does not apply in the case where banns were published.</p>	<p>(2) Il est entendu que le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsqu'il y a eu publication des bans.</p>	Exception
Rights of registered cleric	<p>28. A registered cleric is not required to solemnize a marriage, to allow a sacred place to be used for solemnizing a marriage or for an event related to the solemnization of a marriage, or to otherwise assist in the solemnization of a marriage, if doing so would be contrary to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the cleric's religious beliefs; or (b) the doctrines, rites, usages or customs of the religious body to which the cleric belongs. 	<p>28. L'ecclésiastique inscrit n'est pas obligé de célébrer un mariage, de permettre qu'un lieu sacré soit utilisé pour la célébration d'un mariage ou pour la tenue d'un événement lié à la célébration d'un mariage, ou de collaborer de toute autre façon à la célébration d'un mariage, si cela est contraire :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit à ses croyances religieuses; b) soit aux doctrines, rites, usages ou coutumes du groupement religieux auquel il appartient. 	Droits de l'ecclésiastique inscrit
Requirements for civil ceremony	<p>29. (1) A civil marriage is not valid unless it is performed</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) within three months after the issuance of a marriage license; (b) in the presence of both parties; and (c) in the presence of at least two credible adult witnesses. 	<p>29. (1) Un mariage civil n'est valide que s'il est célébré, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dans les trois mois qui suivent la délivrance de la licence de mariage; b) en présence des futurs époux; c) en présence d'au moins deux témoins adultes crédibles. 	Exigences relatives à la cérémonie civile
Requirements for religious ceremony	<p>(2) A religious marriage is not valid unless it is solemnized</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) within three months after the second publication of the banns or within three months after the issuance of a marriage license, whichever is applicable; 	<p>(2) Un mariage religieux n'est valide que s'il est célébré, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dans les trois mois qui suivent la deuxième publication des bans ou dans les trois mois qui suivent la délivrance de la licence de mariage, selon le cas; 	Exigences relatives à la cérémonie religieuse

- (b) in the presence of both parties; and
- (c) in the presence of at least two credible adult witnesses.

- b) en présence des futurs époux;
- c) en présence d'au moins deux témoins adultes crédibles.

Form of civil ceremony

30. (1) No specific form of ceremony is required for a civil marriage, except that during the marriage ceremony,

- (a) each of the parties to the intended marriage shall, in the presence of the marriage commissioner and the witnesses,
 - (i) make the following declaration:

I do solemnly declare that I do not know of any lawful impediment why I,, may not be joined in matrimony to,

- (ii) then say the following to the witnesses:

I call upon these persons here present to witness that I,, do take thee,, to be my lawful wedded (spouse);

- (b) after each party makes the required statements, the marriage commissioner shall say the following to the parties:

I,, a marriage commissioner, by virtue of the powers vested in me by the *Marriage Act*, do hereby pronounce you,, and,, to be and (spouses of each other).

Form of religious ceremony

(2) No specific form of ceremony is required for a religious marriage.

Interpreter

(3) An independent interpreter shall be made available to explain the meaning of the marriage ceremony to any party who does not understand the language in which the ceremony is to be performed or solemnized.

Performing or solemnizing marriage

31. Subject to section 28, the marriage commissioner shall perform, or the officiating cleric shall solemnize, whichever is applicable, the marriage unless he or she

Forme de la cérémonie civile

30. (1) La cérémonie de mariage civil ne doit revêtir aucune forme particulière; toutefois, au cours de celle-ci :

- a) chacun des futurs époux, en présence du commissaire aux mariages et des témoins :
 - (i) fait la déclaration suivante :

Je déclare solennellement que je ne connais aucun empêchement légal à ce que moi, je m'unisse par les liens du mariage à,

- (ii) déclare ensuite ce qui suit aux témoins :

Je demande aux personnes ici présentes d'être témoins que moi,, je te prends,, comme légitime (conjoint(e));

- b) à la suite des déclarations requises des futurs époux, le commissaire aux mariages leur déclare ce qui suit :

Moi,, commissaire aux mariages, en vertu des pouvoirs qui me sont conférés par la *Loi sur le mariage*, je vous déclare, et, (conjoints).

Forme de la cérémonie religieuse

(2) La cérémonie de mariage religieux ne doit revêtir aucune forme particulière.

Interprète

(3) Un interprète indépendant est tenu d'être disponible afin d'expliquer la signification de la cérémonie de mariage au futur époux qui ne comprend pas la langue dans laquelle elle sera déroulée.

Célébration du mariage

31. Sous réserve de l'article 28, le commissaire aux mariages ou l'ecclésiastique-célébrant, selon le cas, célèbre le mariage, sauf s'il a des motifs raisonnables

has reason to believe that the requirements of this Act have not been or will not be complied with or that there are any legal impediments to the intended marriage.

de croire que les exigences de la présente loi ne sont pas respectées, ou qu'elles ne le seront pas, ou qu'il existe des empêchements légaux au projet de mariage.

Fees	32. After performing a marriage, the marriage commissioner is entitled to receive, from the parties to the marriage, the prescribed fee.	32. Après avoir célébré le mariage, le commissaire aux mariages a droit de recevoir des époux le droit réglementaire.	Droits
Marriage registration statement	33. (1) At the conclusion of the ceremony, each of the parties to the marriage, the marriage commissioner or the officiating cleric, whichever is applicable, and the witnesses shall sign a marriage registration statement in an approved form.	33. (1) À la fin de la cérémonie, chaque époux, le commissaire aux mariages ou l'ecclésiastique-célébrant, selon le cas, ainsi que les témoins signent une déclaration d'enregistrement de mariage, établie selon la formule approuvée.	Déclaration d'enregistrement de mariage
Forwarding marriage registration statement	(2) The marriage commissioner shall, without delay after performing a marriage, forward the marriage registration statement to the Registrar General.	(2) Le commissaire aux mariages, sans tarder après avoir célébré le mariage, transmet au registraire général la déclaration d'enregistrement de mariage.	Transmission de la déclaration d'enregistrement de mariage
Forwarding documents	(3) The officiating cleric shall, without delay after solemnizing a marriage, forward to the Registrar General (a) in the case where banns were published, (i) the certificate of the publication of banns, (ii) the statutory declarations required by subsection 23(1), and (iii) where applicable, the statutory declarations and other documents required to be provided in respect of previously married persons or minors; and (b) the marriage registration statement.	(3) L'ecclésiastique-célébrant, sans tarder après avoir célébré le mariage, transmet au registraire général : a) d'une part, s'il y a eu publication des bans, ce qui suit : (i) le certificat de publication des bans, (ii) les déclarations solennelles exigées au paragraphe 23(1), (iii) s'il y a lieu, les déclarations solennelles et les autres documents qui doivent être remis relativement aux personnes qui ont déjà été mariées ou aux mineurs, b) d'autre part, la déclaration d'enregistrement de mariage.	Transmission de documents
Copy of marriage registration statement	(4) Either party to the marriage may request a copy of the marriage registration statement from the marriage commissioner or officiating cleric, whichever is applicable, and on receiving a copy of the marriage registration statement, shall forward it to the Registrar General.	(4) L'un ou l'autre des époux peut demander, auprès du commissaire aux mariages ou de l'ecclésiastique-célébrant, selon le cas, une copie de la déclaration d'enregistrement de mariage; dès réception, il la transmet au registraire général.	Copie de la déclaration d'enregistrement de mariage
Duties of Registrar General	(5) On receiving a marriage registration statement, the Registrar General shall, in accordance with the <i>Vital Statistics Act</i> , (a) register the marriage; and (b) issue a marriage certificate.	(5) Dès réception de la déclaration d'enregistrement de mariage, le registraire général, conformément à la <i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i> : a) d'une part, enregistre le mariage; b) d'autre part, délivre un certificat de mariage.	Obligations du registraire général

APPEALS OF REFUSAL

APPELS D'UN REFUS

Appeal	34. (1) A party to an intended marriage aggrieved by a refusal to issue a marriage license or to perform or to solemnize a marriage ceremony on the grounds that the applicable official is not satisfied that the requirements of this Act have been or will be complied with or that there are no legal impediments to the intended marriage, may, within 30 days after being informed of the refusal, appeal that refusal to the Supreme Court in accordance with Part 44 of the <i>Rules of the Supreme Court</i> .	34. (1) Le futur époux lésé par le refus de délivrer une licence de mariage ou de célébrer un mariage au motif que l'officiel en cause n'est pas convaincu que les exigences de la présente loi ont été respectées, ou qu'elles le seront, ou qu'il n'existe aucun empêchement légal au projet de mariage peut, dans les 30 jours après avoir été informé du refus, interjeter appel de ce refus à la Cour suprême conformément à la partie 44 des <i>Règles de la Cour suprême</i> .	Appel
Decision of Court	(2) On hearing an appeal, the Supreme Court may (a) confirm the refusal; or (b) quash the refusal and order that a marriage license be issued to the parties or that a marriage ceremony be performed between the parties.	(2) Saisie de l'appel, la Cour suprême peut : a) confirmer le refus; b) annuler le refus et ordonner qu'une licence de mariage soit délivrée aux futurs époux ou que leur mariage soit célébré.	Décision de la Cour

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Power to take declarations	35. The following persons may take declarations and administer oaths for the purposes of this Act: (a) issuers; (b) registered clerics who are authorized by their religious bodies to effect publication of banns.	35. Peuvent recevoir les déclarations et faire prêter serment aux fins de la présente loi les personnes suivantes : a) les délivreurs de licences; b) les ecclésiastiques inscrits qui sont autorisés par leur groupement religieux à effectuer la publication des bans.	Pouvoir de recevoir les déclarations
Effect of lack of authority	36. (1) No marriage is invalid by reason only that (a) the person performing the ceremony was not a marriage commissioner at the time of the ceremony, if both parties to the marriage believed, and had reasonable cause to believe, that the person was validly appointed as a marriage commissioner under this Act; or (b) the cleric solemnizing the ceremony was not registered under this Act at the time of the ceremony, if both parties to the marriage believed, and had reasonable cause to believe, that the person was validly authorized to solemnize marriages under this Act.	36. (1) Nul mariage n'est invalide du seul fait que, selon le cas : a) la personne célébrant la cérémonie n'était pas commissaire aux mariages au moment de la cérémonie, si les deux époux croyaient et avaient des raisons suffisantes de croire qu'elle était valablement nommée commissaire aux mariages en vertu de la présente loi; b) l'ecclésiastique-célébrant n'était pas inscrit en vertu de la présente loi au moment de la cérémonie, si les deux époux croyaient et avaient des raisons suffisantes de croire qu'il était valablement autorisé à célébrer le mariage en vertu de la présente loi.	Effet de l'absence de pouvoir
Effect of irregularity	(2) No marriage is invalid by reason only of (a) irregularity in the issue of a marriage license that was obtained or acted on in good faith; or (b) irregularity or insufficiency in, when banns are published, the proclamation of	(2) Nul mariage n'est invalide du seul fait : a) d'une irrégularité dans la délivrance d'une licence obtenue de bonne foi ou à laquelle il a été donné suite de bonne foi; b) d'une irrégularité ou d'une insuffisance, lors de la publication des bans, dans la	Effet d'une irrégularité

the intention to marry or in the certificate of publication of banns.

proclamation de l'intention de mariage ou dans le certificat de publication des bans.

Effect of lack of registration

(3) No marriage is invalid by reason only of lack of registration under the *Vital Statistics Act*, if

- (a) there was no legal impediment to the marriage;
- (b) the marriage was performed or solemnized in good faith; and
- (c) the marriage was acted on in good faith.

(3) Nul mariage n'est invalide du seul fait du défaut d'enregistrement en vertu de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il n'existait aucun empêchement légal au mariage;
- b) le mariage a été célébré de bonne foi;
- c) il a été donné suite de bonne foi au mariage.

Effet du défaut d'enregistrement

Declaration of nullity

37. On application by a party who was a minor at the time of the marriage ceremony, a judge of the Supreme Court may declare that a valid marriage was not effected or entered into if that marriage was performed or solemnized without the consent required by this Act.

37. Sur demande d'un époux qui était mineur au moment de la cérémonie de mariage, un juge de la Cour suprême peut déclarer qu'un mariage valide n'a jamais eu lieu s'il a été célébré sans le consentement qu'exige la présente loi.

Déclaration de nullité

Registration in certain circumstances

38. (1) If a recognized religious body does not authorize any person to solemnize marriages, the Registrar General may register a person designated by the ecclesiastical authorities of that religious body.

38. (1) Si un groupement religieux reconnu n'autorise personne à célébrer le mariage, le registraire général peut inscrire une personne que désignent les autorités religieuses de ce groupement religieux

Inscription dans certaines circonstances

Marriage in certain circumstances

(2) A person described in subsection (1) shall, in respect of a marriage performed according to the rites, usages and customs of the applicable religious body, perform all the duties imposed by this Act on a person solemnizing a marriage, other than solemnizing that marriage.

(2) La personne mentionnée au paragraphe (1), dans le cas d'un mariage célébré conformément aux rites, usages et coutumes du groupement religieux en cause, s'acquitte de toutes les obligations que la présente loi impose au célébrant d'un mariage, à l'exception de la célébration.

Mariage dans certaines circonstances

Deemed marriage

(3) A marriage performed in accordance with subsection (2) is valid.

(3) Le mariage célébré conformément au paragraphe (2) est valide.

Présomption de mariage

Limitation of liability

39. No action or proceeding may be brought against a marriage commissioner or registered cleric for performing or solemnizing a marriage, in respect of which a legal impediment had existed, unless the commissioner or cleric was aware of that impediment at the time of the ceremony.

39. Le commissaire aux mariages ou l'ecclésiastique inscrit qui célèbre un mariage à l'égard duquel il existait un empêchement légal bénéficie de l'immunité sauf si, au moment de la cérémonie, il connaissait l'existence de cet empêchement.

Immunité

Forms

40. The Registrar General may approve forms for the purpose of this Act.

40. Le registraire général peut approuver des formules aux fins de la présente loi.

Formules

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Unauthorized marriage

41. No marriage may be performed or solemnized except under the authority of a marriage license issued in accordance with this Act or of the publication of banns made in accordance with this Act.

41. Le mariage ne peut être célébré qu'en vertu d'une licence de mariage délivrée conformément à la présente loi ou de la publication des bans faite conformément à la présente loi.

Mariage non autorisé

Unauthorized persons	<p>42. (1) No person other than a marriage commissioner or a registered cleric shall perform or solemnize a marriage in the Northwest Territories.</p>	<p>42. (1) Seul un commissaire aux mariages ou un ecclésiastique inscrit peut célébrer le mariage dans les Territoires du Nord-Ouest.</p>	Personnes non autorisées
Formerly authorized persons	<p>(2) No person who, having been a marriage commissioner or registered cleric and having been removed from that office, shall perform or solemnize or undertakes to perform or solemnize a marriage in the Northwest Territories.</p>	<p>(2) Il est interdit au commissaire aux mariages destitué de ses fonctions ou à l'ecclésiastique inscrit destitué de son ministère de célébrer ou de s'engager à célébrer un mariage dans les Territoires du Nord-Ouest.</p>	Personnes antérieurement autorisées
Unlawful issuance of license	<p>43. (1) No issuer shall issue a marriage license</p> <p>(a) without first having obtained all the documents required by this Act; or</p> <p>(b) if the issuer knows or has reason to believe that either party to the intended marriage is</p> <p>(i) ineligible to marry,</p> <p>(ii) incapable of freely consenting, or</p> <p>(iii) under the influence of alcohol or drugs at the time of the application for the license.</p>	<p>43. (1) Il est interdit au délivreur de licences de délivrer une licence de mariage, selon le cas :</p> <p>a) sans d'abord obtenir tous les documents qu'exige la présente loi;</p> <p>b) s'il sait ou a des motifs de croire que l'un ou l'autre des futurs époux, selon le cas:</p> <p>(i) n'est pas admissible au mariage,</p> <p>(ii) est incapable de consentir librement,</p> <p>(iii) est sous l'effet de l'alcool ou de drogues au moment de la demande de licence.</p>	Délivrance illégale de licence
Unlawful performance or solemnization of marriage	<p>(2) No marriage commissioner or registered cleric shall perform or solemnize a marriage ceremony if the commissioner or cleric knows or has reason to believe that either of the parties to the intended marriage is</p> <p>(a) ineligible to marry;</p> <p>(b) incapable of freely consenting; or</p> <p>(c) under the influence of alcohol or drugs at the time of the ceremony.</p>	<p>(2) Il est interdit au commissaire aux licences ou à l'ecclésiastique inscrit de célébrer une cérémonie de mariage s'il sait ou a des motifs de croire que l'un ou l'autre des futurs époux, selon le cas :</p> <p>a) n'est pas admissible au mariage,</p> <p>b) est incapable de consentir librement,</p> <p>c) est sous l'effet de l'alcool ou de drogues au moment de la cérémonie.</p>	Célébration de mariage illégale
Unlawfully marrying another	<p>(3) No person shall marry or attempt to marry another person if he or she knows or has reason to believe that the other person is</p> <p>(a) ineligible to marry;</p> <p>(b) incapable of freely consenting; or</p> <p>(c) under the influence of alcohol or drugs at the time of the ceremony.</p>	<p>(3) Il est interdit de se marier ou de tenter de se marier avec une personne si l'on sait ou a des motifs de croire qu'elle, selon le cas :</p> <p>a) n'est pas admissible au mariage,</p> <p>b) est incapable de consentir librement,</p> <p>c) est sous l'effet de l'alcool ou de drogues au moment de la cérémonie.</p>	Mariage illégal
Confidentiality	<p>44. No issuer, marriage commissioner or registered cleric shall</p> <p>(a) communicate or allow to be communicated information obtained under this Act to a person not entitled to that information; or</p> <p>(b) allow a person to inspect or have access to a record containing information obtained under this Act unless that</p>	<p>44. Il est interdit au délivreur de licences, au commissaire aux mariages ou à l'ecclésiastique inscrit :</p> <p>a) soit de communiquer ou de permettre la communication des renseignements obtenus en vertu de la présente loi à une personne qui n'y a pas droit;</p> <p>b) soit de permettre à une personne d'examiner un dossier contenant des</p>	Confidentialité

person is entitled to that information.

renseignements obtenus en vertu de la présente loi, ou d'y avoir accès, sauf si elle a droit à ces renseignements.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Issuing license without authority	45. (1) Every person who, not being an issuer, issues a marriage license is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500.	45. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 \$ quiconque délivre une licence de mariage sans être délivreur de licences.	Délivrance de licences sans autorisation
Issuing license contrary to Act	(2) Every issuer who issues a marriage license contrary to this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1000.	(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 \$ le délivreur de licences qui délivre une licence de mariage en violation de la présente loi.	Délivrance de licence en violation de la loi
Performing or solemnizing marriage contrary to Act	(3) Every person who performs or solemnizes a marriage contrary to this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1000.	(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 \$ quiconque célèbre un mariage en violation de la présente loi.	Célébration du mariage en violation de la loi
Neglecting or refusing to perform duty	(4) Every person who neglects or refuses to perform a duty that he or she is required by this Act to perform, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1000.	(4) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 \$ quiconque fait défaut ou refuse de s'acquitter d'une fonction que la présente loi lui impose.	Défaut ou refus d'accomplir une fonction
False or misleading statement	46. Every person who knowingly makes or causes to be made a false or misleading statement in any document or matter required under this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500.	46. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 \$ quiconque sciemment fait ou fait faire une déclaration fautive ou trompeuse dans tout document ou toute affaire qu'exige la présente loi.	Déclaration fautive ou trompeuse
General offence and punishment	47. Every person who contravenes a provision of this Act for which no specific punishment is provided is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500.	47. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 \$ quiconque viole une disposition de la présente loi pour laquelle aucune peine spécifique n'est prévue.	Infraction et peine générales
Limitation period	48. (1) A prosecution for an offence under this Act may not be commenced more than two years after the day the offence is alleged to have been committed.	48. (1) Les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date de la commission présumée de l'infraction.	Prescription
Consent to prosecution	(2) No prosecution for an offence under this Act may be commenced without the consent of the Attorney General.	(2) Aucune poursuite pour une infraction à la présente loi ne peut être entamée sans le consentement du procureur général.	Autorisation de poursuivre

REGULATIONS

Regulations	<p>49. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) prescribing the application fee for a marriage license and the manner of distributing that fee; (b) prescribing the fee that a marriage commissioner is entitled to receive for performing a marriage; (c) prescribing eligibility criteria for the appointment of marriage commissioners; (d) respecting the information that is to be contained in a form approved under this Act; (e) prescribing any matter or thing that by this Act may or is to be prescribed; and (f) respecting any matter necessary or advisable for carrying out effectively the intent and purpose of this Act.
-------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

RÈGLEMENTS

Règlements	<p>49. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) fixer le droit de demande d'une licence de mariage et prévoir la façon de le répartir; b) fixer le droit auquel a droit le commissaire aux mariages pour la célébration d'un mariage; c) prévoir les critères d'admissibilité pour la nomination des commissaires aux mariages; d) régir les renseignements que doivent contenir les formules approuvées en vertu de la présente loi; e) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi; f) prendre toute autre mesure nécessaire ou souhaitable pour l'application de la présente loi.
------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

<i>Vital Statistics Act</i>	<p>50. Sections 49 and 50 of the <i>Vital Statistics Act</i> are repealed and the following is substituted:</p>
Registration of marriages	<p>49. Every marriage performed or solemnized in the Northwest Territories in accordance with the <i>Marriage Act</i> must be registered as provided in this Part.</p>
Waiver of signature	<p>50. On receiving a marriage registration statement under subsections 33(2) to (4) of the <i>Marriage Act</i>, the Registrar General may waive the requirement for a specified signature if the Registrar General is satisfied that it is not practicable to obtain that signature.</p>

MODIFICATION CORRÉLATIVE

<i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i>	<p>50. Les articles 49 et 50 de la <i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i> sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>
Enregistrement des mariages	<p>49. Tout mariage célébré dans les Territoires du Nord-Ouest conformément à la <i>Loi sur le mariage</i> doit être enregistré conformément à la présente partie.</p>
Renonciation à la signature	<p>50. Sur réception d'une déclaration d'enregistrement de mariage en vertu des paragraphes 33(2) à (4) de la <i>Loi sur le mariage</i>, le registraire général peut lever l'exigence d'obtenir une signature déterminée s'il est convaincu qu'il n'est pas raisonnablement possible de l'obtenir.</p>

REPEAL

<i>Marriage Act</i>	<p>51. The <i>Marriage Act</i>, R.S.N.W.T. 1988, c.H-6, is repealed.</p>
---------------------	---------------------------------------------------------------------------------

ABROGATION

<i>Loi sur le mariage</i>	<p>51. La <i>Loi sur le mariage</i>, L.R.T.N.-O. 1988, ch. H-6, est abrogée.</p>
---------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------

COMMENCEMENT

Coming into force	<p>52. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.</p>
-------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur	<p>52. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates précisées par décret du commissaire.</p>
-------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

CHAPTER 3

AN ACT TO AMEND THE REVOLVING FUNDS ACT

(Assented to March 10, 2017)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Revolving Funds Act* is amended by this Act.

2. The following is added after section 2:

Yellowknife Airport Revolving Fund

2.1. (1) There shall be established a revolving fund to be known as the Yellowknife Airport Revolving Fund for the purpose of meeting the capital, operating and maintenance requirements of the Yellowknife Airport.

Authorized limit

(2) The authorized limit of the Yellowknife Airport Revolving Fund is \$36,000,000.

COMMENCEMENT

Coming into force

3. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Commissioner.

CHAPITRE 3

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES FONDS RENOUEVELABLES

(Sanctionnée le 10 mars 2017)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les fonds renouvelables* est modifiée par la présente loi.

2. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l'article 2 :

2.1. (1) Est constitué le Fonds renouvelable (aéroport de Yellowknife) pour couvrir les besoins en capital, de fonctionnement et d'entretien de l'aéroport de Yellowknife. Fonds renouvelable (aéroport de Yellowknife)

(2) Le maximum autorisé de ce fonds est de 36 000 000 \$. Maximum autorisé

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du commissaire. Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

CHAPTER 4

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 3, 2016-2017

(Assented to March 10, 2017)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2016-2017 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- Definitions** **1.** The definitions in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act* apply to this Act.
- Application** **2.** This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2017.
- Supplementary appropriations** **3.** (1) In addition to any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2016-2017 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the *Financial Administration Act*, be expended from the Consolidated Revenue Fund.
- Reduction of appropriation** (2) Notwithstanding any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2016-2017 fiscal year, where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses.
- Purpose of expenditures** **4.** The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.
- Lapse of appropriation** **5.** Subject to the *Financial Administration Act*, the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2017.

CHAPITRE 4

LOI N° 3 DE 2016-2017 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 10 mars 2017)

Attendu qu'il appert du message du commissaire, et du budget des dépenses supplémentaires qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2016-2017,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

- Définitions** **1.** Les définitions au paragraphe 1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent à la présente loi.
- Champ d'application** **2.** La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2017.
- Crédits supplémentaires** **3.** (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2016-2017, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.
- Réduction des crédits** (2) Malgré les autres montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2016-2017, lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme globale des dépenses autorisées à l'égard de ce poste.
- Application des crédits** **4.** Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.
- Péréemption des crédits non utilisés** **5.** Sous réserve de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager les dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2017.

Chap. 4

Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 3, 2016-2017

Accounting

6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the *Financial Administration Act*.

6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Inscription
aux comptes
publics

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2016.

7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2016.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
 SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
 2016-2017 FISCAL YEAR

**PART 1
 VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
3. Education, Culture and Employment	-----	-----	-----
4. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
5. Executive	-----	-----	-----
6. Finance	-----	-----	-----
7. Health and Social Services	(289,000)	-----	(289,000)
8. Human Resources	-----	-----	-----
9. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
10. Justice	-----	-----	-----
11. Lands	-----	-----	-----
12. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----
13. Public Works and Services	-----	-----	-----
14. Transportation	-----	-----	-----
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			\$ <u>(289,000)</u>

**PART 2
 VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
15. Legislative Assembly	\$ -----
16. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----
17. Education, Culture and Employment	-----
18. Environment and Natural Resources	5,212,000
19. Executive	-----
20. Finance	-----
21. Health and Social Services	20,000
22. Human Resources	-----
23. Industry, Tourism and Investment	-----
24. Justice	-----
25. Lands	-----
26. Municipal and Community Affairs	-----
27. Public Works and Services	-----
28. Transportation	<u>2,620,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES:	\$ <u>7,852,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:	\$ <u>7,563,000</u>

ANNEXE
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR
L'EXERCICE 2016-2017

PARTIE 1
CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	<u>Fonctionnement (sauf amortissement)</u>	<u>Amortissement</u>	<u>Crédits par poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
3. Éducation, Culture et Formation	-----	-----	-----
4. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
5. Exécutif	-----	-----	-----
6. Finances	-----	-----	-----
7. Santé et Services sociaux	(289 000)	-----	(289 000)
8. Ressources humaines	-----	-----	-----
9. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
10. Justice	-----	-----	-----
11. Administration des terres	-----	-----	-----
12. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
13. Travaux publics et Services	-----	-----	-----
14. Transports	-----	-----	-----

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE
FONCTIONNEMENT : TOTAL**

(289 000) \$

PARTIE 2
CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS

<u>Poste</u>	<u>Crédits par poste</u>
15. Assemblée législative	----- \$
16. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----
17. Éducation, Culture et Formation	-----
18. Environnement et Ressources naturelles	5 212 000
19. Exécutif	-----
20. Finances	-----
21. Santé et Services sociaux	20 000
22. Ressources humaines	-----
23. Industrie, Tourisme et Investissement	-----
24. Justice	-----
25. Administration des terres	-----
26. Affaires municipales et communautaires	-----
27. Travaux publics et Services	-----
28. Transports	<u>2 620 000</u>

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN
IMMOBILISATIONS : TOTAL**

7 852 000 \$

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL

7 563 000 \$

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

CHAPTER 5

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 1, 2017-2018

(Assented to March 10, 2017)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2017-2018 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2018.
Supplementary appropriations	3. (1) In addition to any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2017-2018 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Reduction of appropriation	(2) Notwithstanding any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2017-2018 fiscal year, where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.

CHAPITRE 5

LOI N° 1 DE 2017-2018 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 10 mars 2017)

Attendu qu'il appert du message du commissaire, et du budget des dépenses supplémentaires qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2017-2018,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2018.	Champ d'application
3. (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2017-2018, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
(2) Malgré les autres montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2017-2018, lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme globale des dépenses autorisées à l'égard de ce poste.	Réduction des crédits
4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits

Lapse of appropriation

5. Subject to the *Financial Administration Act*, the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2018.

5. Sous réserve de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager les dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2018.

Péréemption des crédits non utilisés

Accounting

6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the *Financial Administration Act*.

6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Inscription aux comptes publics

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

7. This Act comes into force April 1, 2017.

7. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} avril 2017.

Entrée en vigueur

SCHEDULE
 SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
 2017-2018 FISCAL YEAR

**PART 1
 VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	-----	-----	-----
3. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
4. Executive and Indigenous Affairs	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	-----	-----	-----
7. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
8. Infrastructure	2,000,000	-----	2,000,000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Lands	-----	-----	-----
11. Municipal and Community Affairs	(809,000)	-----	(809,000)
12. Public Works and Services	(2,000,000)	-----	(2,000,000)
13. Transportation	-----	-----	-----

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: \$ (809,000)

**PART 2
 VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
14. Legislative Assembly	\$ -----
15. Education, Culture and Employment	-----
16. Environment and Natural Resources	(300,000)
17. Executive and Indigenous Affairs	-----
18. Finance	-----
19. Health and Social Services	543,000
20. Industry, Tourism and Investment	-----
21. Infrastructure	95,801,000
22. Justice	-----
23. Lands	-----
24. Municipal and Community Affairs	-----
25. Public Works and Services	(12,017,000)
26. Transportation	<u>(79,694,000)</u>

**TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION
 FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES: \$ 4,333,000**

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION: \$ 3,524,000

ANNEXE
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR
L'EXERCICE 2017-2018

PARTIE 1
CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	<u>Fonctionnement (sauf amortissement)</u>	<u>Amortissement</u>	<u>Crédits par poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	-----	-----	-----
3. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
4. Exécutif et Affaires autochtones	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
7. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
8. Infrastructure	2 000 000	-----	2 000 000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Administration des terres	-----	-----	-----
11. Affaires municipales et communautaires	(809 000)	-----	(809 000)
12. Travaux publics et Services	(2 000 000)	-----	(2 000 000)
13. Transports	-----	-----	-----
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			<u>(809 000) \$</u>

PARTIE 2
CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS

<u>Poste</u>	<u>Crédits par poste</u>
14. Assemblée législative	----- \$
15. Éducation, Culture et Formation	-----
16. Environnement et Ressources naturelles	(300 000)
17. Exécutif et Affaires autochtones	-----
18. Finances	-----
19. Santé et Services sociaux	543 000
20. Industrie, Tourisme et Investissement	-----
21. Infrastructure	95 801 000
22. Justice	-----
23. Administration des terres	-----
24. Affaires municipales et communautaires	-----
25. Travaux publics et Services	(12 017 000)
26. Transports	(79 694 000)
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS : TOTAL	<u>4 333 000 \$</u>

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL

3 524 000 \$

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

CHAPTER 6

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 2, 2016-2017

(Assented to March 10, 2017)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2016-2017 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2017.
Supplementary appropriations	3. In addition to any other amounts authorized as operations expenditures for the 2016-2017 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.
Lapse of appropriation	5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2017.
Accounting	6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .
Commencement	7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2016.

CHAPITRE 6

LOI N° 2 DE 2016-2017 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 10 mars 2017)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2016-2017,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2017.	Champ d'application
3. Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2016-2017, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits
5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2017.	Péréemption des crédits non utilisés
6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} avril 2016.	Entrée en vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2016-2017 FISCAL YEAR

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ 270,000	\$ -----	\$ 270,000
2. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
3. Education, Culture and Employment	139,000	-----	139,000
4. Environment and Natural Resources	310,000	-----	310,000
5. Executive	-----	-----	-----
6. Finance	-----	-----	-----
7. Health and Social Services	22,951,000	-----	22,951,000
8. Human Resources	-----	-----	-----
9. Industry, Tourism and Investment	2,254,000	-----	2,254,000
10. Justice	606,000	-----	606,000
11. Lands	-----	-----	-----
12. Municipal and Community Affairs	662,000	-----	662,000
13. Public Works and Services	884,000	-----	884,000
14. Transportation	340,000	-----	<u>340,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 28,416,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:			<u>\$ 28,416,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE
2016-2017

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	270 000 \$	----- \$	270 000 \$
2. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
3. Éducation, Culture et Formation	139 000	-----	139 000
4. Environnement et Ressources naturelles	310 000	-----	310 000
5. Exécutif	-----	-----	-----
6. Finances	-----	-----	-----
7. Santé et Services sociaux	22 951 000	-----	22 951 000
8. Ressources humaines	-----	-----	-----
9. Industrie, Tourisme et Investissement	2 254 000	-----	2 254 000
10. Justice	606 000	-----	606 000
11. Administration des terres	-----	-----	-----
12. Affaires municipales et communautaires	662 000	-----	662 000
13. Travaux publics et Services	884 000	-----	884 000
14. Transports	340 000	-----	<u>340 000</u>

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE
FONCTIONNEMENT : TOTAL28 416 000 \$

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL

28 416 000 \$

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

CHAPTER 7

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 1, 2017-2018

(Assented to March 10, 2017)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2017-2018 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2018.
Supplementary appropriations	3. In addition to any other amounts authorized as operations expenditures for the 2017-2018 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.
Lapse of appropriation	5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2018.
Accounting	6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .
Commencement	7. This Act comes into force April 1, 2017.

CHAPITRE 7

LOI N° 1 DE 2017-2018 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 10 mars 2017)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2017-2018,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Champ d'application	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2018.	Champ d'application
Crédits supplémentaires	3. Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2017-2018, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
Application des crédits	4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits
Préemption des crédits non utilisés	5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2018.	Préemption des crédits non utilisés
Inscription aux comptes publics	6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Entrée en vigueur	7. La présente loi entre en vigueur le 1 ^{er} avril 2017.	Entrée en vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2017-2018 FISCAL YEAR

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	\$ -----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	669,000	-----	669,000
3. Environment and Natural Resources	310,000	-----	310,000
4. Executive and Indigenous Affairs	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	3,500,000	-----	3,500,000
7. Industry, Tourism and Investment	1,825,000	-----	1,825,000
8. Infrastructure	16,931,000	-----	16,931,000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Lands	-----	-----	-----
11. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 23,235,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:			<u>\$ 23,235,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE
2017-2018

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	----- \$	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	669 000	-----	669 000
3. Environnement et Ressources naturelles	310 000	-----	310 000
4. Exécutif et Affaires autochtones	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	3 500 000	-----	3 500 000
7. Industrie, Tourisme et Investissement	1 825 000	-----	1 825 000
8. Infrastructure	16 931 000	-----	16 931 000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Administration des terres	-----	-----	-----
11. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			<u>23 235 000 \$</u>
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL			<u>23 235 000 \$</u>

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

CHAPTER 8

AN ACT TO AMEND THE EDUCATION ACT

(Assented to June 2, 2017)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. **The *Education Act* is amended by this Act.**
2. **The following provisions are each amended by striking out "the age of five years" and substituting "four years of age":**
 - (a) **paragraph 5(1)(a);**
 - (b) **subsection 19(3);**
 - (c) **paragraph 21(1)(c).**

3. The following is added after section 12:

Eligibility for
grade one

12.1. A child entering grade one must be at least six years of age on or before December 31 of the academic year.

4. **Subsection 126(4) is amended**
 - (a) **in paragraph (b), by striking out "997 hours" and substituting "945 hours"; and**
 - (b) **in paragraph (c), by striking out "1045 hours" and substituting "945 hours".**

4.1. The following is added after subsection 126(4):

Review after
three years

(5) The Department of Education, Culture and Employment shall review the hours of instruction prescribed under subsection (4) within six months following the conclusion of the 2019-2020 academic year.

Scope of
review

(6) The review shall consist of an examination of the hours of instruction, the effectiveness of the administration and implementation of the hours of instruction and the achievement of the objectives behind the hours of instruction.

CHAPITRE 8

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ÉDUCATION

(Sanctionnée le 2 juin 2017)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. **La *Loi sur l'éducation* est modifiée par la présente loi.**
2. **Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «cinq ans» et par substitution de «quatre ans» :**
 - a) **l'alinéa 5(1)a);**
 - b) **le paragraphe 19(3);**
 - c) **l'alinéa 21(1)c).**

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 12, de ce qui suit :

12.1. Un enfant qui commence la première année doit être âgé d'au moins six ans au 31 décembre de l'année d'enseignement.

4. **Le paragraphe 126(4) est modifié par :**
 - a) **suppression, à l'alinéa b), de «997 heures» et par substitution de «945 heures»;**
 - b) **suppression, à l'alinéa c), de «1045 heures» et par substitution de «945 heures».**

4.1. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 126(4), de ce qui suit :

(5) Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation examine les heures d'enseignement déterminées en application du paragraphe (4) dans les six mois suivant la fin de l'année d'enseignement 2019-2020.

(6) L'examen comprend une étude sur les heures d'enseignement, sur l'efficacité de l'application et de la mise en oeuvre des heures d'enseignement ainsi que sur l'atteinte des objectifs sous-jacents aux heures d'enseignement.

Admissibilité à
la première
année

Examen après
trois ans

Objet de
l'examen

Committee
consultation

(7) The Minister shall consult with the Legislative Assembly, or a committee of the Legislative Assembly designated or established by it, in the review referred to in subsection (5).

(7) Le ministre consulte l'Assemblée législative ou un comité que cette dernière a désigné ou créé quant à l'examen visé au paragraphe (5). Comité

Tabling of
review report

(8) The Minister shall table a report in the Legislative Assembly detailing the outcome of the review referred to in subsection (5)

(8) Le ministre dépose, à l'Assemblée législative, un rapport détaillant les résultats de l'examen visé au paragraphe (5), selon le cas : Dépôt d'un
rapport de
l'examen

- (a) at the sitting of the Legislative Assembly during which the report is completed; or
- (b) at the next sitting of the Legislative Assembly, if the Legislative Assembly is not sitting when the report is completed.

- a) au cours de la séance de l'Assemblée législative pendant laquelle le rapport est complété;
- b) si le rapport a été complété lorsque l'Assemblée législative ne siégeait pas, au cours de la prochaine séance de l'Assemblée législative.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. This Act comes into force July 1, 2017.

5. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} juillet 2017.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

CHAPTER 9

AN ACT TO AMEND THE HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROFESSIONS ACT

(Assented to June 2, 2017)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Health and Social Services Professions Act*, S.N.W.T 2015, c.4, is amended by this Act.

2. Section 1 is amended by adding the following definitions in alphabetical order:

"personal health information" means personal health information as defined in subsection 1(1) of the *Health Information Act*; (*renseignements personnels sur la santé*)

3. Paragraphs 13(a) and (b) are repealed and the following is substituted:

- (a) his or her previous licence
 - (i) is, at the time of the application, suspended under a settlement agreement approved under paragraph 33(2)(a) or (b) or under subparagraph 41(1)(c)(v) or paragraph 48(2)(f), or
 - (ii) was cancelled under a settlement agreement approved under paragraph 33(2)(a) or (b) or under subparagraph 41(1)(c)(vi) or paragraph 48(2)(h); or
- (b) he or she
 - (i) is prohibited under a settlement agreement approved under paragraph 33(2)(a) or (b) or under subparagraph 41(1)(c)(vi) or paragraph 48(2)(g) from applying for a new licence,
 - (ii) has not satisfactorily completed the prescribed continuing competency requirements, has not maintained the prescribed record of those requirements or has not satisfied any other prescribed renewal

CHAPITRE 9

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX

(Sanctionnée le 2 juin 2017)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les professions de la santé et des services sociaux*, L.T.N.-O. 2015, ch. 4, est modifiée par la présente loi.

2. L'article 1 est modifié par insertion des définitions qui suivent, selon l'ordre alphabétique :

«renseignements personnels sur la santé» S'entend au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur les renseignements sur la santé*. (*personal health information*)

3. Les alinéas 13a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) si sa licence précédente :
 - (i) soit est, au moment de la demande, suspendue en vertu d'une entente à l'amiable approuvée en application de l'alinéa 33(2)a) ou b) ou en vertu du sous-alinéa 41(1)c)(v) ou de l'alinéa 48(2)f),
 - (ii) soit a été annulée en vertu d'une entente à l'amiable approuvée en application de l'alinéa 33(2)a) ou b) ou en vertu du sous-alinéa 41(1)c)(vi) ou de l'alinéa 48(2)h);
- b) selon le cas :
 - (i) s'il lui est interdit en vertu d'une entente à l'amiable approuvée en application de l'alinéa 33(2)a) ou b) ou en vertu du sous-alinéa 41(1)c)(vi) ou de l'alinéa 48(2)g) de présenter une demande de nouvelle licence,
 - (ii) s'il n'a pas rempli de façon satisfaisante les exigences de maintien de la compétence prévues par règlement, n'a pas tenu le

requirements for the designated profession, or
 (iii) was not eligible to be registered or no longer meets a prescribed eligibility requirement for the designated profession.

dossier réglementaire de ces exigences ou n'a pas respecté les autres exigences de renouvellement prévues par règlement pour la profession désignée,
 (iii) s'il n'était pas admissible à l'inscription ou ne remplit plus les conditions d'admissibilité prévues par règlement pour la profession désignée.

4. Paragraph 16(2)(c) is repealed and the following is substituted:

(c) in accordance with a settlement agreement approved under paragraph 33(2)(a) or (b) or in accordance with subparagraph 41(1)(c)(vi), paragraph 48(2)(h) or subsection 49(3).

4. L'alinéa 16(2)c est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) en conformité avec une entente à l'amiable approuvée en application de l'alinéa 33(2)a) ou b) ou avec le sous-alinéa 41(1)c)(vi), l'alinéa 48(2)h) ou le paragraphe 49(3).

5. Subsection 17(1) is repealed and the following is substituted:

17. (1) A registered member whose licence has been suspended under a settlement agreement approved under paragraph 33(2)(a) or (b) or under subparagraph 41(1)(c)(v), paragraph 48(2)(f) or subsection 49(3) may apply to the Registrar for reinstatement of the member's licence.

5. Le paragraphe 17(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

17. (1) Le membre inscrit dont la licence a été suspendue en vertu d'une entente à l'amiable approuvée en application de l'alinéa 33(2)a) ou b) ou en vertu du sous-alinéa 41(1)c)(v), de l'alinéa 48(2)f) ou du paragraphe 49(3) peut présenter une demande de rétablissement de licence au registraire.

Application for reinstatement following suspension

Demande de rétablissement à la suite d'une suspension

6. Subsection 18(1) is repealed and the following is substituted:

18. (1) A registered member whose licence has been cancelled under a settlement agreement approved under paragraph 33(2)(a) or (b) or under subparagraph 41(1)(c)(vi), paragraph 48(2)(h) or subsection 49(3), may apply to the Registrar for reinstatement of the member's licence.

6. Le paragraphe 18(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

18. (1) Le membre inscrit dont la licence a été annulée en vertu d'une entente à l'amiable approuvée en application de l'alinéa 33(2)a) ou b) ou en vertu du sous-alinéa 41(1)c)(vi), de l'alinéa 48(2)h) ou du paragraphe 49(3) peut présenter une demande de rétablissement de licence au registraire.

Application for reinstatement following cancellation

Demande de rétablissement à la suite d'une annulation

7. The following is added after section 18:

Enforcement of Continuing Competency Requirements

7. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 18, de ce qui suit :

Contrôle d'application des exigences de maintien de la compétence

Inspections

18.1. (1) For the purposes of ensuring compliance with the continuing competency requirements under this Act and the regulations, the Registrar may
 (a) inspect, examine or audit any document, record or other material in a registered member's possession or under the

18.1. (1) Aux fins d'assurer la conformité aux exigences de maintien de la compétence au titre de la présente loi et des règlements, le registraire peut à la fois :
 a) inspecter, examiner ou vérifier tout document, dossier ou autre élément

Inspections

member's control relating to those requirements;

- (b) inspect, examine or audit any document, record or other material in the possession of another person or body if that document, record or other material is or may be relevant to those requirements; and
- (c) make copies of any document, record or other material described in paragraph (a) or (b).

matériel relatif à ces exigences en la possession ou sous le contrôle d'un membre inscrit;

- b) inspecter, examiner ou vérifier tout document, dossier ou autre élément matériel en la possession d'une autre personne ou d'un autre organisme si le document, le dossier ou l'élément matériel est ou peut être pertinent à ces exigences;
- c) faire des copies de tout document, dossier ou autre élément matériel mentionné à l'alinéa a) ou b).

Duty to cooperate

(2) Every person to whom a request to inspect, examine or audit is directed under subsection (1) shall, to the best of his or her ability, comply with that request.

(2) Toute personne à qui s'adresse une demande d'inspection, d'examen ou de vérification en application du paragraphe (1) se conforme de son mieux à la demande.

Devoir de coopération

Restriction re: personal health information

(3) In inspecting, examining or auditing any document, the Registrar may not

- (a) collect or use personal health information if non-identifying health information would be adequate for the intended purpose;
- (b) collect or use more personal health information than is reasonably necessary for the intended purpose; or
- (c) create or retain any record containing personal health information.

(3) Lorsqu'il inspecte, examine ou vérifie un document, le registraire ne peut :

- a) recueillir ou utiliser des renseignements personnels sur la santé si des renseignements sur la santé non signalétiques seraient appropriés à la fin prévue;
- b) recueillir ou utiliser plus de renseignements personnels sur la santé que raisonnablement nécessaire à la fin prévue;
- c) créer ou conserver tout dossier qui contient des renseignements personnels sur la santé.

Restriction concernant les renseignements personnels sur la santé

Assistance

18.2. For the purpose of ensuring compliance with the continuing competency requirements, the Registrar may engage the services of any person whom the Registrar considers necessary.

18.2. Aux fins d'assurer la conformité aux exigences de maintien de la compétence, le registraire peut retenir les services des personnes qu'il estime nécessaires.

Assistance

8. Subsection 22(1) is amended by striking out that portion preceding the definition "complainant" and substituting the following:

8. Le paragraphe 22(1) est modifié par suppression du passage introductif et par substitution de ce qui suit :

22. (1) In this Part and Part 5,

22. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie et à la partie 5.

9. The following provisions are each amended by striking out "registered member" and substituting "respondent":

9. Les dispositions ci-après sont modifiées par suppression de «au membre inscrit» et «le membre inscrit», selon le cas, et par substitution de «à l'intimé» et «l'intimé», respectivement :

- (a) paragraphs 25(a) and (b);
- (b) subsection 37(3).

- a) les alinéas 25a) et b);
- b) le paragraphe 37(3).

10. Section 28 is amended

- (a) in subsection (2), by striking out "and the Registrar"; and
- (b) in paragraph (4)(b), by striking out "and the Registrar".

11. (1) Subsection 48(3) is repealed and the following is substituted:

Order recorded

- (3) On preparing a written decision under subsection 47(1), the Inquiry panel shall
- (a) in the case of a dismissal made under subsection (1), direct the Registrar to remove the information respecting the complaint against the respondent from the applicable register; or
 - (b) in the case of an order made under subsection (2), direct the Registrar to record a summary of the order made against the respondent in the applicable register, for a fixed or unlimited period.

Decision recorded

- (3.1) On preparing a written decision under subsection 47(1), the Inquiry panel shall direct the Complaints Officer to record the decision in respect of the respondent in the register referred to in subsection 54(1).

(2) Subsection 48(6) is repealed and the following is substituted:

Failure to pay fine

- (6) The Registrar may suspend the licence of a respondent who fails, within the time fixed in the order, to pay the costs or fine ordered under subsection (4), and the respondent's licence shall remain suspended until full payment is made.

12. (1) Subsection 52(1) is repealed and the following is substituted:

Registers

52. (1) The Registrar shall maintain a register for each designated profession and shall record the following information in respect of each registered member:
- (a) the person's full name;
 - (b) the location of the person's practice;
 - (c) the person's professional qualifications;
 - (d) the date of the person's registration;
 - (e) the person's licence number;
 - (f) the expiration date of the person's licence;

10. L'article 28 est modifié par :

- a) suppression, au paragraphe (2), de «et au registraire»;
- b) suppression, à l'alinéa (4)b), de «et au registraire».

11. (1) Le paragraphe 48(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (3) Lorsqu'il rédige une décision en application du paragraphe 47(1), le sous-comité d'enquête :
- a) dans le cas d'un rejet fait en vertu du paragraphe (1), enjoint au registraire de supprimer du registre pertinent les renseignements relatifs à la plainte contre l'intimé;
 - b) dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2), enjoint au registraire de consigner dans le registre pertinent un résumé de l'ordonnance rendue contre l'intimé, pour une période déterminée ou illimitée.

Consignation de l'ordonnance

- (3.1) Lorsqu'il rédige une décision en application du paragraphe 47(1), le sous-comité d'enquête enjoint au préposé aux plaintes de consigner la décision relative à l'intimé dans le registre visé au paragraphe 54(1).

Consignation de la décision

(2) Le paragraphe 48(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (6) Le registraire peut suspendre la licence de l'intimé qui fait défaut de payer les frais ou l'amende prévus au paragraphe (4) dans le délai précisé dans l'ordonnance; la suspension continue jusqu'au paiement intégral.

Défaut de payer l'amende

12. (1) Le paragraphe 52(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

52. (1) Le registraire tient un registre pour chaque profession désignée et consigne les renseignements ci-après à l'égard de chaque membre inscrit :
- a) le nom au complet;
 - b) le lieu où il exerce la profession;
 - c) les qualifications professionnelles;
 - d) la date d'inscription;
 - e) le numéro de licence;
 - f) la date d'expiration de la licence;
 - g) s'il y a lieu, les conditions dont le registraire a assorti la licence;

Registres

- (g) where applicable, any conditions imposed on the person's licence by the Registrar;
 - (h) where applicable, the suspension, cancellation or reinstatement of the person's licence by the Registrar;
 - (i) where applicable, a notation that a matter described in paragraph (g) or (h) is under appeal;
 - (j) where applicable, and as directed by the Complaints Officer under subsection 54.1(1), a notation respecting any action taken in response to a complaint;
 - (k) where applicable, and as directed by an Inquiry panel under paragraph 48(3)(b), a summary of the order made by the Inquiry panel against the respondent;
 - (l) where applicable, a notation that a decision described in paragraph (k) is under appeal;
 - (m) any prescribed information.
- h) s'il y a lieu, la suspension, l'annulation ou le rétablissement de la licence par le registraire;
 - i) s'il y a lieu, l'indication qu'une question visée à l'alinéa g) ou h) est portée en appel;
 - j) s'il y a lieu, et suivant les instructions du préposé aux plaintes en vertu du paragraphe 54.1(1), l'indication de toute mesure prise à la suite d'une plainte;
 - k) s'il y a lieu, et suivant les instructions d'un sous-comité d'enquête en application de l'alinéa 48(3)b), un résumé de l'ordonnance du sous-comité d'enquête contre l'intimé;
 - l) s'il y a lieu, l'indication qu'une décision visée à l'alinéa k) est portée en appel;
 - m) les renseignements prévus par règlement.

(2) The following is added after subsection 52(4):

(2) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 52(4), de ce qui suit :

Restriction re: personal health information

- (4.1) Notwithstanding subsections (3) and (4), the Registrar shall not disclose
- (a) personal health information recorded in a register unless the personal health information is that of a registered member and it is in the public interest that the information be disclosed; and
 - (b) more personal health information than is reasonably necessary.

- (4.1) Malgré les paragraphes (3) et (4), le registraire ne peut divulguer :
- a) d'une part, des renseignements personnels sur la santé consignés dans un registre, sauf s'ils sont ceux d'un membre inscrit et qu'il est dans l'intérêt public de les divulguer;
 - b) d'autre part, plus de renseignements personnels sur la santé que raisonnablement nécessaire.

Restriction concernant les renseignements personnels sur la santé

(3) Paragraph 52(6)(b) is repealed and the following is substituted:

(3) L'alinéa 52(6)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) where applicable, state any information in respect of a complaint against the registered member that the Complaints Officer considers appropriate.

- b) s'il y a lieu, fait état de tout renseignement relatif à une plainte contre le membre inscrit que le préposé aux plaintes estime indiqué.

13. Section 54 is repealed and the following is substituted:

13. L'article 54 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Register of complaints

54. (1) The Complaints Officer shall maintain a register of complaints for each designated profession and shall record the following information when a complaint is made against a registered member:

54. (1) Le préposé aux plaintes tient un registre des plaintes pour chaque profession désignée et consigne les renseignements ci-après lorsqu'une plainte est faite contre un membre inscrit :

Registre des plaintes

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) the complainant's full name; (b) the respondent's full name and the designated profession to which the respondent belongs; (c) a summary of the complaint; (d) where applicable, information about the dismissal of the complaint under subsection 27(1), and the reasons for the dismissal; (e) where applicable, any conditions imposed on, or the suspension of the respondent's licence as a result of the complaint; (f) where applicable, information about the variation or revocation of an action described in paragraph (e); (g) where applicable, a notation that a decision described in paragraph (e) is under appeal; (h) where applicable, information about an undertaking made pursuant to an informal resolution under paragraph 26(3)(a) or (b); (i) where applicable, information about the appointment of a facilitator under subsection 30(1); (j) where applicable, information about a settlement agreement approved under paragraph 33(2)(a) or (b); (k) where applicable, information about the refusal to approve a settlement agreement under paragraph 33(2)(c), and the reasons for the refusal; (l) where applicable, information about the commencement of an investigation by the Complaints Officer or the appointment of an investigator under subsection 36(1); (m) where applicable, information about the dismissal of the complaint under paragraph 41(1)(a), and the reasons for the dismissal; (n) where applicable, information about a settlement achieved under paragraph 41(1)(c); (o) where applicable, information about the referral of the complaint to a Board of Inquiry under paragraph 41(1)(d); (p) where applicable, and as directed by an Inquiry panel under subsections 48(3.1) and (5), the decision of an Inquiry panel; (q) where applicable, a notation that a decision described in paragraph (p) is | <ul style="list-style-type: none"> a) le nom au complet du plaignant; b) le nom au complet de l'intimé et la profession désignée à laquelle il appartient; c) un résumé de la plainte; d) s'il y a lieu, des renseignements sur le rejet de la plainte en application du paragraphe 27(1), et les motifs à l'appui du rejet; e) s'il y a lieu, les conditions dont est assortie la licence de l'intimé, ou la suspension de cette dernière, à la suite de la plainte; f) s'il y a lieu, des renseignements sur la modification ou la révocation d'une mesure visée à l'alinéa e); g) s'il y a lieu, l'indication qu'une décision visée à l'alinéa e) est portée en appel; h) s'il y a lieu, des renseignements sur un engagement pris conformément à un processus de résolution informel en application de l'alinéa 26(3)a) ou b); i) s'il y a lieu, des renseignements sur la nomination d'un facilitateur en application du paragraphe 30(1); j) s'il y a lieu, des renseignements sur une entente à l'amiable approuvée en application de l'alinéa 33(2)a) ou b); k) s'il y a lieu, des renseignements sur le refus d'approuver une entente à l'amiable en application de l'alinéa 33(2)c), et les motifs à l'appui du refus; l) s'il y a lieu, des renseignements sur l'amorce d'une enquête par le préposé aux plaintes ou la nomination d'un enquêteur en application du paragraphe 36(1); m) s'il y a lieu, des renseignements sur le rejet de la plainte en application de l'alinéa 41(1)a) et les motifs à l'appui du rejet; n) s'il y a lieu, des renseignements sur une entente conclue en application de l'alinéa 41(1)c); o) s'il y a lieu, des renseignements sur le renvoi de la plainte à un comité d'enquête en application de l'alinéa 41(1)d); p) s'il y a lieu, et suivant les instructions d'un sous-comité d'enquête en application des paragraphes 48(3.1) et (5), la décision d'un sous-comité d'enquête; q) s'il y a lieu, une indication qu'une |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- | | |
|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>under appeal;
(r) any prescribed information.</p> | <p>décision visée à l’alinéa p) est portée en appel;
r) les renseignements prévus par règlement.</p> |
|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|

register	<p>(2) Subject to subsection (3), the register referred to in subsection (1) may, on reasonable notice to the Complaints Officer, be inspected during regular office hours.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), le registre visé au paragraphe (1) peut, sur avis raisonnable donné au préposé aux plaintes, être consulté durant les heures normales d’ouverture.</p>	Consultation du registre
Restricted disclosure	<p>(3) Only the information described in paragraph (1)(p) or (q) may be disclosed.</p>	<p>(3) Seuls les renseignements visés à l’alinéa (1)p) ou q) peuvent être divulgués.</p>	Divulgarion restreinte
Direction to Registrar	<p>54.1. (1) The Complaints Officer shall, as soon as practicable after an action is taken in response to a complaint in respect of the respondent, direct the Registrar to record, amend or remove, as appropriate, the following in the applicable register, for a fixed or unlimited period:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) any conditions imposed on the respondent’s licence under paragraph 28(1)(a), including any variation or revocation of these conditions under paragraph 28(4)(a); (b) the fact that the respondent’s licence is suspended under paragraph 28(1)(b), including any variation or revocation of the suspension under paragraph 28(4)(a); (c) any conditions imposed on the respondent’s licence through a settlement agreement approved under paragraph 33(2)(a) or (b); (d) the fact that the respondent’s licence is suspended or cancelled through a settlement agreement approved under paragraph 33(2)(a) or (b); (e) any conditions imposed on the respondent’s licence under subparagraph 41(1)(c)(iv); (f) the fact that the respondent’s licence is suspended under subparagraph 41(1)(c)(v) or cancelled under subparagraph 41(1)(c)(vi); (g) the fact that the complaint was referred to a Board of Inquiry under paragraph 41(d); (h) the fact that an order made by an Inquiry panel under subsection 48(2) is under appeal; (i) any prescribed information. 	<p>54.1. (1) Le préposé aux plaintes, dans les plus brefs délais possibles après la prise d’une mesure à la suite d’une plainte à l’égard de l’intimé, enjoint au registraire de consigner, de modifier ou de supprimer, selon le cas, les éléments ci-après dans le registre pertinent, pour une période déterminée ou illimitée :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les conditions dont est assortie la licence de l’intimé en application de l’alinéa 28(1)a), y compris leur modification ou leur révocation en application de l’alinéa 28(4)a); b) le fait que la licence de l’intimé est suspendue en application de l’alinéa 28(1)b), y compris la modification ou la révocation de la suspension en application de l’alinéa 28(4)a); c) les conditions dont est assortie la licence de l’intimé par suite d’une entente à l’amiable approuvée en application de l’alinéa 33(2)a) ou b); d) le fait que la licence de l’intimé est suspendue ou annulée par suite d’une entente à l’amiable approuvée en application de l’alinéa 33(2)a) ou b); e) les conditions dont est assortie la licence de l’intimé en application du sous-alinéa 41(1)c)(iv); f) le fait que la licence de l’intimé est suspendue en application du sous-alinéa 41(1)c)(v) ou annulée en application du sous-alinéa 41(1)c)(vi); g) le fait que la plainte a été renvoyée à un comité d’enquête en application de l’alinéa 41d); h) le fait qu’une ordonnance d’un sous-comité d’enquête en application du paragraphe 48(2) est portée en appel; i) les renseignements prévus par règlement. 	Instructions au registraire

Restriction re:
personal health
information

- (2) In directing the Registrar to record information, the Complaints Officer shall not disclose
- (a) personal health information unless the personal health information is that of a registered member or respondent and it is in the public interest that the information be disclosed; and
 - (b) more personal health information than is reasonably necessary.

- (2) Lorsqu'il enjoint au registraire de consigner des renseignements, le préposé aux plaintes ne peut divulguer :
- a) d'une part, des renseignements personnels sur la santé, sauf s'ils sont ceux d'un membre inscrit ou d'un intimé et qu'il est dans l'intérêt public de les divulguer;
 - b) d'autre part, plus de renseignements personnels sur la santé que raisonnablement nécessaire.

Restriction concernant les renseignements personnels sur la santé

Access to
Information
and Protection
of Privacy Act
and Health
Information
Act

- 54.2. Notwithstanding the *Access to Information and Protection of Privacy Act* and the *Health Information Act*, no person shall disclose or communicate or allow to be disclosed or communicated to another person
- (a) information contained in the record of continuing competency requirements maintained under paragraph 13(b)(ii), except
 - (i) in accordance with section 18.1,
 - (ii) as may be required in connection with the administration or enforcement of this Act and the regulations, or
 - (iii) with the consent of the person to whom the information relates; or
 - (b) information contained in the register maintained under subsection 54(1), except
 - (i) in accordance with section 54,
 - (ii) as may be required in connection with the administration or enforcement of this Act and the regulations, or
 - (iii) with the consent of the person to whom the information relates.

- 54.2. Malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur les renseignements sur la santé*, nul ne peut divulguer ou communiquer, ou permettre que soit divulgué ou communiqué, à une autre personne, selon le cas :
- a) aucun renseignement contenu dans le dossier des exigences de maintien de la compétence tenu en application de l'alinéa 13b)(ii) sauf, selon le cas :
 - (i) en conformité avec l'article 18.1,
 - (ii) si c'est nécessaire dans le cadre de l'application ou de l'exécution de la présente loi et des règlements,
 - (iii) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements;
 - b) aucun renseignement que contient le registre tenu en application du paragraphe 54(1), selon le cas :
 - (i) en conformité avec l'article 54,
 - (ii) si c'est nécessaire dans le cadre de l'application ou de l'exécution de la présente loi et des règlements,
 - (iii) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements.

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée et Loi sur les renseignements sur la santé

14. The following is added after section 59:

Approved
facilities,
programs,
exams, etc.

59.1. Subject to the regulations, the Minister may approve educational facilities and courses, training programs, exams, continuing competency programs, formats for the recording of continuing competency requirements, guidelines, standards of practice, codes of ethics and liability insurance amounts for the purposes of this Act.

14. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 59, de ce qui suit :

59.1. Sous réserve des règlements, le ministre peut approuver les établissements et les cours d'enseignement, les programmes de formation, les examens, les programmes de maintien de la compétence, les formes de consignation de l'exigence de maintien de la compétence, les directives, les normes de pratique, les codes de déontologie et les montants d'assurance-responsabilité aux fins de la présente loi.

Approbation d'établissements, de programmes, d'examens et autres

15. Section 67 is amended by**(a) repealing the French version of paragraph (i) and substituting the following:**

- i) prévoir les exigences de maintien de la compétence pour les membres inscrits d'une profession désignée;

(b) repealing paragraph (q) and substituting the following:

- (q) prescribing information to be recorded in a register referred to in subsection 52(1) or 54(1);
- (q.1) prescribing information which the Complaints Officer may direct the Registrar to record;

(c) adding the following after paragraph (t):

- (t.1) respecting the approval, by the Minister, of educational facilities and courses, training programs, exams, continuing competency programs, formats for the recording of continuing competency requirements, guidelines, standards of practice, codes of ethics and liability insurance amounts;

16. Section 69 and the heading "COMMENCEMENT" immediately preceding section 69 are repealed and the following is substituted:

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Evidence Act

69. Section 13 of the *Evidence Act* is amended by repealing paragraph (c) of the definition "health care professional" and substituting the following:

- (c) is entitled to practise as a psychologist under the *Health and Social Services Professions Act*,

15. L'article 67 est modifié par :**a) abrogation de la version française de l'alinéa i) et par substitution de ce qui suit :**

- i) prévoir les exigences de maintien de la compétence pour les membres inscrits d'une profession désignée;

b) abrogation de l'alinéa q) et par substitution de ce qui suit :

- q) prévoir les renseignements qui doivent être consignés dans le registre visé au paragraphe 52(1) ou 54(1);
- q.1) prévoir les renseignements que le préposé aux plaintes peut enjoindre au registraire de consigner;

c) insertion de ce qui suit après l'alinéa t) :

- t.1) régir l'approbation, par le ministre, des établissements et des cours d'enseignement, des programmes de formation, des examens, des programmes de maintien de la compétence, des formes de consignation de l'exigence de maintien de la compétence, des directives, des normes de pratique, des codes de déontologie et des montants d'assurance-responsabilité;

16. L'article 69 et l'intertitre «ENTRÉE EN VIGUEUR» qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

69. L'article 13 de la *Loi sur la preuve* est modifié par abrogation de l'alinéa c) de la définition de «professionnel de la santé» et par substitution de ce qui suit :

Loi sur la preuve

- c) est habilitée à exercer la profession de psychologue en vertu de la *Loi sur les professions de la santé et des services sociaux*;

<i>Guardianship and Trusteeship Act</i>	70. Subsection 2(2) of the <i>Guardianship and Trusteeship Act</i> is amended by striking out "Psychologists Act" and substituting "Health and Social Services Professions Act".	70. Le paragraphe 2(2) de la <i>Loi sur la tutelle</i> est modifié par suppression de « <i>Loi sur les psychologues</i> » et par substitution de « <i>Loi sur les professions de la santé et des services sociaux</i> ».	<i>Loi sur la tutelle</i>
<i>Medical Profession Act</i>	71. Section 90 of the <i>Medical Profession Act</i> is amended by (a) repealing paragraph (h) and substituting the following: (h) a person who is engaged in the practice of psychology in accordance with the <i>Health and Social Services Professions Act</i> ; (b) adding the following after paragraph (h): (h.1) a person who is engaged in the practice of the emergency medical services provider profession in accordance with the <i>Health and Social Services Professions Act</i> ;	71. L'article 90 de la <i>Loi sur les médecins</i> est modifié par : a) abrogation de l'alinéa h) et par substitution de ce qui suit : h) la personne qui exerce la psychologie en conformité avec la <i>Loi sur les professions de la santé et des services sociaux</i> ; b) insertion de ce qui suit après l'alinéa h) : h.1) la personne qui exerce la profession de fournisseur de services médicaux d'urgence en conformité avec la <i>Loi sur les professions de la santé et des services sociaux</i> ;	<i>Loi sur les médecins</i>
<i>Mental Health Act</i>	72. Section 1 of the <i>Mental Health Act</i> is amended by repealing the definition "psychologist" and substituting the following: "psychologist" means a person who is entitled to practise psychology in the Northwest Territories under the <i>Health and Social Services Professions Act</i> ; (<i>psychologue</i>)	72. L'article 1 de la <i>Loi sur la santé mentale</i> est modifié par abrogation de la définition de «psychologue» et par substitution de ce qui suit : «psychologue» Personne habilitée à exercer la psychologie dans les Territoires du Nord-Ouest en vertu de la <i>Loi sur les professions de la santé et des services sociaux</i> . (<i>psychologist</i>)	<i>Loi sur la santé mentale</i>
<i>Public Health Act</i>	73. Subsection 33(1) of the <i>Public Health Act</i> is amended by adding the following after paragraph (c): (c.1) recommend to the Minister that he or she direct the Registrar to register and issue a licence to engage in the practice of a designated profession under the <i>Health and Social Services Professions Act</i> to a person who is entitled to practice that profession in a province or another territory;	73. Le paragraphe 33(1) de la <i>Loi sur la santé publique</i> est modifié par insertion de ce qui suit après l'alinéa c) : c.1) recommander au ministre d'enjoindre au registraire d'inscrire une personne et de lui délivrer une licence d'exercice d'une profession désignée en vertu de la <i>Loi sur les professions de la santé et des services sociaux</i> lorsque la personne est autorisée à exercer cette profession dans une province ou un autre territoire;	<i>Loi sur la santé publique</i>
REPEAL		ABROGATION	
<i>Psychologists Act</i>	74. The <i>Psychologists Act</i> , R.S.N.W.T. 1988, c.P-11, is repealed.	74. La <i>Loi sur les psychologues</i> , L.R.T.N.-O. 1988, ch. P-11, est abrogée.	<i>Loi sur les psychologues</i>

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

75. This Act or any portion of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

75. La présente loi ou toute partie de celle-ci entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en
vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

CHAPTER 10

AN ACT TO AMEND THE INCOME TAX ACT

(Assented to June 2, 2017)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. **The *Income Tax Act* is amended by this Act.**
2. (1) **Subsection 1(1) is amended**
 - (a) **by adding the following definitions in alphabetical order:**

"Canada Revenue Agency" means the Canada Revenue Agency continued under subsection 4(1) of the *Canada Revenue Agency Act*; (*Agence du revenu du Canada*)

"Commissioner of Revenue" means the Commissioner of Revenue appointed under section 25 of the *Canada Revenue Agency Act*; (*commissaire du revenu*)

"Consumer Price Index" means the Consumer Price Index for Canada for any 12-month period arrived at by

- (a) aggregating the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada), adjusted in the manner that may be prescribed by federal regulations, for each month in that period,
- (b) dividing the aggregate obtained under paragraph (a) by 12, and
- (c) rounding the result obtained under paragraph (b) to the nearest one-thousandth or, if the result obtained is equidistant from two consecutive one-thousandths, to the higher one thousandth; (*indice des prix à la consommation*)

CHAPITRE 10

LOI MODIFIANT LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

(Sanctionnée le 2 juin 2017)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. **La présente loi modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu*.**
2. (1) **Le paragraphe 1(1) est modifié par :**
 - a) **insertion des définitions qui suivent, selon l'ordre alphabétique :**

«Agence du revenu du Canada» L'Agence du revenu du Canada prorogée en vertu du paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*. (*Canada Revenue Agency*)

«commissaire du revenu» Le commissaire du revenu nommé en application de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*. (*Commissioner of Revenue*)

«indice des prix à la consommation» L'indice des prix à la consommation pour le Canada pour une période de 12 mois obtenu par :

- a) l'addition des indices mensuels des prix à la consommation de la période pour le Canada, publiés par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique* (Canada), rajustés de la manière prévue par règlement fédéral;
- b) la division de ce total par 12;
- c) l'arrêt du quotient ainsi obtenu à la troisième décimale, les résultats ayant au moins cinq en quatrième décimale étant arrondis à la troisième décimale supérieure. (*Consumer Price Index*)

(b) in paragraph (b) of the definition "deputy head", by striking out "Commissioner of Customs and Revenue" and substituting "Commissioner of Revenue".

b) suppression, à l'alinéa b) de la définition de «administrateur général», de «commissaire des douanes et du revenu (Impôt)» et par substitution de «commissaire du revenu».

(2) The table following paragraph 1(7)(h) is amended by

(2) Le tableau qui suit l'alinéa 1(7)h) est modifié par :

- (a) striking out "Canada Customs and Revenue Agency" in the first column of the second row and substituting "Canada Revenue Agency"; and**
- (b) striking out "Commissioner of Customs and Revenue" in the first column of the third row and substituting "Commissioner of Revenue".**

- a) suppression de «Agence des douanes et du revenu» dans la première colonne de la deuxième rangée et par substitution de «Agence du revenu du Canada»;**
- b) suppression de «commissaire des douanes et du revenu» dans la première colonne de la troisième rangée et par substitution de «commissaire du revenu».**

3. The following provisions are each amended by striking out "for Canada":

3. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «pour le Canada» :

- (a) clauses 2.11(6)(b)(ii)(A) and (B);**
- (b) clauses 2.13(2)(b)(ii)(A) and (B);**
- (c) clauses 2.13(4)(b)(ii)(A) and (B).**

- a) divisions 2.11(6)b)(ii)(A) et (B);**
- b) divisions 2.13(2)b)(ii)(A) et (B);**
- c) divisions 2.13(4)b)(ii)(A) et (B).**

4. Subsection 2.11(8) is repealed.

4. Le paragraphe 2.11(8) est abrogé.

5. Subsection 2.13(6) is repealed.

5. Le paragraphe 2.13(6) est abrogé.

6. Section 2.26 is repealed and the following is substituted:

6. L'article 2.26 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Education credit

2.26. (1) For the purposes of computing the tax payable under this Part by an individual who is a qualifying student for a taxation year, there may be deducted an amount determined by the following formula:

2.26. (1) Aux fins du calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie du particulier qui est un étudiant admissible pour l'année d'imposition, le montant obtenu par la formule suivante est déductible :

Crédit d'impôt pour études

$$A \times B$$

$$A \times B$$

where

où :

- (a) A is the appropriate percentage for the year, and
- (b) B is the total of the products obtained when
 - (i) \$400 is multiplied by the number of months in the year during which the individual is enrolled in a qualifying educational program as a full-time student at a designated educational institution, and

- a) A représente le taux de base pour l'année;
- b) B représente la somme des produits suivants :
 - (i) 400 \$ multipliés par le nombre de mois de l'année pendant lesquels le particulier est inscrit à un programme de formation admissible comme étudiant à temps plein d'un établissement d'enseignement agréé,

- (ii) \$120 is multiplied by the number of months in the year, other than the months described in paragraph (a), each of which is a month during which the individual is enrolled at a designated educational institution in a specified educational program that provides that each student in the program spend not less than 12 hours in the month on courses in the program,

if the enrolment is proven by filing with the Minister a certificate in a prescribed form issued by the designated educational institution and containing prescribed information and, in respect of a designated educational institution described in subparagraph (a)(ii) of the definition "designated educational institution" in subsection 118.6(1) of the federal Act, the individual has attained the age of 16 years before the end of the year and is enrolled in the program to obtain skills for, or improve the individual's skills in, an occupation.

- (ii) 120 \$ multipliés par le nombre de mois de l'année, sauf ceux visés à l'alinéa a), dont chacun est un mois pendant lequel le particulier est inscrit à un programme de formation déterminé d'un établissement d'enseignement agréé, aux cours duquel l'étudiant doit consacrer au moins 12 heures par mois.

Pour que le montant soit déductible, l'inscription du particulier doit être attestée par un certificat délivré par l'établissement d'enseignement agréé — sur le formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits — et présenté au ministre et, s'il s'agit d'un établissement d'enseignement agréé visé au sous-alinéa a)(ii) de la définition de cette expression au paragraphe 118.6(1) de la loi fédérale, le particulier doit avoir atteint l'âge de 16 ans avant la fin de l'année et être inscrit au programme en vue d'acquérir ou d'améliorer sa compétence à exercer une activité professionnelle.

Subsections 118.6(1) and (3) of federal Act apply

(2) Subsections 118.6(1) and (3) of the federal Act apply for the purposes of this section, except that the reference in subsection 118.6(3) of the federal Act to "For the purposes of subparagraph (a)(i) of the definition *qualifying student* in subsection (1)" must be read as "For the purposes of subparagraph 2.26(1)(b)(i) of this Act".

7. Section 2.33 is repealed.

8. (1) Subsection 3.2(2) is repealed and the following is substituted:

Calculating overpayment

(2) The amount of the overpayment deemed to have been made under subsection (1) is equal to the amount determined as follows:

If A is less than or equal to B, then

$$(1/12)(C + D)$$

If A is greater than B, then

$$(1/12)[C + D - \frac{(A - B)(C + D)}{(E - B)}]$$

Paragraphs 118.6(1) et (3) de la loi fédérale applicables

(2) Les paragraphes 118.6(1) et (3) de la loi fédérale s'appliquent aux fins du présent article sauf que la mention du paragraphe 118.6(3) de la loi fédérale «Pour l'application du sous-alinéa a)(i) de la définition de *étudiant admissible* au paragraphe (1)» vaut «Aux fins du sous-alinéa 2.26(1)(b)(i) de la présente loi».

7. L'article 2.33 est abrogé.

8. (1) Le paragraphe 3.2(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le paiement en trop réputé être fait en vertu du paragraphe (1) correspond au résultat du calcul suivant :

Calcul du paiement en trop

Si A est inférieur ou égal à B :

$$(1/12)(C + D)$$

Si A est supérieur à B :

$$(1/12)[C + D - \frac{(A - B)(C + D)}{(E - B)}]$$

where

- (a) A is the eligible individual's adjusted income for the year,
- (b) B is the prescribed minimum threshold,
- (c) C is a prescribed amount,
- (d) D is another prescribed amount, and
- (e) E is the prescribed maximum threshold.

(2) Subsections 3.2(7) to (9) are repealed.

9. Subsection 23(1) is amended by striking out "and subsections 163(2.1), (3) and (4)" and substituting "subsections 163(1) and (1.1), paragraph 163(2)(c) and subsections 163(2.1), (3) and (4)".

10. Subsection 24(1) is repealed and the following is substituted:

24. (1) Subsections 164(1) to (1.31), (1.5), (2), (2.01), (2.2), (2.3) and (3) to (7) of the federal Act apply for the purposes of this Act.

11. Section 32.1 is amended by striking out "Canada Customs and Revenue Agency" and substituting "Canada Revenue Agency".

12. Subsection 56(18) is amended by

- (a) striking out "Commissioner of Customs and Revenue" and substituting "Commissioner of Revenue"; and**
- (b) striking out "Canada Customs and Revenue Agency" and substituting "Canada Revenue Agency".**

13. That portion of subsection 57(4) preceding paragraph (a) is amended by striking out "Commissioner of Customs and Revenue of Canada" and substituting "Commissioner of Revenue".

14. (1) This Act, except sections 6, 7 and 8, comes into force on assent.

(2) Section 6 is deemed to have come into force January 1, 2017.

(3) Section 7 is deemed to have come into force January 1, 2016.

où :

- a) A représente le revenu modifié pour l'année du particulier admissible,
- b) B représente le seuil minimal prescrit,
- c) C représente un montant prescrit,
- d) D représente un autre montant prescrit,
- e) E représente le seuil maximal prescrit.

(2) Les paragraphes 3.2(7) à (9) sont abrogés.

9. Le paragraphe 23(1) est modifié par suppression de «et les paragraphes 163(2.1), (3) et (4)» et par substitution de «les paragraphes 163(1) et (1.1), l'alinéa 163(2)c) et les paragraphes 163(2.1), (3) et (4)».

10. Le paragraphe 24(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

24. (1) Les paragraphes 164(1) à (1.31), (1.5), (2), (2.01), (2.2), (2.3) et (3) à (7) de la loi fédérale s'appliquent pour les fins de la présente loi.

11. L'article 32.1 est modifié par suppression de «Agence des douanes et du revenu» et par substitution de «Agence du revenu du Canada».

12. Le paragraphe 56(18) est modifié par :

- a) suppression de «commissaire des douanes et du revenu» et par substitution de «commissaire du revenu»;**
- b) suppression de «Agence des douanes et du revenu» et par substitution de «Agence du revenu du Canada».**

13. Le passage introductif du paragraphe 57(4) est modifié par suppression de «commissaire des douanes et du revenu» et par substitution de «commissaire du revenu».

14. (1) La présente loi, sauf les articles 6, 7 et 8 entre en vigueur le jour de sa sanction.

(2) L'article 6 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 2017.

(3) L'article 7 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 2016.

Incorporation of federal provisions: refunds

Incorporation des dispositions de la loi fédérale concernant les remboursements

(4) Section 8 comes into force July 1, 2017.

(4) L'article 8 entre en vigueur le 1^{er} juillet 2017.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

CHAPTER 11

AN ACT TO AMEND THE REVOLVING FUNDS ACT, NO. 2

(Assented to June 2, 2017)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Revolving Funds Act* is amended by this Act.

2. The following is added after section 2:

Marine
Transportation
Services
Revolving
Fund

2.2 (1) There shall be established a revolving fund to be known as the Marine Transportation Services Revolving Fund for the purpose of meeting the capital, operating and maintenance requirements of providing marine transportation services for the movement of cargo on Great Slave Lake, the Mackenzie River, and throughout the Arctic coastal region.

Authorized
limit

(2) The authorized limit of the Marine Transportation Services Revolving Fund is \$35,000,000.

CHAPITRE 11

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES FONDS RENOUVELABLES, NO. 2

(Sanctionnée le 2 juin 2017)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les fonds renouvelables* est modifiée par la présente loi.

2. La présente loi est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

2.2 (1) Est constitué un fonds renouvelable intitulé Fonds renouvelable des services de transport maritime dont l'objectif est de répondre aux exigences en matière d'immobilisations, de fonctionnement et d'entretien des services de transport maritime pour le transport de marchandises sur le Grand lac des Esclaves, le fleuve Mackenzie et dans la région côtière de l'Arctique.

(2) La limite autorisée pour le Fonds renouvelable des services de transport maritime est de 35 000 000 \$.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

CHAPTER 12

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 2, 2017-2018

(Assented to June 2, 2017)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2017-2018 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2018.
Supplementary appropriations	3. In addition to any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2017-2018 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.
Lapse of appropriation	5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2018.
Accounting	6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .

CHAPITRE 12

LOI N° 2 DE 2017-2018 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 2 juin 2017)

Attendu qu'il appert du message du commissaire, et du budget des dépenses supplémentaires qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2017-2018,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1.	Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
2.	La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2018.	Champ d'application
3.	Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2017-2018, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
4.	Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits
5.	Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager les dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2018.	Péréemption des crédits non utilisés
6.	Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

7. This Act is deemed to have come into force
April 1, 2017.

7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur
le 1^{er} avril 2017.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2017-2018 FISCAL YEAR

PART 1

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	261,000	-----	261,000
3. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
4. Executive and Indigenous Affairs	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	90,000	-----	90,000
7. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
8. Infrastructure	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Lands	-----	-----	-----
11. Municipal and Community Affairs	957,000	-----	<u>957,000</u>

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: \$ 1,308,000

PART 2

VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
12. Legislative Assembly	\$ 14,000
13. Education, Culture and Employment	5,876,000
14. Environment and Natural Resources	7,496,000
15. Executive and Indigenous Affairs	-----
16. Finance	810,000
17. Health and Social Services	38,024,000
18. Industry, Tourism and Investment	2,497,000
19. Infrastructure	60,007,000
20. Justice	11,203,000
21. Lands	959,000
22. Municipal and Community Affairs	-----

**TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION
FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES: \$ 126,886,000**

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION: \$ 128,194,000

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR
L'EXERCICE 2017-2018**PARTIE 1****CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	261 000	-----	261 000
3. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
4. Exécutif et Affaires autochtones	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	90 000	-----	90 000
7. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
8. Infrastructure	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Administration des terres	-----	-----	-----
11. Affaires municipales et communautaires	957 000	-----	<u>957 000</u>

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL **1 308 000 \$**

PARTIE 2**CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>Poste</u>	Crédits par <u>poste</u>
12. Assemblée législative	14 000 \$
13. Éducation, Culture et Formation	5 876 000
14. Environnement et Ressources naturelles	7 496 000
15. Exécutif et Affaires autochtones	-----
16. Finances	810 000
17. Santé et Services sociaux	38 024 000
18. Industrie, Tourisme et Investissement	2 497 000
19. Infrastructure	60 007 000
20. Justice	11 203 000
21. Administration des terres	959 000
22. Affaires municipales et communautaires	-----

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN
IMMOBILISATIONS : TOTAL** **126 886 000 \$**

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL **128 194 000 \$**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

CHAPTER 13

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 2, 2017-2018

(Assented to June 2, 2017)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2017-2018 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2018.
Supplementary appropriations	3. In addition to any other amounts authorized as operations expenditures for the 2017-2018 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.
Lapse of appropriation	5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2018.
Accounting	6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .
Commencement	7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2017.

CHAPITRE 13

LOI N° 2 DE 2017-2018 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 2 juin 2017)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2017-2018,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Champ d'application	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2018.	Champ d'application
Crédits supplémentaires	3. Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2017-2018, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
Application des crédits	4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits
Péréemption des crédits non utilisés	5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2018.	Péréemption des crédits non utilisés
Inscription aux comptes publics	6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Entrée en vigueur	7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} avril 2017.	Entrée en vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2017-2018 FISCAL YEAR

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	\$ -----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	4,408,000	-----	4,408,000
3. Environment and Natural Resources	2,735,000	-----	2,735,000
4. Executive and Indigenous Affairs	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	-----	-----	-----
7. Industry, Tourism and Investment	2,252,000	-----	2,252,000
8. Infrastructure	1,184,000	-----	1,184,000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Lands	-----	-----	-----
11. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 10,579,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:			<u>\$ 10,579,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE
2017-2018

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	<u>Fonctionnement (sauf amortissement)</u>	<u>Amortissement</u>	<u>Crédits par poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	----- \$	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	4 408 000	-----	4 408 000
3. Environnement et Ressources naturelles	2 735 000	-----	2 735 000
4. Exécutif et Affaires autochtones	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
7. Industrie, Tourisme et Investissement	2 252 000	-----	2 252 000
8. Infrastructure	1 184 000	-----	1 184 000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Administration des terres	-----	-----	-----
11. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			<u>10 579 000 \$</u>
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL			<u>10 579 000 \$</u>

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

CHAPTER 14

AN ACT TO AMEND THE TOBACCO TAX ACT

(Assented to June 2, 2017)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. **The Tobacco Tax Act is amended by this Act.**
2. **Section 1 is amended by repealing the definition "deputy collector".**
3. **Section 4.1 is amended**
 - (a) **in that portion immediately preceding paragraph (c), by striking out "or the Yukon Territory" and substituting "or another territory"; and**
 - (b) **in paragraph (d), by striking out "of the Yukon Territory" and substituting "of another territory".**
4. **(1) Subsection 5.1(1) is repealed and the following is substituted:**

5.1. (1) No person shall purchase, possess, store or sell tobacco that is, or the packaging of which is, not marked, stamped, sealed or labelled in accordance with the regulations.

(2) **Subsection 5.1(2) is amended by striking out "This section" and substituting "Subsection (1)".**
5. **(1) Subsections 21(1.2) and (2) are repealed.**

(2) **Subsection 21(4) is amended by striking out "deputy collectors,".**

(3) **The English version of subsection 21(5) is amended by striking out "deputy collector,".**

CHAPITRE 14

LOI MODIFIANT LA LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

(Sanctionnée le 2 juin 2017)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. **La Loi de la taxe sur le tabac est modifiée par la présente loi.**
2. **L'article 1 est modifié par abrogation de la définition de «sous-collecteur».**
3. **L'article 4.1 est modifié par :**
 - a) **suppression, dans le passage qui précède l'alinéa c), de «ou du territoire du Yukon» et par substitution de «ou d'un autre territoire»;**
 - b) **suppression, à l'alinéa d), de «du territoire du Yukon» et par substitution de «d'un autre territoire».**
4. **(1) Le paragraphe 5.1(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

5.1. (1) Il est interdit d'acheter, de posséder, d'entreposer ou de vendre du tabac qui ne porte pas, sur le tabac ou son emballage, une marque distinctive, une estampille, un sceau ou une étiquette conforme aux règlements.

(2) **Le paragraphe 5.1(2) est modifié par suppression de «Le présent article» et par substitution de «Le paragraphe (1)».**
5. **(1) Les paragraphes 21(1.2) et (2) sont abrogés.**

(2) **Le paragraphe 21(4) est modifié par suppression de «sous-collecteurs,».**

(3) **La version anglaise du paragraphe 21(5) est modifiée par suppression de «deputy collector,».**

Prohibition
re-marked,
stamped,
sealed
or labelled
tobacco

Marquage
obligatoire

6. (1) Subsection 21.1(1) is repealed and the following is substituted:

Agreement
with collectors
respecting
remissions

21.1. (1) In order to facilitate the collection and remission of the tax imposed by this Act, an agreement entered into under subsection 21(3) may provide for a method of computing the amount to be remitted by the collector that is based on the amount of tobacco acquired by the collector for resale during a specified period.

(2) Subsections 21.1(5) and (6) are repealed.

7. Section 22.1 is amended

- (a) in subparagraph (b)(ii), by striking out "moneys collected as proceeds of the" and substituting "money collected as"; and**
- (b) in paragraph (d), by striking out "moneys received by him or her as proceeds of the" and substituting "money collected by him or her as".**

8. Subsection 22.2(1) is amended

- (a) in subparagraph (b)(ii), by striking out "moneys collected as proceeds of the" and substituting "money collected as"; and**
- (b) in paragraph (d), by striking out "moneys received by him or her as proceeds of the" and substituting "money collected by him or her as".**

9. Section 22.5 is repealed.

10. Section 22.6 is amended by striking out "moneys collected as proceeds of the" and substituting "money collected as".

11. Section 22.7 is amended by striking out "proceeds of the tax received" and substituting "tax collected".

6. (1) Le paragraphe 21.1(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21.1. (1) Afin de faciliter la perception et la remise de la taxe qu'impose la présente loi, l'accord conclu en application du paragraphe 21(3) peut fixer le mode de calcul du montant que doit remettre le collecteur, établi en fonction de la quantité de tabac destiné à la revente que s'est procuré le collecteur pendant une période donnée.

Accord avec
les collecteurs
quant aux
remises

(2) Les paragraphes 21.1(5) et (6) sont abrogés.

7. L'article 22.1 est modifié par :

- a) suppression, à l'alinéa b), de «collecte de la taxe prévue par la présente loi, soit à la remise ou au paiement du produit de la taxe perçue» et par substitution de «perception de la taxe exigible au titre de la présente loi, soit à la remise ou au paiement de la taxe perçue»;**
- b) suppression, à l'alinéa d), de «du produit de la taxe perçue ou de remettre celui-ci» et par substitution de «et d'effectuer le paiement de la taxe perçue».**

8. Le paragraphe 22.1(1) est modifié par :

- a) suppression, à l'alinéa b), de «collecte de la taxe prévue par la présente loi, soit à la remise ou au paiement du produit de la taxe perçue» et par substitution de «perception de la taxe exigible au titre de la présente loi, soit à la remise ou au paiement de la taxe perçue»;**
- b) suppression, à l'alinéa d), de «du produit de la taxe perçue ou de remettre celui-ci» et par substitution de «et d'effectuer le paiement de la taxe perçue».**

9. L'article 22.5 est abrogé.

10. L'article 22.6 est modifié par suppression de «le produit de la taxe perçue» et par substitution de «la taxe perçue».

11. L'article 22.7 est modifié par suppression de «le produit de la taxe qu'il a perçue» et par substitution de «la taxe perçue».

12. Section 22.9 is amended by striking out "and deputy collector".

12. L'article 22.9 est modifié par suppression de «et les sous-collecteurs».

13. That portion of section 23.2 preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

13. Le passage introductif de l'article 23.2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

23.2. Every person who contravenes section 5.1 is guilty of an offence and liable on summary conviction,

23.2. Quiconque contrevient à l'article 5.1 commet une infraction et encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

14. Paragraph 29(d) is repealed.

14. L'alinéa 29d) est abrogé.

15. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Commissioner.

15. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du commissaire.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

CHAPTER 15

APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES) 2018-2019

(Assented to October 4, 2017)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the Estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2018-2019 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2019.
Appropriation	3. (1) Expenditures may be made, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , for the purposes and in the amounts set out in the Schedule.
Appropriations for certain items	(2) The amounts set out as appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Maximum amount	(3) The total amount of all expenditures made under the authority of this Act must not exceed \$237,042,000.
Lapse of appropriation	4. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2019.
Accounting	5. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .
Commencement	6. This Act comes into force April 1, 2018.

CHAPITRE 15

LOI DE CRÉDITS POUR 2018-2019 (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 4 octobre 2017)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire, et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2018-2019,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Champ d'application	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2019.	Champ d'application
Crédits	3. (1) Des dépenses peuvent être engagées, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe.	Crédits
Crédits spécifiques	(2) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , les montants indiqués en tant que crédits pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits spécifiques
Plafond	(3) Le total de toutes les dépenses engagées en vertu de la présente loi ne doit pas dépasser 237 042 000 \$.	Plafond
Péréemption des crédits non utilisés	4. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager les dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2019.	Péréemption des crédits non utilisés
Inscription aux comptes publics	5. Il doit être rendu compte des montants dépensés en vertu de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Entrée en vigueur	6. La présente loi entre en vigueur le 1 ^{er} avril 2018.	Entrée en vigueur

SCHEDULE

AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE 2018-2019 FISCAL YEAR

PART 1

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	300,000	-----	300,000
3. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
4. Executive and Indigenous Affairs	-----	-----	-----
5. Finance	255,000	-----	255,000
6. Health and Social Services	-----	-----	-----
7. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
8. Infrastructure	2,000,000	-----	2,000,000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Lands	-----	-----	-----
11. Municipal and Community Affairs	27,193,000	-----	<u>27,193,000</u>
TOTAL APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 29,748,000</u>

PART 2

VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
12. Legislative Assembly	\$ 390,000
13. Education, Culture and Employment	11,208,000
14. Environment and Natural Resources	2,974,000
15. Executive and Indigenous Affairs	-----
16. Finance	7,130,000
17. Health and Social Services	44,087,000
18. Industry, Tourism and Investment	3,773,000
19. Infrastructure	131,102,000
20. Justice	4,892,000
21. Lands	1,623,000
22. Municipal and Community Affairs	<u>115,000</u>
TOTAL APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES:	<u>\$ 207,294,000</u>
TOTAL APPROPRIATION:	<u>\$ 237,042,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS POUR L'EXERCICE 2018-2019

PARTIE 1**CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	300 000	-----	300 000
3. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
4. Exécutif et Affaires autochtones	-----	-----	-----
5. Finances	255 000	-----	255 000
6. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
7. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
8. Infrastructure	2 000 000	-----	2 000 000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Administration des terres	-----	-----	-----
11. Affaires municipales et communautaires	27 193 000	-----	<u>27 193 000</u>
CRÉDITS POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			<u>29 748 000 \$</u>

PARTIE 2**CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>Poste</u>	Crédits par <u>poste</u>
12. Assemblée législative	390 000 \$
13. Éducation, Culture et Formation	11 208 000
14. Environnement et Ressources naturelles	2 974 000
15. Exécutif et Affaires autochtones	-----
16. Finances	7 130 000
17. Santé et Services sociaux	44 087 000
18. Industrie, Tourisme et Investissement	3 773 000
19. Infrastructure	131 102 000
20. Justice	4 892 000
21. Administration des terres	1 623 000
22. Affaires municipales et communautaires	<u>115 000</u>
CRÉDITS POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS : TOTAL	<u>207 294 000 \$</u>
CRÉDITS : TOTAL	<u>237 042 000 \$</u>

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

CHAPTER 16

AN ACT TO AMEND THE CORONERS ACT

(Assented to October 4, 2017)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The Coroners Act is amended by this Act.

2. (1) Paragraphs 5(2)(e.1) and (f) are repealed and the following is substituted:

- (f) authorize, under subsection 12(3) of the *Human Tissue Donation Act*, the removal and use of tissue donated under that Act;
- (g) make recommendations to the Minister respecting the appointment and removal of coroners; and
- (h) create rules of procedure for inquests.

(2) The following is added after subsection 5(3):

(4) For greater certainty, rules created by the Chief Coroner under paragraph (2)(h) are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

3. (1) The French version of that portion of subsection 8(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "ou par suite d'événements qui se produisent dans les," and substituting "ou par suite d'événements qui se produisent dans les".

(2) Paragraph 8(1)(a) is repealed and the following is substituted:

- (a) occurs as a result of apparent violence, accident, suicide or other apparent cause other than disease, sickness, old age or medical assistance in dying provided in accordance with section 241.2 of the *Criminal Code*;

CHAPITRE 16

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES CORONERS

(Sanctionnée le 4 octobre 2017)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La Loi sur les coroners est modifiée par la présente loi.

2. (1) Les alinéas 5(2)e.1) et f) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- f) autoriser, en vertu du paragraphe 12(3) de la *Loi sur les dons de tissus humains*, le prélèvement et l'utilisation de tissus ayant fait l'objet d'un don en vertu de cette loi;
- g) faire des recommandations au ministre concernant la nomination et la destitution des coroners;
- h) établir des règles de procédure pour fins d'enquête.

(2) La présente loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 5(3), de ce qui suit :

(4) Il est entendu que les règles établies par le coroner en chef en vertu de l'alinéa (2)h) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

3. (1) La version française du passage introductif du paragraphe 8(1) est modifiée par suppression de «ou par suite d'événements qui se produisent dans les,» et par substitution de «ou par suite d'événements qui se produisent dans les».

(2) L'alinéa 8(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) par suite de l'apparence d'un acte de violence, d'un accident, d'un suicide ou d'une autre cause qui n'est ni la maladie, ni la vieillesse, ni l'aide médicale à mourir fournie conformément à l'article 241.2 du *Code criminel*;

Not
statutory
instruments

Ne constituent
pas des textes
réglementaires

(3) Paragraph 8(1)(e) is repealed and the following is substituted:

- (e) occurs as a result of the deceased
 - (i) having incurred or contracted a disease or sickness,
 - (ii) having sustained an injury, or
 - (iii) having been exposed to a toxic substance,
 as a result of or in the course of any employment or occupation of the deceased;

4. (1) The English version of that portion of subsection 31(2) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

(2) A person is not qualified to serve as a juror at an inquest if he or she is

(2) Subsection 31(3) is repealed and the following is substituted:

- (3) The coroner may excuse from jury service any person that he or she considers
 - (a) would be unable to render a true verdict in accordance with the evidence because of interest or bias; or
 - (b) has good reason to be excused.

5. Section 32 is repealed and the following is substituted:

32. (1) Before holding an inquest, the coroner shall request the Sheriff to provide names of persons from the list of jurors compiled under section 9 of the *Jury Act* in such number as the coroner considers necessary for the purpose of selecting a jury.

(2) The Sheriff, on receiving the request of a coroner, shall randomly select the specified number of names from the list of jurors compiled under section 9 of the *Jury Act*, and send the names to the coroner.

(3) The coroner shall issue a warrant in the prescribed form to the Sheriff, a deputy Sheriff, police officer or process server, to summon the persons whose names were sent to the coroner under subsection (2).

(3) L’alinéa 8(1)(e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) suite à, ou dans le cadre de, son emploi ou de son occupation, et par suite, selon le cas :
 - (i) d’une maladie contractée par le défunt,
 - (ii) d’une blessure subie par le défunt,
 - (iii) de l’exposition du défunt à une substance toxique;

4. (1) La version anglaise du passage introductif du paragraphe 31(2) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(2) A person is not qualified to serve as a juror at an inquest if he or she is

(2) Le paragraphe 31(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (3) Le coroner peut excuser toute personne des fonctions de juré s’il estime, selon le cas :
 - a) qu’elle serait incapable de rendre un verdict juste en conformité avec la preuve à cause de ses intérêts ou de ses préjugés;
 - b) qu’elle a une bonne raison pour être excusée.

5. L’article 32 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

32. (1) Avant de mener l’enquête, le coroner demande au shérif de lui fournir les noms des personnes figurant sur la liste des jurés, établie en vertu de l’article 9 de la *Loi sur le jury*, en nombre que le coroner estime nécessaire aux fins de la sélection du jury.

(2) Sur réception de la demande de coroner, le shérif choisit au hasard, selon le nombre indiqué, les noms se trouvant sur la liste des jurés établie en application de l’article 9 de la *Loi sur le jury* et transmet ces noms au coroner.

(3) Le coroner délivre au shérif, au shérif adjoint, à un policier ou au huissier, en la forme prescrite, un mandat d’assignation des personnes dont les noms ont été envoyés en vertu du paragraphe (2).

Power of coroner to excuse juror

Pouvoir du coroner d’excuser un juré

Names of persons from jury list

Noms des personnes sur la liste des jurés

Basis of selection

Sélection

Warrant

Mandat

Service of summons	<p>(4) A person receiving a warrant under subsection (3) shall cause the persons named in the warrant to be served with a summons in the prescribed form, by</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) personal service; (b) having the summons left with a responsible member of the household of the person named in the summons; or (c) mail. 	<p>(4) La personne à qui est délivré le mandat en vertu du paragraphe (3) fait signifier une assignation en la forme prescrite aux personnes dont les noms se retrouvent sur le mandat :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit à personne; b) soit par remise d'une copie à un membre responsable du ménage du destinataire; c) soit par courrier. 	Signification de l'assignation
Coroner may question persons	<p>(5) The coroner may question the persons who are present at the inquest as a result of the summons, to determine if they are qualified to serve as jurors.</p>	<p>(5) Le coroner peut questionner les personnes assignées qui sont présentes à l'enquête afin de déterminer si elles ont la qualité pour agir comme jurés.</p>	Questions par le coroner
Jury selection	<p>(6) The coroner shall randomly select six qualified persons to serve as jurors from those who are present at the inquest and who are not excused from jury service.</p>	<p>(6) Le coroner choisit au hasard six personnes assignées qui ont qualité pour agir comme jurés parmi celles qui sont présentes à l'enquête et qui n'ont pas été excusées des fonctions de jurés.</p>	Sélection du jury
Insufficient jurors	<p>(7) If fewer than six persons are able to serve as jurors after the completion of the selection in subsection (6), the coroner shall cause a sufficient number of additional qualified persons to be summoned and selected in the manner set out in subsections (1) to (6), or in any more expeditious manner that the coroner considers necessary in the circumstances.</p>	<p>(7) Suite à la sélection du jury prévue au paragraphe (6), si moins de six personnes sont en mesure d'agir comme jurés, le coroner s'assure que d'autres personnes ayant qualité pour agir sont assignées et choisies en nombre suffisant selon les modalités indiquées aux paragraphes (1) à (6) ou selon toute autre modalité plus expéditive que le coroner estime nécessaire dans les circonstances.</p>	Nombre insuffisant de jurés
Power of coroner to summon witnesses	<p>6. Subsection 42(1) is repealed and the following is substituted:</p>	<p>6. Le paragraphe 42(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Pouvoir d'assigner des témoins
	<p>42. (1) A coroner may by summons require any person to give evidence on oath or affirmation at an inquest, or to produce in evidence at an inquest any document or thing in the person's possession or control, that the coroner considers relevant to the subject matter of the inquest and admissible as evidence.</p>	<p>42. (1) Le coroner peut, par assignation, enjoindre une personne soit de témoigner sous serment ou par affirmation solennelle à une enquête ou soit de produire en preuve, au cours d'une enquête, tout document ou toute chose qui se trouve en possession de la personne ou sous sa responsabilité et dont le coroner estime pertinente à l'objet de l'enquête et qui est admissible en preuve.</p>	
	<p>7. The French version of section 63 is amended by striking out "Les règles de la Cour suprême" and substituting "Les Règles de la Cour suprême".</p>	<p>7. La version française de l'article 63 est modifiée par suppression de «Les règles de la Cour suprême» et par substitution de «Les Règles de la Cour suprême».</p>	

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

CHAPTER 17

AN ACT TO AMEND THE ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

(Assented to October 4, 2017)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Environmental Protection Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.E-7, is amended by this Act.

2. Section 1 is amended by adding the following definition in alphabetical order:

"domestic purposes" means household and sanitary purposes; (*fins domestiques*)

3. Subsection 2(2) is repealed.

3.1. The following is added after section 2:

Power of Commissioner in Executive Council to exempt

2.01. (1) The Commissioner in Executive Council may, in accordance with the regulations, exempt any person or class of persons, equipment or contaminant from all or any provision of this Act or the regulations.

Notice of proposed exemption

(2) If the Commissioner in Executive Council intends to exempt any person or class of persons, equipment or contaminant from all or any provision of this Act or the regulations, the Commissioner in Executive Council shall

- (a) make notice of the proposed exemption publicly available; and
- (b) provide the public with a reasonable opportunity to make representations with respect to the proposed exemption.

Emergency situation

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), if the Minister is of the opinion that an emergency situation requires an immediate response, the Minister may exempt any person or class of persons, equipment or contaminant from all or any provision of this Act or the regulations, without providing either notice of the proposed exemption or an opportunity to make representations with respect to it.

CHAPITRE 17

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

(Sanctionnée le 4 octobre 2017)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur la protection de l'environnement*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. E-7, est modifiée par la présente loi.

2. Section 1 est modifiée par insertion de la définition suivante, selon l'ordre alphabétique :

«fins domestiques» Des fins sanitaires et ménagères; (*domestic purposes*)

3. Le paragraphe 2(2) est abrogé.

3.1. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

2.01. (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut, conformément aux règlements, soustraire toute personne ou classe de personnes, équipement ou contaminant à l'application de la présente loi, de ses règlements, ou de l'une de leurs dispositions.

Pouvoir du commissaire en Conseil exécutif d'exempter

(2) Si le commissaire en Conseil exécutif a l'intention de soustraire toute personne ou classe de personnes, équipement ou contaminant à l'application de la présente loi, de ses règlements, ou de l'une de leurs dispositions, il :

- a) met, d'une part, à la disposition du public un avis de l'exemption proposée;
- b) fournit, d'autre part, au public une occasion raisonnable de présenter ses observations à l'égard de l'exemption proposée.

Avis d'exemption proposée

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), si le ministre estime qu'une situation d'urgence nécessite une réponse immédiate, il peut soustraire toute personne ou classe de personnes, équipement ou contaminant à l'application de la présente loi, de ses règlements, ou de l'une de leurs dispositions, sans fournir soit un avis de l'exemption proposée, soit une occasion de présenter ses observations à l'égard de l'exemption proposée.

Situation d'urgence

4. (1) Section 2.2 is amended

- (a) in paragraph (a), by adding ", and the discharge of contaminants into" after "monitor the quality of"; and
- (b) by adding the following after paragraph (a):

- (a.1) establish and make publicly available, in accordance with the regulations, a register of environmental contamination containing the names of those persons registered under section 10.01 and any prescribed information;
- (a.2) determine that a discharge is a nuisance discharge;

(2) Deleted in Committee of the Whole, October 3, 2017.

5. (1) Subsection 5(3) is amended by adding the following after paragraph (a):

- (a.1) the discharge
 - (i) is authorized by an Act of the Parliament of Canada or the Northwest Territories or by regulations made under any of those Acts, and
 - (ii) is not addressed in this Act or the regulations or by an order issued under this Act or the regulations;

(2) Subsection 5(4) is repealed and the following is substituted:

- (4) The exceptions set out in subsection (3) do not apply
 - (a) where a person discharges a contaminant that the inspector has reasonable grounds to believe is not usually associated with a discharge from the excepted activity; or
 - (b) to a discharge which the Minister determines is a nuisance.

Exceptions do not apply

4. (1) L'article 2.2 est modifié :

- a) à l'alinéa a), par insertion de « et de contrôler le rejet des contaminants aussi dans cet environnement» après «après Territoires du Nord-Ouest»;
- b) par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

- a.1) établir et rendre disponible au public, conformément avec les règlements, un registre de la contamination environnementale qui contient les noms des personnes enregistrées en vertu de l'article 10.01 et tout renseignement prévu au règlement;
- a.2) déterminer si un rejet constitue une nuisance;

(2) Supprimé par le comité permanent le 3 octobre 2017.

5. (1) Le paragraphe 5(3) est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

- a.1) que le rejet, à la fois :
 - (i) est autorisé par une loi fédérale ou des Territoires du Nord-Ouest, ou par un règlement pris en vertu de l'une de ces lois;
 - (ii) n'est pas traité dans la présente loi, dans ses règlements ou dans un arrêté ou une ordonnance prise en vertu de la présente loi ou de ses règlements;

(2) Le paragraphe 5(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (4) Les exceptions prévues au paragraphe (3) ne s'appliquent pas aux situations suivantes :
 - a) lorsque la personne rejette un contaminant pour lequel l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire ne pas être habituellement associé à un rejet visé à ce paragraphe;
 - b) lorsque le ministre estime que le rejet constitue une nuisance.

Cas où les exceptions ne s'appliquent pas

6. The following is added after section 10:

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 10, de ce qui suit :

**AUTHORIZED DISCHARGE OF
CONTAMINANTS**

**REJET AUTORISÉ DE
CONTAMINANTS**

Registration by person intending to discharge contaminant

10.01. (1) Every person who intends to discharge a contaminant into the environment, which discharge is to be authorized by this Act or the regulations, shall

- (a) register with the Minister in the manner prescribed by the regulations;
- (b) obtain a permit or licence in accordance with this Act and the regulations; and
- (c) provide the Minister with any prescribed information or information requested by the Minister.

10.01. (1) Toute personne qui a l'intention de rejeter un contaminant dans l'environnement, et dont le rejet est autorisé par la présente loi ou ses règlements, est tenue, à la fois :

Inscription par la personne ayant l'intention de rejeter le contaminant

- a) de s'enregistrer auprès du ministre de la façon prévue aux règlements;
- b) d'obtenir un permis ou une licence conformément à la présente loi et à ses règlements;
- c) de fournir au ministre tout renseignement prévu au règlement ou à la demande du ministre.

Effect of exemption

(2) For greater certainty, being exempted from complying with any requirement under subsection (1) does not relieve a person from complying with any remaining requirements under that subsection.

(2) Il est entendu que le fait d'être exempté de se conformer à toute exigence énumérée au paragraphe (1) ne dégage pas une personne de devoir se conformer aux autres exigences du paragraphe.

Effet de l'exemption

7. Subsection 34(1) is amended by

7. Le paragraphe 34(1) est modifié :

(a) adding the following after paragraph (a):

a) par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

- (a.1) respecting the collection of information in stations referred to in paragraph 2.2(a);
- (a.2) respecting the establishment of the register of environmental contamination described in paragraph 2.2(a.1);
- (a.3) respecting the manner of making the contents of the register of environmental contamination described in paragraph 2.2(a.1) publicly available and limiting the disclosure of those contents;
- (a.4) prescribing information to be contained in the register of environmental contamination described in paragraph 2.2(a.1);

- a.1) régir la collecte de renseignements dans les stations tel que visé à l'alinéa 2.2a);
- a.2) régir l'établissement du registre de la contamination environnementale tel que décrit à l'alinéa 2.2a.1);
- a.3) régir la façon de rendre disponible au public le contenu du registre de la contamination environnementale tel que décrit à l'alinéa 2.2a.1) et en limiter la divulgation;
- a.4) prévoir les renseignements qui figureront au registre de la contamination environnementale décrit à l'alinéa 2.2a.1);

(b) repealing paragraph (h) and substituting the following:

b) par abrogation de l'alinéa h) et par remplacement de ce qui suit :

- (h) respecting the manufacture, use, installation, removal or modification of equipment that discharges contaminants, including measures designed to control the release of those contaminants;

- h) régir la fabrication, l'utilisation, l'installation, l'enlèvement ou la modification de l'équipement qui sert à rejeter les contaminants, notamment les mesures conçues pour contrôler le rejet de ces contaminants;

(c) adding the following after paragraph (l):

- (1.01) respecting the manner of registering with the Minister under section 10.01, and prescribing information to be provided for that purpose;

c) par insertion, après l'alinéa l), de ce qui suit :

- 1.01) régir la façon de s'enregistrer auprès du ministre en vertu de l'article 10.01, et prévoir les renseignements devant être fournis à cette fin;

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

CHAPTER 18

HEALTH STATUTES AMENDMENT ACT (CREMATION SERVICES)

(Assented to October 4, 2017)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Public Health Act

1. (1) The *Public Health Act* is amended by this section.

(2) Paragraph 50(1)(zb) is repealed and the following is substituted:

(zb) respecting the handling, storage, transportation, interment, disinterment, reinterment and disposal of dead bodies, including cremation;

(3) Subparagraph 50(1)(zd)(vi) is repealed and the following is substituted:

(vi) establishments and premises where dead bodies are handled, stored, transported, interred or disposed of, including crematoriums, and

Vital Statistics Act

2. (1) The *Vital Statistics Act* is amended by this section.

(2) Section 1 is amended by adding the following definitions in alphabetical order:

"cremation" means disposal of a dead body in a crematorium, by incineration or by any other physical or chemical process; (*crémation*)

"crematorium" means a building or a part of a building used for the purpose of cremation and includes appliances and other equipment incidental or ancillary to that purpose; (*crématorium*)

CHAPITRE 18

LOI MODIFIANT LES LOIS SUR LA SANTÉ (SERVICES DE CRÉMATION)

(Sanctionnée le 4 octobre 2017)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Loi sur la santé publique

1. (1) La *Loi sur la santé publique* est modifiée par le présent article.

(2) L'alinéa 50(1)zb) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

zb) régir la manipulation, l'entreposage, le transport, l'enterrement, le déterrement, le reenterrement et la disposition de dépouilles, notamment la crémation;

(3) Le sous-alinéa 50(1)zd)(vi) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(vi) les établissements et les lieux où sont manipulées, entreposées, transportées, enterrées ou disposées les dépouilles, notamment les crématoriums,

Loi sur les statistiques de l'état civil

2. (1) La *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifiée par le présent article.

(2) L'article 1 est modifié par insertion des définitions suivantes, selon l'ordre alphabétique :

«crémation» Disposition d'un corps dans un crématorium, par incinération ou par tout autre procédé physique ou chimique; (*crémation*)

«crématorium» Bâtiment ou partie d'un bâtiment utilisée à des fins de crémation et inclut les appareils et tout autre équipement accessoire ou auxiliaire à la crémation; (*crématorium*)

(3) The following is added after section 72:

(3) La présente loi est modifiée par insertion, après l'article 72, de ce qui suit :

Cremation of body 72.1. (1) No person other than a funeral planner shall cremate a human body.

72.1. (1) Il est interdit à quiconque d'incinérer un corps humain à moins d'être un planificateur de pompes funèbres. Crémation d'une dépouille

Crematorium (2) No person shall cremate or cause to be cremated a human body except in a crematorium operated by a funeral planner.

(2) Il est interdit à quiconque d'incinérer ou de faire incinérer un corps humain à moins que l'incinération ne soit exécutée dans un crématorium exploité par un planificateur de pompes funèbres. Crématorium

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

CHAPTER 19

INTERPRETATION ACT

(Assented to October 4, 2017)

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Lapsed enactments 1

APPLICATION

Application to all enactments 2

Government bound 3

COMMENCEMENT OF ENACTMENTS

Date of commencement of Act 4

Date of commencement of Act: assent (1)

Date of commencement of coming into force (2)

provision (3)

Commencement of regulations and (4)

statutory instruments

Effective time of commencement of enactment 5

Effective time of enactment ceasing to have (1)

effect: replaced (2)

Effective time of enactment ceasing to have (3)

effect: repealed

Fixing commencement of Act 6

Exercise of authority before commencement 7

Validity of exercise of authority (1)

OPERATION

Government of the Northwest Territories (1)

not bound 8

Use of forms 9

PRINCIPLES OF INTERPRETATION

Applying in circumstances 10

Preamble 11

Headings (1)

Reference aids (2)

Application of expressions in statutes to (3)

regulations 12

Gender specific references 13

Number specific references (1)

Parts of speech and grammatical forms (2)

(3)

CHAPITRE 19

LOI D'INTERPRÉTATION

(Sanctionnée le 4 octobre 2017)

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

Textes périmés

CHAMP D'APPLICATION

Application générale

Gouvernement lié

ENTRÉE EN VIGUEUR DES TEXTES

Entrée en vigueur d'une loi

Entrée en vigueur d'une loi, par sanction

(3)

Disposition d'entrée en vigueur

Entrée en vigueur des règlements et des textes

réglementaires

Prise d'effet des textes

(2)

Cessation d'effet d'un texte abrogé et remplacé

Cessation d'effet d'un texte abrogé et non

remplacé

Proclamation fixant la date d'entrée en vigueur

d'une loi

Mesures préliminaires

Prise d'effet d'un pouvoir exercé

EFFET DES TEXTES

Sauvegarde des prérogatives

Formulaires

PRINCIPES D'INTERPRÉTATION

Application aux circonstances présentes

Préambule

Intertitres et sous-titres

Repères

Sens terminologique dans les lois et les

règlements

Genre grammatical

Nombre grammatical

Termes ou expressions de même famille

Metric units and symbols	(4)	Système métrique et symboles
Provinces and territories	(5)	Provinces et territoires
Common names	(6)	Désignation courante
General definitions	14 (1)	Définitions d'application générale
Definitions respecting municipalities	(2)	Définitions concernant les municipalités
CORPORATIONS		PERSONNES MORALES
Corporate rights and powers	15	Droits et pouvoirs des personnes morales
JUDICIAL OFFICERS		OFFICIERS DE JUSTICE
Powers of judges and court officers	16 (1)	Pouvoirs de juges et fonctionnaires du tribunal
Appeals	(2)	Droit d'appel
PUBLIC OFFICERS		FONCTIONNAIRES PUBLICS
Appointments of public officers	17 (1)	Amovibilité
Effective time of appointment	(2)	Prise d'effet des nominations
Restriction on appointment	(3)	Antériorité d'une nomination
Termination	(4)	Cessation des fonctions
Included powers: public officers	18	Pouvoirs implicites
Power to act for Ministers	19 (1)	Pouvoir d'exercer les attributions du ministre
	(2)	Pouvoir d'exercer les attributions du commissaire
Power to act for Commissioner		Pouvoir d'exercer les attributions d'un fonctionnaire public
Power to act for public officers	(3)	Sous-délégation interdite
Limitation	(4)	Pouvoir réglementaire
Power to make regulations	(5)	
TIME		TEMPS
Mountain Standard Time	20 (1)	Heure normale des Rocheuses
Daylight Saving Time	(2)	Heure avancée
Holiday	21	Jour férié
Calculation of Time		Calcul des délais
Time period: minimum number of days	22 (1)	Délai : nombre minimal de jours
Time period: not minimum number of days	(2)	Délai : non exprimé en nombre minimal de jours
Time period beginning or ending on specified day	(3)	Délai commençant ou se terminant un jour déterminé
Time period continuing until specified day	(4)	Délai courant jusqu'à un jour déterminé
Time period beginning after or ending before specified day	(5)	Délai commençant avant ou après un jour déterminé
Weeks, months or years	(6)	Semaines, mois ou années
Time period of months after specified day	(7)	Délai exprimé en mois suivant un jour déterminé
Time period of months before specified day	(8)	Délai exprimé en mois précédant un jour déterminé
Time period involving calendar number in month	(9)	Délai : quantième dans un mois
Time limit extended for holidays	(10)	Prorogation du délai fixé - jours fériés

Time limit extended for office closure	(11)	Prorogation du délai fixé - jours de fermeture
REFERENCES		RENVOS
Citation of statutes	23	(1) Désignation des lois
"RSNWT"		(2) «LRTN-O»
"SNWT"		(3) «LTN-O»
Citation of regulations	24	(1) Désignation des règlements
"RRNWT"		(2) «RRTN-O»
Citations or references of amended enactments	25	Renvois à un texte
References in enactments to regulations	26	Renvois aux règlements
REPEAL AND AMENDMENT		ABROGATION ET MODIFICATION
Effect of repeal	27	(1) Effet de l'abrogation
Investigation, proceeding, and remedy		(2) Enquête, procédures et recours
Sanction		(3) Sanctions
Definitions	28	(1) Définitions
Repeal and replacement		(2) Abrogation et remplacement
Sanction		(3) Allègement
References		(4) Renvois
Enactments of other jurisdictions		(5) Texte d'un autre ressort
Implications or repeal or amendment	29	(1) Conséquences d'une abrogation ou modification
Judicial or other construction		(2) Interprétation non confirmée
MISCELLANEOUS		DISPOSITIONS DIVERSES
Majority	30	Majorité
Powers Respecting Regulations		Pouvoirs réglementaires
Ancillary powers	31	Pouvoirs accessoires
Amendment and repeal of regulations	32	(1) Pouvoirs d'abroger ou de modifier des règlements
Power to differentiate		(2) Pouvoir d'établir des catégories
Power to prescribe fees and charges		(3) Pouvoir de prescrire les droits ou frais
Electronic Forms and Communication		Formules électroniques et modalités de communication
Power to prescribe electronic forms	33	(1) Pouvoir de prescrire des formules électroniques
Power to prescribe manner of submitting electronic forms		(2) Pouvoir de prescrire les modalités de soumission de formules électroniques
Communication of information	34	Communication de renseignements
Money Due Under Enactments		Sommes dûes en application d'un texte
Deposit in Consolidated Revenue Fund	35	Remise des droits au Trésor
Recovery of penalties and forfeitures	36	(1) Recouvrement
Ownership of penalties and forfeitures		(2) Appartenance des sommes recouvrées

REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
Daylight Saving Time	37	Pouvoirs réglementaires - heure avancée	
Public holiday	38	Jour férié	
CONSEQUENTIAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
<i>Adoption of the French Version of Statutes and Statutory Instruments Act</i>	39	<i>Loi sur l'adoption de la version française des lois et des textes réglementaires</i>	
<i>Arbitration Act</i>	40	<i>Loi sur l'arbitrage</i>	
<i>Defamation Act</i>	41	<i>Loi sur la diffamation</i>	
<i>Evidence Act</i>	42	<i>Loi sur la preuve</i>	
<i>Legislative Assembly and Executive Council Act</i>	43	<i>Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif</i>	
<i>Public Service Act</i>	44	<i>Loi sur la fonction publique</i>	
<i>Payroll Tax Act</i>	45	<i>Loi sur l'impôt sur le salaire</i>	
<i>Species at Risk Act</i>	46	<i>Loi sur les espèces en péril</i>	
<i>Statutory Instruments Act</i>	47	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>	
<i>Waste Reduction and Recovery Act</i>	48	<i>Loi sur la réduction et la récupération des déchets</i>	
<i>Wildlife Act</i>	49	<i>Loi sur la faune</i>	
<i>Youth Justice Act</i>	50	<i>Loi sur le système de justice pour les adolescents</i>	
REPEAL		ABROGATION	
<i>Interpretation Act</i>	51	<i>Loi d'interprétation</i>	
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	52	Entrée en vigueur	
SCHEDULE		ANNEXE	

INTERPRETATION ACT

LOI D'INTERPRÉTATION

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Lapsed enactments

1. For the purpose of this Act, an enactment that has expired or otherwise ceased to have effect is deemed to have been repealed.

1. Pour l'application de la présente loi, la cessation d'effet d'un texte, par caducité ou autrement, vaut abrogation.

Textes périmés

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application to all enactments

2. This Act applies to every enactment, whenever enacted, unless a contrary intention appears in this Act or in the enactment.

2. La présente loi s'applique à tous les textes, indépendamment de leur date d'édiction, sauf indication contraire dans la présente loi ou le texte en cause.

Application générale

Government bound

3. This Act binds the Government of the Northwest Territories.

3. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Gouvernement lié

COMMENCEMENT OF ENACTMENTS

ENTRÉE EN VIGUEUR DES TEXTES

Date of commencement of Act

4. (1) An Act or portion of an Act comes into force on the date or in the manner specified in the Act.

4. (1) Toute loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou de la manière prévue dans la loi.

Entrée en vigueur d'une loi

Date of commencement of Act: assent

(2) If an Act is silent as to the date or manner of the commencement of the Act or a portion of the Act, the Act or portion comes into force on the date the Act receives assent.

(2) En cas de silence sur la date ou la manière de son entrée en vigueur, la loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date de sanction de la loi.

Entrée en vigueur d'une loi, par sanction

Date of commencement of coming into force provision

(3) A provision to bring an Act or a portion of an Act into force on a specified date or in a specified manner comes into force on the date of assent to the Act.

(3) Entre en vigueur à la date de la sanction d'une disposition de cette loi qui prévoit une date ou une manière déterminée d'entrée en vigueur de cette loi ou telle de ses dispositions.

Disposition d'entrée en vigueur

Commencement of regulations and statutory instruments

(4) A regulation and a statutory instrument comes into force in accordance with the *Statutory Instruments Act*.

(4) Un règlement ou un texte réglementaire entre en vigueur conformément à la *Loi sur les textes réglementaires*.

Entrée en vigueur de règlements et de textes réglementaires

Effective time of commencement of enactment

5. (1) An enactment takes effect at the beginning of the day on which it comes into force.

5. (1) Un texte prend effet à zéro heure à la date fixée pour son entrée en vigueur.

Prise d'effet

Effective time of enactment ceasing to have effect: replaced

(2) An enactment that is repealed and replaced ceases to have effect at the time the new enactment comes into force.

(2) Un texte qui est abrogé et remplacé cesse d'avoir effet au moment de l'entrée en vigueur du texte qui le remplace.

Cessation d'effet d'un texte abrogé et remplacé

Effective time of enactment ceasing to have effect: repealed	(3) An enactment that is repealed and not replaced, or that expires or otherwise ceases to have effect on a specified day, ceases to have effect at the end of that day.	(3) Un texte qui est abrogé sans être remplacé ou dont la cessation d'effet est prévue pour un jour déterminé, par caducité ou autrement, cesse d'avoir effet à 24 heures à cette date ou celle de l'abrogation, selon le cas.	Cessation d'effet d'un texte abrogé et non remplacé
Fixing commencement of Act	6. The authority to make an order fixing a day on which an Act comes into force may be exercised in respect of any provision of the Act, and orders may be made at different times for different provisions.	6. Le pouvoir de prendre un décret fixant la date d'entrée en vigueur d'une loi peut être exercé à l'égard de telle ou telle de ses dispositions; divers décrets peuvent être pris à divers moments pour diverses dispositions.	Proclamation fixant la date d'entrée en vigueur d'une loi
Exercise of authority before commencement	7. (1) If an enactment that is not in force confers the authority to make a regulation, to exercise any other power or to carry out any duty, that authority may be exercised before the enactment comes into force.	7. (1) Si un texte habilitant qui n'est pas en vigueur confère le pouvoir de prendre un règlement, d'exercer tout autre pouvoir ou d'accomplir toute fonction, ces pouvoirs peuvent être exercés avant l'entrée en vigueur de ce texte.	Mesures préliminaires
Validity of exercise of authority	(2) Authority exercised under subsection (1) has no effect until the enactment comes into force, except to the extent necessary to make the enactment effective on its coming into force.	(2) Le pouvoir exercé conformément au paragraphe (1) est sans effet jusqu'à la date d'entrée en vigueur du texte habilitant et n'est opérant que dans la mesure nécessaire pour permettre au texte de produire ses effets dès l'entrée en vigueur.	Prise d'effet d'un pouvoir exercé

OPERATION

EFFET DE TEXTES

Government of the Northwest Territories not bound	8. No enactment binds the Government of the Northwest Territories or affects the Government of the Northwest Territories or its rights and prerogatives except to the extent stated in the enactment.	8. Sauf dans la mesure qu'il prévoit, nul texte ne lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ni n'a d'effet sur ses droits et prérogatives.	Sauvegarde des prérogatives
Use of forms	9. A deviation from a form set out in or prescribed by an enactment does not invalidate the form used if the deviation (a) does not affect the substance; and (b) is not likely to mislead.	9. La formule qui présente des variantes de celle prescrite ou prévue dans un texte n'a pas pour effet d'invalider la formule, à condition que les variantes, à la fois : a) ne portent pas sur le fond; b) ne sont pas susceptibles d'induire en erreur.	Formules

PRINCIPLES OF INTERPRETATION

PRINCIPES D'INTERPRÉTATION

Applying in circumstances	10. An enactment shall be interpreted as applying to circumstances as they arise.	10. Un texte est interprété comme s'appliquant à la situation du moment.	Application au présent
Preamble	11. (1) The preamble of an enactment is part of the enactment, and is intended to assist in explaining its meaning and objectives.	11. (1) Le préambule fait partie du texte et sert à en expliquer la signification et l'objet.	Préambule
Headings	(2) The headings and sub-headings in an enactment are part of the enactment, and can be taken into consideration as interpretative aids.	(2) Les intertitres et sous-titres font partie du texte et peuvent être pris en compte dans l'interprétation d'un texte.	Intertitres et sous-titres

Reference aids	(3) The following are not part of an enactment, but are inserted for convenience of reference only: (a) tables of contents; (b) marginal notes; (c) information notes providing legislative history.	(3) Les éléments suivants ne font pas partie du texte et ne sont fournis qu'à titre de repère ou d'information : a) la partie de la table des matières, autre que les intertitres et sous-titres; b) les notes marginales, c) les mentions de textes antérieurs.	Repères
Application of expressions in statutes to regulations	12. A word or expression used in a regulation has the same meaning as in the Act under which the regulation is made, whether or not the word or expression is defined in that Act.	12. Les termes ou expressions figurant dans un règlement ont le même sens que dans la loi habilitante, qu'ils soient ou non définis dans celle-ci.	Sens terminologique dans les lois et les règlements
Gender specific references	13. (1) In an enactment, a gender-specific word or expression refers to any gender and includes corporations.	13. (1) Dans un texte, les termes ou expressions sexospécifiques s'appliquent aux personnes physiques de n'importe quel genre, ainsi qu'aux personnes morales.	Genre grammatical
Number specific references	(2) In an enactment, a word or expression in the singular includes the plural, and a word or expression in the plural includes the singular.	(2) Dans un texte, le pluriel ou le singulier s'applique, le cas échéant, à l'unité et à la pluralité.	Nombre grammatical
Parts of speech and grammatical forms	(3) In an enactment, the definition of a word or expression applies correspondingly to other parts of speech and grammatical forms of the word or expression.	(3) Dans un texte, les termes ou expressions de la même famille d'un terme ou d'une expression défini ont un sens correspondant.	Termes ou expressions de même famille
Metric units and symbols	(4) In an enactment, metric units of measurement and their symbols have the meaning given to them in Schedule I of the <i>Weights and Measures Act</i> (Canada).	(4) Dans un texte, les symboles et unités métriques s'entendent au sens de l'annexe I de la <i>Loi sur les poids et mesures</i> (Canada).	Système métrique et symboles
Provinces and territories	(5) In an enactment, a reference to both the provinces and Yukon, whatever the specific form of the reference, includes Nunavut.	(5) Dans un texte, la mention des provinces et du Territoire du Yukon à la fois, peu importe la formulation, comprend le Nunavut.	Provinces et territoires
Common names	(6) In an enactment, a reference by name to a country, place, body, corporation, society, officer, functionary, person, party or thing, means the country, place, body, corporation, society, officer, functionary, person, party or thing to which the name is commonly applied, even though the name is not the formal or extended designation of it.	(6) Dans un texte, la désignation courante d'une personne, d'un groupe, d'une fonction, d'un lieu, d'un pays, d'un objet ou d'une autre entité équivaut à la désignation officielle ou intégrale.	Désignation courante
General definitions	14. (1) In an enactment, a word or expression listed in the Schedule to this Act has the meaning assigned to it.	14. (1) Dans un texte, un terme ou une expression figurant à l'annexe de la présente loi porte le sens qui y est attribué.	Définitions d'application générale
Definitions respecting municipalities	(2) The interpretation provisions of the <i>Charter Communities Act</i> , <i>Cities, Towns and Villages Act</i> , <i>Hamlets Act</i> and <i>Tłı̨ch̄ Community Government Act</i> , except for the definitions "municipal corporation" and "municipality", apply to all enactments relating to charter communities, cities, towns, villages, hamlets	(2) Sauf pour la définition de «municipalité», les dispositions d'interprétation de la <i>Loi sur les collectivités à charte</i> , de la <i>Loi sur les cités, villes et villages</i> , de la <i>Loi sur les hameaux</i> et de la <i>Loi sur le gouvernement communautaire tlı̨ch̄</i> s'appliquent à tous les textes législatifs se rapportant respectivement	Définitions concernant les municipalités

and Tłı̨chǫ community governments respectively.

aux collectivités à charte, aux cités, aux villes, aux villages, aux hameaux et aux gouvernements communautaires tłı̨chǫs.

CORPORATIONS

Corporate rights and powers

15. Words in an enactment establishing or continuing a corporation shall be interpreted as

- (a) vesting in the corporation the authority and capacity to
 - (i) sue and be sued in its corporate name,
 - (ii) contract and be contracted with by its corporate name,
 - (iii) have a common seal and to alter or change that seal,
 - (iv) acquire, hold and use real or personal property, and to dispose of that property,
 - (v) regulate its own procedure and business, and
 - (vi) have perpetual succession;
- (b) vesting in a majority of its members the power to bind the others; and
- (c) exempting from personal liability, for its debts, obligations or acts, individual members of the corporation who do not contravene that enactment.

JUDICIAL OFFICERS

Powers of judges and court officers

16. (1) If an enactment confers judicial or quasi-judicial powers on a judge or officer of a court,

- (a) the judge or officer, in exercising those powers, does so in his or her official capacity and as representing that court; and
- (b) the judge or officer may for the purpose of performing the duties imposed on him or her by the enactment, subject to the provisions of the enactment, exercise the powers he or she possesses as a judge or officer of that court.

Appeals

(2) Without restricting subsection (1), if an enactment provides for an appeal from the decision of a person, board, commission or other body to a court or judge, an appeal lies from the decision of the court or judge as in the case of any other proceeding in that court or in the court of which the judge is a member.

PERSONNES MORALES

15. Le texte constitutif ou de prorogation d'une personne morale est interprété comme :

Pouvoirs des personnes morales

- a) conférant à la personne morale le pouvoir de faire ce qui suit :
 - (i) ester en justice sous sa dénomination,
 - (ii) contracter sous sa dénomination,
 - (iii) avoir un sceau et le modifier,
 - (iv) acquérir, détenir et utiliser des biens personnels ou réels et les aliéner,
 - (v) établir sa propre procédure et régler ses propres affaires,
 - (vi) avoir succession perpétuelle;
- b) conférant à la majorité de ses membres du pouvoir de lier les autres membres par leurs actes;
- c) dégageant chaque membre de la personne morale qui ne contrevient pas aux dispositions du texte en cause de toute responsabilité personnelle à l'égard des dettes, des obligations ou des actes de celle-ci.

OFFICIERS DE JUSTICE

16. (1) Le juge ou le fonctionnaire judiciaire auquel un texte confère des pouvoirs judiciaires ou quasi judiciaires :

Pouvoirs de juges et fonctionnaires du tribunal

- a) exerce ces pouvoirs comme tel, à titre officiel, au nom du tribunal;
- b) jouit, à cette fin, sous réserve des dispositions du texte, de tous les pouvoirs dont il est investi à titre de juge ou de fonctionnaire de ce tribunal.

(2) Sans que soit limitée la portée du paragraphe (1), quand un texte donne un droit d'appel d'une décision d'une personne, d'un office, d'un conseil, d'une commission ou d'un autre organisme à un tribunal ou à un juge, il y a droit d'appel de la décision de ce tribunal ou de ce juge comme dans toute autre instance devant ce tribunal ou devant celui dont le juge est membre.

Droit d'appel

PUBLIC OFFICERS

FONCTIONNAIRES PUBLICS

Appointments of public officers	17. (1) A public officer appointed under the authority of an enactment holds office during pleasure only, unless a contrary intention is expressed in the enactment or the instrument of appointment.	17. (1) Sauf disposition contraire du texte ou de l'acte prévoyant leur nomination, les fonctionnaires publics sont réputés avoir été nommés à titre amovible.	Amovibilité
Effective time of appointment	(2) An appointment is effective at the beginning of the day on which the appointment is to take effect.	(2) La nomination prend effet au début du jour prévu pour sa prise d'effet.	Prise d'effet des nominations
Restriction on appointment	(3) If an instrument of appointment specifies the day on which the appointment is to take effect, the specified day may not be more than 60 days before the day on which the instrument is made.	(3) Si l'acte de nomination précise la date de prise d'effet de la nomination, cette date ne peut être antérieure à plus de 60 jours de la date d'établissement de l'acte.	Antériorité d'une nomination
Termination effect	(4) The termination of an appointment takes effect (a) in the case where a day is specified in the instrument of appointment, at the end of that day; and (b) in the case where a day is specified in an instrument of revocation, at the beginning of that day.	(4) La cessation des fonctions prend effet aux moments suivants : a) si l'acte de nomination précise la date, à la fin de ce jour; b) si l'acte de révocation précise la date, au début de ce jour.	Cessation des fonctions
Included powers: public officers	18. The power conferred by an enactment to appoint a public officer includes the power to (a) fix the term of office of the public officer; (b) terminate the appointment of the public officer or remove or suspend the public officer; (c) reappoint or reinstate the public officer; (d) fix, vary or terminate the public officer's remuneration and expenses; (e) appoint a deputy of the public officer to perform and exercise some or all of the duties and powers of the public officer, as specified in the instrument of appointment; and (f) appoint a person to act temporarily in the stead of the public officer, whether or not the office is vacant.	18. Le pouvoir de nomination d'un fonctionnaire public conféré par un texte comporte le pouvoir : a) de fixer la durée de ses fonctions; b) de mettre fin à ses fonctions, de le suspendre ou de le destituer; c) de le nommer de nouveau ou de le réintégrer dans ses fonctions; d) de fixer, de modifier ou de supprimer sa rémunération et ses dépenses; e) de lui nommer un adjoint pour exercer, en tout ou en partie, ses attributions de la manière et dans les circonstances précisées dans l'acte de nomination; f) de nommer une personne chargée d'agir à sa place, qu'il y ait vacance de la charge ou non.	Pouvoirs implicites
Power to act for Ministers	19. (1) A power conferred or a duty imposed by an enactment on a particular Minister may be exercised or performed by (a) another Minister acting for the Minister; (b) the applicable Deputy Minister; and (c) a person employed, in a capacity appropriate to the exercise or performance of the power or duty, in the department over which the Minister presides.	19. (1) Les attributions conférées par un texte à un ministre en particulier peuvent être exercées par les personnes suivantes : a) un autre ministre agissant pour le ministre en particulier; b) le sous-ministre compétent; c) toute personne à l'emploi du ministère en cause ayant la compétence voulue.	Pouvoir d'exercer les attributions du ministre

Power to act for Commissioner	(2) A power conferred or a duty imposed by an enactment on the Commissioner may be exercised or performed by the Minister who presides over the department responsible for the administration of the enactment.	(2) Les attributions conférées par un texte au commissaire peuvent être exercées par le ministre qui dirige le ministère chargé de l'application du texte.	Pouvoir d'exercer les attributions du commissaire
Power to act for public officers	(3) A power conferred or a duty imposed by an enactment on a public officer other than a Minister may be exercised or performed by (a) a deputy of the public officer, subject to the instrument appointing the deputy; (b) a person appointed to act in the stead of the public officer; and (c) a person employed in the public officer's department in a capacity appropriate to the exercise or performance of the power or duty.	(3) Les attributions conférées par un texte à un fonctionnaire public autre qu'un ministre peuvent être exercées par les personnes suivantes : a) ses adjoints, sous réserve de l'acte les nommant; b) ses remplaçants; c) toute personne, à l'emploi du ministère en cause, ayant la compétence voulue.	Pouvoir d'exercer les attributions d'un fonctionnaire public
Limitation	(4) For greater certainty, if a power or duty referred to in subsection (1) or (3) has been delegated to another person, whether by name or by office, those subsections do not apply in respect of that power or duty.	(4) Il est entendu que les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas à l'égard des attributions qu'ils visent et qui ont été déléguées à une autre personne, soit nommément soit en vertu de son poste.	Sous-délégation interdite
Power to make regulations	(5) Notwithstanding this section, a power to make regulations conferred by an Act may only be exercised by the Minister or other person upon whom the power is conferred.	(5) Malgré le présent article, seul le ministre ou la personne à qui le pouvoir de prendre des règlements est conféré par une loi peut exercer ce pouvoir.	Pouvoir réglementaire

TIME

TEMPS

Mountain Standard Time	20. (1) Subject to subsection (2), a reference in an enactment to time is a reference to Mountain Standard Time, seven hours behind Greenwich Mean Time.	20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la mention d'une heure dans un texte est celle de l'heure normale des Rocheuses, en retard de sept heures sur le temps universel.	Heure normale des Rocheuses
Daylight Saving Time	(2) During the prescribed Daylight Saving Time period, a reference in an enactment to time is a reference to Daylight Saving Time, or one hour in advance of Mountain Standard Time.	(2) Pendant la période réglementaire de l'heure avancée, la mention d'une heure dans un texte est celle de l'heure avancée, en avance d'une heure sur l'heure normale des Rocheuses.	Heure avancée
Holiday	21. A reference in an enactment to "holiday" is a reference to (a) New Year's Day, Good Friday, Easter Monday, Victoria Day, National Aboriginal Day, Canada Day, the first Monday in August, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas Day and Boxing Day; (b) any day designated as a public holiday by an Act of the Northwest Territories or an Act of Canada or by order or proclamation of the Commissioner or the	21. Dans un texte, «jour férié» s'entend : a) du jour de l'An, du Vendredi saint, du lundi de Pâques, de la fête de Victoria, de la Journée nationale des Autochtones, de la fête du Canada, du premier lundi du mois d'août, de la fête du travail, du jour d'action de grâces, du jour du Souvenir, du jour de Noël, de l'après-Noël, b) de tout autre jour déclaré férié par une loi des Territoires du Nord-Ouest, par une loi du Canada ou par décret ou par proclamation du gouverneur général ou	Jour férié

- Governor General; and
 (c) the following Monday, whenever one of the dates specified in paragraph (a) or (b) falls on a Saturday or Sunday. (*jour férié*)

- du commissaire,
 c) du lundi suivant, si l'un des jours prévus à l'alinéa a) ou b) tombe un samedi ou un dimanche. (*holiday*)

Calculation of Time

Calcul des délais

Time period: minimum number of days	22. (1) A period of time between two events that is described by a reference to a minimum number of days between those events is calculated by excluding the days on which the initial and concluding events occur.	22. (1) Si le délai entre deux événements est exprimé en jours ou en un nombre minimal de jours, les jours où les événements surviennent ne comptent pas dans le calcul du délai.	Délai nombre minimal de jours
Time period: not minimum number of days	(2) A period of time between two events that is not described by reference to a minimum number of days between those events is calculated by (a) excluding the day on which the initial event occurs; and (b) including the day on which the concluding event occurs.	(2) Si le délai entre deux événements n'est pas exprimé en un nombre minimal de jours, le calcul du délai : a) d'une part, ne comprend pas le jour où survient le premier événement; b) d'autre part, comprend le jour où survient le second événement.	Délai non exprimé en nombre minimal de jours
Time period beginning or ending on specified day	(3) A period of time described as beginning or ending at or on a specified day, includes that day.	(3) Si le délai commence ou se termine un jour déterminé, ce jour compte.	Délai commençant ou se terminant un jour déterminé
Time period continuing until specified day	(4) A period of time described as continuing to or until a specified day, includes that day.	(4) Si le délai court jusqu'à un jour déterminé, ce jour compte.	Délai courant jusqu'à un jour déterminé
Time period beginning after or ending before specified day	(5) A period of time described as beginning from or after or ending before a specified day, excludes that day.	(5) Si le délai suit un jour déterminé ou commence à partir de ce jour, ou s'il se termine avant ce jour, ce jour ne compte pas.	Délai commençant avant ou après un jour déterminé
Weeks, months or years	(6) The rules set out in this section apply equally to the calculation of a period of time described in terms of weeks, months or years.	(6) Si le délai est exprimé en semaines, en mois ou en années, les principes énoncés au présent article s'appliquent de la même manière à son calcul.	Semaines, mois ou années
Time period of months after specified day	(7) A period of time described as consisting of a number of months from or after a specified day, is calculated by (a) excluding the month in which the specified day falls; and (b) including the day in the concluding month having the same calendar number as the specified day, or if the month has no day with that number, the last day of the month.	(7) Si le délai est exprimé en nombre de mois suivant un jour déterminé ou à partir de ce jour : a) d'une part, le mois où tombe le jour déterminé est exclu; b) d'autre part, le jour qui, dans le dernier mois, porte le même quantième que le jour déterminé compte; à défaut de quantième identique, c'est le dernier jour de ce mois qui compte.	Délai exprimé en mois suivant un jour déterminé
Time period of months before specified day	(8) A period of time described as consisting of a number of months before a specified day, is calculated by (a) excluding the month in which the	(8) Si le délai est exprimé en nombre de mois précédant un jour déterminé : a) d'une part, le mois où tombe le jour déterminé est exclu;	Délai exprimé en mois précédant un jour déterminé

- specified day falls; and
- (b) including the day in the initial month having the same calendar number as the specified day, or if the month has no day with that number, the last day of the month.

- b) d'autre part, le jour qui, dans le premier mois, porte le même quantième que le jour déterminé compte; à défaut de quantième identique, c'est le dernier jour de ce mois qui compte.

Time period involving calendar number in month

(9) When the time limit for doing an act would otherwise expire or fall on a day for which there is no calendar number in a month, the time limit ends on the last day of that month.

(9) Le délai pour accomplir un acte, qui expirerait normalement un jour dont le mois ne compte pas le quantième, expire le dernier jour de ce mois.

Délai : quantième dans un mois

Time limit extended for holidays

(10) When the time limit for doing an act expires or falls on a holiday, the time limit is extended to the next day that is not a holiday.

(10) Le délai pour accomplir un acte qui expire un jour férié est prorogé jusqu'au jour non férié suivant.

Prorogation du délai fixé - jours fériés

Time limit extended for office closure

(11) When the time limit for registering, filing or submitting a document or doing any other act in an office expires or falls on a day the office is not open during its regular operating hours, the time limit is extended to include the next day the office is open.

(11) Si le délai fixé pour l'accomplissement d'un acte dans un bureau, notamment l'enregistrement ou le dépôt d'un document, expire un jour où le bureau est fermé pendant les heures normales de travail, le délai est prorogé jusqu'au jour ou celui-ci est ouvert.

Prorogation du délai fixé - jours de fermeture

REFERENCES

RENOIS

Citation of statutes

23. (1) In an enactment, an Act of the Northwest Territories, Canada, a province or another territory may be cited by reference to

(a) its title or its short title; or

(b) the number of the chapter of the Revised Statutes, or of the Statutes for the calendar year in which the Act was passed.

23. (1) Dans un texte, les lois des Territoires du Nord-Ouest, du Canada, d'une province ou d'un autre territoire peuvent être désignées :

a) par leur titre intégral ou abrégé;

b) par le numéro de chapitre qui leur est donné dans le recueil des lois révisées ou dans le recueil des lois de l'année civile ou de l'année du règne où elles ont été adoptées.

Désignation des lois

"RSNWT"

(2) The abbreviation "RSNWT" may be used in the citation of an Act that is included in a revision of the statutes of the Northwest Territories.

(2) L'abréviation «LRTN-O» peut être utilisée pour citer une loi qui est comprise dans une révision des lois des Territoires du Nord-Ouest.

«LRTN-O»

"SNWT"

(3) The abbreviation "SNWT" may be used in the citation of an Act that is not included in a revision of the statutes of the Northwest Territories.

(3) L'abréviation «LTN-O» peut être utilisée pour citer une loi qui n'est pas comprise dans une révision des lois des Territoires du Nord-Ouest.

«LTN-O»

Citation of regulations

24. (1) In an enactment, a regulation of the Northwest Territories, Canada, a province or another territory may be cited by reference to

(a) its title; or

(b) the number of the chapter of the Revised Regulations, or of the registration number for the year in which the regulation was made.

24. (1) Dans un texte, les règlements des Territoires du Nord-Ouest, du Canada, d'une province ou d'un autre territoire peuvent être désignées :

a) par leur titre;

b) par le numéro de chapitre qui leur est donné dans le recueil des règlements révisés ou par leur numéro d'enregistrement de l'année civile où ils ont été pris.

Désignation des règlements

"RRNWT"	(2) The abbreviation "RRNWT" may be used in the citation of a regulation that was included in a revision of the regulations of the Northwest Territories.	(2) L'abréviation «RRTN-O» peut être utilisée pour citer un règlement qui est compris dans une révision des règlements des Territoires du Nord-Ouest.	«RRTN-O»
Citations or references of amended enactments	25. In an enactment, a citation of or reference to an enactment of the Northwest Territories, Canada, a province or another territory is a citation of or reference to the other enactment as amended from time to time.	25. Dans un texte, le renvoi à un autre texte des Territoires du Nord-Ouest, du Canada, d'une province ou d'un autre territoire, ou sa mention, constitue un renvoi à cet autre texte dans sa version à jour.	Renvois à un texte
References in enactments to regulations	26. A reference in an enactment to regulations is a reference to regulations made under the enactment in which the reference occurs.	26. Dans un texte, le renvoi à un règlement constitue un renvoi au règlement d'application du texte.	Renvois aux règlements

REPEAL AND AMENDMENT

ABROGATION ET MODIFICATION

Effect of repeal	27. (1) The repeal of an enactment in whole or in part does not (a) revive an enactment not in force or a law not existing immediately before the time when the repeal takes effect; (b) affect the previous operation of the repealed enactment; (c) affect any right, privilege, obligation or liability acquired, accrued, accruing or incurred under the repealed enactment; (d) affect a contravention of the repealed enactment, or a penalty, forfeiture or punishment incurred in respect of or under that enactment; or (e) affect an investigation, proceeding, prosecution or remedy in respect of (i) a right, privilege, obligation or liability described in paragraph (c), or (ii) a contravention, penalty, forfeiture or punishment referred to in paragraph (d).	27. (1) L'abrogation, en tout ou en partie, d'un texte n'a pas pour effet : a) de rétablir des textes ou d'autres règles de droit non en vigueur lors de sa prise d'effet; b) de porter atteinte à l'application antérieure du texte abrogé; c) de porter atteinte aux droits ou avantages acquis, aux obligations contractées ou aux responsabilités encourues sous le régime du texte abrogé; d) d'empêcher la poursuite des infractions au texte abrogé ou l'application des peines, pénalités ou confiscations encourues aux termes de celui-ci; e) d'influer sur les enquêtes, procédures, poursuites ou recours relatifs, selon le cas : (i) aux droits, obligations, avantages, responsabilités mentionnées à l'alinéa c), (ii) aux infractions à un texte ou à l'application des peines, pénalités ou confiscations prévues à l'alinéa d).	Effet de l'abrogation
Investigation, proceeding, and remedy	(2) An investigation, proceeding, prosecution or remedy described in paragraph (1)(e) may be commenced, continued, or enforced, as the case may be, as if the enactment had not been repealed.	(2) Le texte abrogé continue de s'appliquer aux fins des enquêtes, procédures, poursuites ou recours visés à l'alinéa (1)e) comme si le texte n'avait pas été abrogé.	Enquête, procédures et recours
Sanction	(3) Subject to subsection 28(3), a penalty, forfeiture or punishment referred to in paragraph (1)(d) may be imposed as if the enactment had not been repealed.	(3) Sous réserve du paragraphe 28(3), le texte abrogé continue de s'appliquer aux sanctions prévues à l'alinéa (1)d) comme si le texte n'avait pas été abrogé.	Sanctions

Definitions	<p>28. (1) In this section,</p> <p>"former enactment" means an enactment that was repealed; (<i>texte antérieur</i>)</p> <p>"new enactment" means an enactment that is substituted for an enactment that was repealed. (<i>nouveau texte</i>)</p>	<p>28. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«nouveau texte» Texte substitué à un texte abrogé. (<i>new enactment</i>)</p> <p>«texte antérieur» Texte abrogé. (<i>former enactment</i>)</p>	Definitions
Repeal and replacement	<p>(2) If an enactment is repealed in whole or in part and another enactment is substituted for the former enactment,</p> <p>(a) every person authorized to act under the former enactment may continue to act under the new enactment for the remainder of the person's term, if any, or until another person is authorized to act;</p> <p>(b) every proceeding commenced under the former enactment shall be continued under and in conformity with the new enactment to the extent that is consistent with the new enactment;</p> <p>(c) the procedure established by the new enactment shall be followed to the extent that it can be reasonably adapted</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) in the recovery or enforcement of penalties and forfeitures incurred under the former enactment,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) in the enforcement of rights existing or accruing under the former enactment, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) in a proceeding in relation to matters that arose under the former enactment before the repeal;</p> <p>(d) regulations made under the former enactment, to the extent that they are consistent with the new enactment, remain in force and are deemed to have been made under the new enactment, until they are repealed or others made in their stead; and</p> <p>(e) every bond and security given by a person appointed by or under the former enactment remains in force, and all offices, books, papers and things made or used under the former enactment shall continue to be used as before the repeal to the extent that they are consistent with the substituted provisions.</p>	<p>(2) En cas d'abrogation et de remplacement, les règles suivantes s'appliquent :</p> <p>a) le titulaire de poste pourvu sous le régime du texte antérieur peut rester en place sous le nouveau texte jusqu'à la fin de ses fonctions, s'il y a lieu, ou jusqu'à la nomination de son successeur;</p> <p>b) les procédures engagées au titre du texte antérieur se poursuivent en conformité avec le nouveau texte, dans la mesure de leur compatibilité avec celui-ci;</p> <p>c) la procédure établie par le nouveau texte doit être suivie dans la mesure où elle peut être raisonnablement adaptée :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) pour le recouvrement des pénalités infligées ou l'exécution des confiscations décrétées au titre du texte antérieur,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) pour l'exercice des droits acquis sous le régime du texte antérieur,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) dans toute affaire relative à des faits antérieurs à l'abrogation;</p> <p>d) tout règlement pris en vertu du texte antérieur demeure en vigueur et est réputé pris en vertu du nouveau texte dans la mesure de sa compatibilité avec celui-ci, jusqu'à abrogation ou remplacement;</p> <p>e) les cautions ou autres garanties fournies par le titulaire d'un poste pourvu sous le régime du texte antérieur gardent leur validité et les postes, livres, imprimés et autres documents élaborés ou utilisés en conformité avec ce texte continuent d'être utilisés, sauf incompatibilité avec le nouveau texte, comme avant l'abrogation.</p>	Abrogation et remplacement

Sanction	(3) If a penalty, forfeiture or punishment in a former enactment is reduced or mitigated by a new enactment, the penalty, forfeiture or punishment imposed by the new enactment shall be applied in respect of a matter that occurred under the former enactment.	(3) La sanction dont l'allègement est prévu par le nouveau texte est, après l'abrogation, réduite en conséquence.	Allègement
References	(4) A reference in an enactment to a former enactment shall be interpreted as a reference to the provisions of the new enactment relating to the same subject matter as the former enactment, but if there are no provisions in the new enactment relating to the same subject matter, the former enactment shall be interpreted as being unrepealed to the extent necessary to give effect to the referring enactment.	(4) Le renvoi, dans un autre texte, au texte abrogé équivaut à un renvoi aux dispositions correspondantes du nouveau texte; toutefois, à défaut de telles dispositions, le texte abrogé est considéré comme étant encore en vigueur, dans la mesure nécessaire pour donner effet à l'autre texte.	Renvois
Enactments of other jurisdictions	(5) If an enactment of Canada, a province or another territory is repealed in whole or in part and other provisions are substituted for it, a reference in an enactment of the Northwest Territories to the repealed enactment shall be interpreted as a reference to the substituted provisions relating to the same subject matter as the repealed provision or enactment.	(5) Lorsqu'un texte d'un autre territoire, d'une province ou du Canada est abrogé et, en tout ou en partie, est remplacé par d'autres dispositions, tout renvoi au texte abrogé dans un texte des Territoires du Nord-Ouest équivaut à un renvoi aux dispositions correspondantes du nouveau texte.	Texte d'un autre ressort
Implications of repeal or amendment	29. (1) The amendment or repeal of an enactment does not imply (a) a declaration as to the previous state of the law; or (b) that the enactment or part of the enactment had been in force.	29. (1) L'abrogation ou la modification d'un texte n'implique pas : a) une déclaration sur l'état antérieur du droit; b) que le texte, en tout ou en partie, était en vigueur.	Conséquences d'une abrogation ou modification
Judicial or other construction	(2) Neither the re-enactment in the same words, nor the amendment of an enactment, implies adoption of a judicial or other interpretation of the language used in the enactment.	(2) L'utilisation des mêmes termes dans la nouvelle édicition d'un texte ou la modification d'un texte ne vaut pas confirmation tacite de l'adoption de l'interprétation judiciaire ou autre donnée aux termes figurant dans le texte.	Interprétation non confirmée
MISCELLANEOUS		DISPOSITIONS DIVERSES	
Majority	30. If an enactment requires or authorizes an act or thing to be done by more than two persons, a majority of them may do it.	30. Les actes ou obligations auxquelles sont tenues ou autorisées, par un texte, plus de deux personnes peuvent être accomplis par la majorité de celles-ci.	Majorité
Powers Respecting Regulations		Pouvoirs réglementaires	
Ancillary powers	31. The power conferred by an enactment on a person to do or enforce the doing of any act or thing, includes all the powers that are necessary for that purpose.	31. Le pouvoir conféré à quiconque par un texte de prendre des mesures ou de les faire exécuter comporte les pouvoirs nécessaires à l'exercice de celui-ci.	Pouvoirs accessoires
Amendment and repeal of regulations	32. (1) The power conferred by an Act to make regulations includes the power, exercisable in the same manner and subject to the same conditions, if any, to amend or repeal the regulations.	32. (1) Le pouvoir conféré par une loi de prendre des règlements comporte celui de les modifier ou de les abroger; les conditions d'exercice de ce second pouvoir restant les mêmes que celles de l'exercice du premier.	Pouvoirs d'abroger ou de modifier des règlements

Power to differentiate	(2) The power conferred by an Act to make regulations includes the power to make regulations that (a) are general or particular in application; (b) are different for different classes; and (c) establish classes for the purposes of paragraph (b).	(2) Le pouvoir conféré par une loi de prendre des textes d'application – de portée générale ou particulière – comprend le pouvoir d'établir des catégories avec des droits et des obligations différents pour chacune.	Pouvoirs d'établir des catégories
Power to prescribe fees and charges	(3) The power conferred by an Act to make regulations prescribing charges or fees includes the power to make regulations setting out the manner of calculating or otherwise determining those charges or fees.	(3) Le pouvoir conféré par une loi de prendre des règlements qui prescrivent des droits ou des frais comporte le pouvoir de prendre des règlements qui prévoient la façon de calculer ou de déterminer autrement de tels droits ou frais.	Pouvoir de prescrire les droits ou frais
Electronic Forms and Communications		Formules électroniques et modalités de communication	
Power to prescribe electronic forms	33. (1) The power conferred by an Act to prescribe, approve or provide a form includes the power to (a) prescribe, approve or provide an electronic form; and (b) prescribe requirements for its electronic signature.	33. (1) Le pouvoir conféré par une loi de prescrire, d'approuver ou de fournir des formules comporte les pouvoirs suivants : a) de prescrire, d'approuver ou de fournir des formules électroniques; b) de prescrire les exigences applicables aux signatures électroniques.	Pouvoir de prescrire des formules électroniques
Power to prescribe manner of submitting electronic forms	(2) The power conferred by an Act to prescribe or approve the manner of submitting a form includes the power to prescribe or approve electronic means of submitting the form.	(2) Dans un texte, le pouvoir conféré par la loi de prescrire ou d'approuver les modalités de soumission de formules comporte le pouvoir de prescrire ou d'approuver les moyens électroniques de le faire.	Pouvoir de prescrire les modalités de soumission de formules électroniques
Communication of information	34. The power conferred by an Act to require the communication of information by means other than a form includes the power to (a) prescribe, approve or direct electronic means that may be used to communicate the information; and (b) prescribe, approve or direct requirements for the electronic signature of the information.	34. Dans un texte, le pouvoir de prévoir une disposition exigeant la communication des renseignements, autrement qu'au moyen de formules, comporte les pouvoirs suivants : a) de prescrire, de régir ou d'approuver les moyens électroniques pouvant servir à cette fin; b) de prescrire, de régir ou d'approuver les exigences applicables à la signature électronique de ces renseignements.	Communication de renseignements
Money Due Under Enactments		Sommes dûes en application d'un texte	
Deposit in Consolidated Revenue Fund	35. Any tax, duty, fee, or charge, or penalty, fine or proceeds of a forfeiture under an enactment is, in the absence of a provision respecting it, (a) deemed to belong to the Government of the Northwest Territories; and (b) to be deposited in the Consolidated Revenue Fund.	35. Sauf disposition contraire, appartient au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et sont déposées au Trésor les taxes, droits, frais, pénalités, amendes ou le produit d'une confiscation prévu sous le régime d'un texte.	Remise des droits au Trésor

Recovery of penalties and forfeitures

36. (1) A penalty or forfeiture imposed for the contravention of an enactment is recoverable with costs by a civil action at the suit of the Government of the Northwest Territories or of a private party suing for the Government of the Northwest Territories as well as himself or herself, if

- (a) it cannot be recovered upon summary conviction; and
- (b) no other mode is established or prescribed for its recovery, or another mode is established or prescribed, but it is not applicable.

36. (1) Une pénalité ou confiscation imposée pour infraction à un texte peut être recouvrée, avec dépens, par voie d'action civile introduite à l'initiative du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou d'un particulier, pour son propre compte et celui du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest si les éléments suivants sont réunis :

- a) les dispositions relatives aux poursuites sommaires ne s'appliquent pas;
- b) au cas mode de recouvrement existe ou est prescrit, ou un autre mode de recouvrement existe ou est prescrit mais n'est pas applicable.

Recouvrement

Ownership of penalties and forfeitures

(2) If no other provision is made for the appropriation of the penalty or forfeiture,

- (a) in the case of a private plaintiff, one half of it belongs to the Government of the Northwest Territories, and the other half belongs to the private plaintiff; and
- (b) in the absence of a private plaintiff, the whole belongs to the Government of the Northwest Territories.

(2) À défaut de disposition quant au sort de la pénalité ou de la confiscation, le montant est partagé également entre le particulier et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et, en l'absence d'un particulier, il est dévolu au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Appartenance des sommes recouvrées

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Daylight Saving Time

37. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations prescribing the Daylight Saving Time period.

37. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut prendre des règlements prévoyant la période de l'heure avancée.

Pouvoirs réglementaires - heure avancée

Public holiday

38. The Commissioner may make an order designating a day as a public holiday.

38. Le commissaire peut prendre un décret nommant ou désignant un jour à titre de jour férié.

Jour férié

CONSEQUENTIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Adoption of the French Version of Statutes and Statutory Instruments Act

Loi sur l'adoption de la version française des lois et des textes réglementaires

39. The *Adoption of the French Version of Statutes and Statutory Instruments Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.92 (Supp.), is repealed.

39. La *Loi sur l'adoption de la version française des lois et des textes réglementaires*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 92 (suppl.), est abrogée.

Arbitration Act

Loi sur l'arbitrage

40. Subsection 11(2) of the *Arbitration Act* is amended by striking out "seven clear days " and substituting "at least seven days ".

40. Le paragraphe 11(2) de la *Loi sur l'arbitrage* est modifié par suppression de «de sept jours francs» et par substitution de «d'au moins sept jours».

Defamation Act

41. The French version of subsection 11(3) of the *Defamation Act* is amended by striking out "fonctionnaire" and substituting "fonctionnaire public".

Evidence Act

42. (1) The *Evidence Act* is amended by this section.

(2) Section 1 is amended by repealing the definition "statutory declaration" and substituting the following:

"statutory declaration" means a declaration made under section 64.1 or a solemn declaration made under section 41 of the *Canada Evidence Act*. (*déclaration solennelle*)

- (3) Section 38 is amended by**
- (a) striking out "and" at the end of the English version of paragraph (d);**
 - (b) striking out the period at the end of paragraph (e) and substituting "; and"; and**
 - (c) adding the following after paragraph (e):**
- (f) orders bringing into force an Act or ordinance or any portion of an Act or ordinance listed in paragraphs (a) to (e).**

(4) The French version of subsection 54(1) is amended by striking out "produit par un fonctionnaire" and substituting "produit par un fonctionnaire public".

(5) The French version of subsection 54(2) is amended by striking out "fonctionnaire" and substituting "fonctionnaire public".

(6) The following is added immediately before section 65:

Loi sur la diffamation

41. La version française du paragraphe 11(3) de la *Loi sur la diffamation* est modifiée par suppression de «fonctionnaire» et par substitution de «fonctionnaire public».

Loi sur la preuve

42. (1) La *Loi sur la preuve* est modifiée par le présent article.

(2) L'article 1 est modifié par abrogation de la définition de «déclaration solennelle» et par remplacement de ce qui suit :

«déclaration solennelle» La déclaration faite en vertu de l'article 64.1 ou la déclaration solennelle faite en vertu de l'article 41 de la *Loi sur la preuve au Canada*. (*statutory declaration*)

- (3) L'article 38 est modifié par :**
- a) suppression, dans la version anglaise, de «and», à la fin de l'alinéa d), et par substitution d'un point-virgule;**
 - b) suppression du point à la fin de l'alinéa e) et par substitution d'un point-virgule;**
 - c) adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :**
- f) les décrets ou proclamations d'entrée en vigueur de lois ou ordonnances énumérées aux alinéas a) à e) ou toute partie de celles-ci.**

(4) La version française du paragraphe 54(1) est modifiée par suppression de «produit par un fonctionnaire» et par substitution de «produit par un fonctionnaire public».

(5) La version française du paragraphe 54(2) est modifiée par suppression de «fonctionnaire» et par substitution de «fonctionnaire public».

(6) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 64, de ce qui suit :

Statutory declaration	64.1. A person authorized to take affidavits or administer oaths may receive the solemn declaration of any person voluntarily making it before him or her, in attestation of the execution of any writing, deed, or instrument, or of the truth of any fact, or of any account rendered in writing, in the following form:	64.1. La personne autorisée à recevoir les affidavits peut recevoir la déclaration solennelle de quiconque la fait volontairement devant lui, selon la formule qui suit, pour attester soit l'exécution d'un écrit, d'un acte ou d'une pièce, soit la vérité d'un fait, soit l'exactitude d'un compte rendu par écrit :	Déclaration solennelle
-----------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------

I,, do solemnly declare that(state the fact or facts declared to), and make this solemn declaration conscientiously believing it to be true, and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath.

Je,, déclare solennellement que (exposer le ou les faits déclarés), et je fais cette déclaration solennelle, la croyant consciencieusement vraie et sachant qu'elle a la même force et le même effet que si elle était faite sous serment.

Declared before me at , this day of , 20 .

Déclaré devant moi à , ce jour de 20 .

Legislative Assembly and Executive Council Act

Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif

43. The following is added after section 59 of the Legislative Assembly and Executive Council Act:

43. La Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif est modifiée par insertion, après l'article 59, de ce qui suit :

FORM OF ACTS

EXIGENCES DE FORME

Endorsement of assent	59.1. (1) The Clerk shall endorse on every Act, immediately after the title, the date on which the Act was assented to by the Commissioner.	59.1. (1) Le greffier inscrit sur chaque loi, immédiatement après son titre, la date de sa sanction par le commissaire.	Inscription de la date
Part of Act	(2) An endorsement made under subsection (1) is part of the Act.	(2) L'inscription faite en vertu du paragraphe (1) fait partie de la loi.	Partie de la loi
Custody of Acts	59.2. The original copies of all Acts passed by the Legislative Assembly are to remain in the custody of the Clerk.	59.2. La garde des copies originales de lois adoptées par l'Assemblée législative est confiée au greffier.	Garde des originaux
Certified copies of Acts	59.3. (1) The Clerk shall affix the Seal to certified copies of each Act (a) intended for transmission to the Governor in Council; or (b) required to be produced in court.	59.3. (1) Le greffier appose le sceau pour certifier les exemplaires des lois, selon le cas : a) qui doivent être expédiés au gouverneur en conseil; b) qui doivent être produits en cour.	Attestation
Evidence of Acts	(2) A copy of an Act certified and sealed under subsection (1) shall be held to be evidence of the Act.	(2) Ces exemplaires font foi des lois et de leur contenu comme s'ils avaient été imprimés par l'autorité habilitée à le faire.	Preuve
Request for certified copy	59.4. The Clerk shall provide a certified copy of an Act to any person requesting it.	59.4. Le greffier remet un exemplaire certifié d'une loi à la personne qui en fait la demande.	Exemplaires des lois
Certificate of Clerk	59.5. The Clerk shall (a) place at the foot of each copy of an Act required to be certified, a written certificate signed and authenticated by	59.5. Le greffier inscrit au bas de l'exemplaire de chaque loi à certifier un certificat, qu'il signe, attestant qu'il s'agit d'une copie conforme; en cas de désaveu de la loi après son entrée en vigueur, il ajoute au	Certificat du greffier

<p>the Clerk to the effect that it is a true copy; and</p> <p>(b) in the case of an Act disallowed after it came into force, add to the certificate the following words:</p> <p>"This Act disallowed by the Governor in Council on". (month) (day) (year)</p>	<p>certificat les mots suivants :</p> <p>«Désavouée par le gouverneur en conseil le». (jour) (mois) (année)</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Public Service Act

Loi sur la fonction publique

44. Subsection 35(1) of the *Public Service Act* is repealed and the following is substituted:

44. Le paragraphe 35(1) de la *Loi sur la fonction publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Holidays 35. (1) The following days are holidays for the public service, namely,

- (a) New Year's Day;
- (b) Good Friday;
- (c) Easter Monday;
- (d) Victoria Day;
- (e) National Aboriginal Day;
- (f) Canada Day;
- (g) Labour Day;
- (h) Thanksgiving Day;
- (i) Remembrance Day;
- (j) Christmas Day.

35. (1) Les jours suivants sont des jours fériés : Jours fériés

- a) le jour de l'An;
- b) le Vendredi saint;
- c) le lundi de Pâques;
- d) la fête de Victoria;
- e) la Journée nationale des Autochtones;
- f) la fête du Canada;
- g) la fête du Travail;
- h) l'Action de grâce
- i) le jour du Souvenir;
- j) le jour de Noël;

Holidays fixed by Minister (1.1) Any day fixed by order of the Minister as a holiday for all or any part of the public service is a holiday for the public service or for that part of the public service, as the case may be.

(1.1) Les jours fixés par arrêté ministériel à titre de jour férié pour l'ensemble ou un secteur particulier de la fonction publique s'appliquent à cet ensemble ou à ce secteur particulier, selon le cas. Jours fériés fixés par le ministre

Payroll Tax Act

Loi de l'impôt sur le salaire

45. The following provisions in the *Payroll Tax Act* are each amended by striking out "three clear days notice" and substituting "at least three days notice":

45. (1) La *Loi de l'impôt sur le salaire* est modifiée par le présent article.

- (a) that portion of subsection 23(6) preceding paragraph (a);
- (b) that portion of paragraph 26(5)(a) preceding paragraph (i).

(2) Le paragraphe 23(6) est modifié par suppression de «avis au sous-procureur général trois jours francs» et par substitution de «avis au sous-procureur général au moins trois jours».

(3) L'alinéa 26(5)a est modifié par suppression de «avis au sous-procureur général au moins trois jours francs» et par substitution de «avis au sous-procureur général au moins trois jours».

Species at Risk (NWT) Act

46. Paragraphs 109(3)(a) and (4)(a) of the *Species at Risk (NWT) Act* are each amended by striking out "three clear days notice" and substituting "at least three days notice".

Statutory Instruments Act

47. Subsection 1(1) of the *Statutory Instruments Act* is amended by repealing the definition "regulation" and substituting the following:

"regulation" means a regulation, order, form, rule, rule of court or tariff of charges or fees enacted in the execution of a power conferred by or under the authority of an enactment, but does not include

- (a) an order of a court made in the course of an action, or
- (b) an order made by a public officer or administrative tribunal in a matter or proceeding between two or more persons; (*règlement*)

Waste Reduction and Recovery Act

48. That portion of subsection 10(7) preceding paragraph (a) of the *Waste Reduction and Recovery Act* is amended by striking out "three clear days notice" and substituting "at least three days notice".

Wildlife Act

49. Paragraphs 130(3)(a) and 131(a) of the *Wildlife Act* are each amended by striking out "three clear days notice" and substituting "at least three days notice".

Youth Justice Act

50. (1) The *Youth Justice Act* is amended by this section.

(2) Subsections 27(2) and (3) are each amended by striking out "two clear days notice" and substituting "at least two days notice".

Loi sur les espèces en péril (TNO)

46. Les alinéas 109(3)a) et 109(4)a) de la *Loi sur les espèces en péril (TNO)* sont modifiés par suppression de «de trois jours francs» et par substitution de «d'au moins trois jours».

Loi sur les textes réglementaires

47. Le paragraphe 1(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* est modifié par abrogation de la définition de «règlement» et par substitution de ce qui suit :

«règlement» Règlement, ordonnance, formule, règle, règle de procédure ou tarif des frais ou des droits édictés dans l'exercice d'un pouvoir conféré par un texte ou en vertu d'un texte, mais sont exclues :

- a) les ordonnances judiciaires rendues dans le cadre d'une action;
- b) les ordonnances rendues par un fonctionnaire public ou un tribunal administratif à l'égard d'une affaire ou d'une procédure entre deux personnes ou plus. (*regulation*)

Loi sur la réduction et la récupération des déchets

48. Le passage introductif du paragraphe 10(7) de la *Loi sur la réduction et la récupération des déchets* est modifié par suppression de «avis au sous-procureur général trois jours francs» et par substitution de «avis au sous-procureur général au moins trois jours».

Loi sur la faune

49. Les alinéas 130(3)a) et 131a) de la *Loi sur la faune* sont modifiés par suppression de «de trois jours francs» et par substitution de «d'au moins trois jours».

Loi sur le système de justice pour adolescents

50. (1) La *Loi sur le système de justice pour adolescents* est modifiée par le présent article.

(2) Les paragraphes 27(2) et (3) sont modifiés par suppression de «d'au moins deux jours francs» et par substitution de «d'au moins deux jours».

(3) The following provisions are each amended by striking out "five clear days notice" and substituting "at least five days notice":

- (a) subsection 49(1):**
- (b) subsections 51(6) and (7).**

REPEAL

Interpretation Act

51. The *Interpretation Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.I-8, is repealed.

COMMENCEMENT

52. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

Coming into force

(3) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «cinq jours francs» et par substitution de «cinq jours» :

- a) le paragraphe 49(1);**
- b) les paragraphes 51(6) et (7).**

ABROGATION

Loi d'interprétation

51. La *Loi d'interprétation*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. I-8, est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

52. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

SCHEDULE (Subsection 14(1))

ANNEXE (paragraphe 14(1))

General definitions

1. In an enactment,

"Act" or "statute" means a law of the Legislature enacted under the *Northwest Territories Act* (Canada); (*loi*)

"adult" means an individual who has attained 19 years of age; (*adulte*)

"age of majority" means 19 years of age; (*majorité*)

"Auditor General" means the Auditor General of Canada appointed under the *Auditor General Act* (Canada); (*vérificateur général*)

"bank" means a bank to which the *Bank Act* (Canada) applies; (*banque*)

"Commissioner" means the Commissioner of the Northwest Territories; (*commissaire*)

"Commissioner in Executive Council" means the Commissioner acting by and with the advice and consent of the Executive Council; (*commissaire en Conseil exécutif*)

"Consolidated Revenue Fund" means the Consolidated Revenue Fund of the Northwest Territories established by subsection 34(1) of the *Northwest Territories Act* (Canada); (*Trésor*)

"contravene" includes fail to comply with; (*contrevenir*)

"Court of Appeal" means the Court of Appeal for the Northwest Territories; (*Cour d'appel*)

"Criminal Code" means the *Criminal Code* (Canada); (*Code criminel*)

"Deputy Minister" means the non-elected head of a department of the Government of the Northwest Territories; (*sous-ministre*)

"enact" includes issue, make, establish or prescribe; (*édicter*)

"enactment" means an Act or a regulation or a portion of an Act or a regulation; (*texte*)

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à tous les textes.

«abroger» S'entend également de révoquer, d'annuler et de rescinder. (*repeal*)

«adolescent» S'entend au sens de la *Loi sur le système de justice pour les adolescents*. (*young person*)

«adulte» Particulier âgé d'au moins 19 ans. (*adult*)

«agent de la paix» Sont assimilés à un agent de la paix :

- les membres de la Gendarmerie royale du Canada,
- les personnes chargées du maintien de l'ordre, y compris les policiers et agents de police,
- les administrateurs, employés ou toute autre personne employée dans les centres correctionnels ou les autres lieux de détention ou de garde, y compris les lieux de garde, les lieux de détention provisoire et les d'établissements de garde en milieu ouvert,
- les personnes chargées de la signification ou de l'exécution d'actes de procédure en matière civile, y compris les shérifs et les huissiers,
- les agents chargés de l'application des règlements municipaux à l'égard des infractions aux règlements municipaux,
- une personne nommée sous le régime d'une loi aux fins de l'application de cette loi. (*peace officer*)

«Assemblée législative» Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest maintenue par la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada). (*Legislative Assembly*)

«banque» Banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques* (Canada). (*bank*)

«Code criminel» Le Code criminel (Canada). (*Criminal Code*)

«commissaire» Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest. (*Commissioner*)

Définitions de portée générale

"Executive Council" means the Executive Council of the Northwest Territories; (<i>Conseil exécutif</i>)	«commissaire en Conseil exécutif» Le commissaire agissant sur l'avis et avec le consentement du Conseil exécutif. (<i>Commissioner in Executive Council</i>)
"Financial Management Board" means the Financial Management Board continued under subsection 6(1) of the <i>Financial Administration Act</i> ; (<i>Conseil de gestion financière</i>)	«conjoint» S'entend au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> . (<i>spouse</i>)
"Government of Canada" means Her Majesty in right of Canada; (<i>gouvernement du Canada</i>)	«Conseil exécutif» Le Conseil exécutif des Territoires du Nord-Ouest. (<i>Executive Council</i>)
"Governor", "Governor of Canada" or "Governor General" means the Governor General of Canada and includes the Administrator of Canada; (<i>gouverneur</i>)	«Conseil de gestion financière» Le Conseil de gestion financière maintenu en vertu du paragraphe 6(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> . (<i>Financial Management Board</i>)
"Governor in Council" or "Governor General in Council" means the Governor General acting on the advice and with the consent of the Queen's Privy Council for Canada; (<i>gouverneur en conseil</i>)	«conseil municipal» Le conseil d'une municipalité. (<i>municipal council</i>)
"Her Majesty", "His Majesty", "the Queen", "the King", "the Crown" or "the Sovereign" means the Sovereign of the United Kingdom, Canada and Her or His other Realms and Territories, and Head of the Commonwealth; (<i>Sa Majesté</i>)	«contrevenir» Est assimilé à la contravention, le défaut de se conformer à un texte. (<i>contravene</i>)
"justice" means a justice of the peace, and includes two or more justices acting together as well as a judge of the Supreme Court or the Territorial Court; (<i>judge de paix</i>)	«Cour d'appel» La Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest. (<i>Court of Appeal</i>)
"Legislative Assembly" means the Legislative Assembly of the Northwest Territories continued by the <i>Northwest Territories Act</i> (Canada); (<i>Assemblée législative</i>)	«Cour suprême» La Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest. (<i>Supreme Court</i>)
"Legislature" means the Commissioner acting by and with the advice and consent of the Legislative Assembly; (<i>Législature</i>)	«Cour territoriale» La Cour territoriale des Territoires du Nord-Ouest. (<i>Territorial Court</i>)
"medical practitioner" means a person who is entitled to practice medicine in the Northwest Territories under the <i>Medical Profession Act</i> ; (<i>médecin</i>)	«déclaration solennelle» Déclaration solennelle au sens de la <i>Loi sur la preuve</i> . (<i>statutory declaration</i>)
"Minister" means a member of the Executive Council appointed as a Minister under the <i>Legislative Assembly and Executive Council Act</i> ; (<i>ministre</i>)	«écrit» Mots pouvant être lus, quel que soit leur mode de présentation ou de reproduction, notamment impression, dactylographie, peinture, gravure, lithographie ou photographie. La présente définition s'applique à tout terme de sens analogue. (<i>writing, written</i>)
"minor" means an individual who has not attained 19 years of age; (<i>mineur</i>)	«édicter» S'entend également d'établir, de faire, de prendre ou de prescrire. (<i>enact</i>)
	«États-Unis» Les États-Unis d'Amérique. (<i>United States</i>)
	«fonction publique» La fonction publique au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la fonction publique</i> . (<i>public service</i>)
	«fonctionnaire public» Toute personne à laquelle, par un texte ou sous son régime, l'autorisation d'accomplir

"municipal bylaw" means a bylaw made by a municipal council; (<i>règlement municipal</i>)	ou d'ordonner un acte est accordée, un pouvoir est attribué ou un devoir est imposé. (<i>public officer</i>)
"municipal corporation" means	«gouvernement du Canada» Sa Majesté du chef du Canada. (<i>Government of Canada</i>)
(a) a charter community established or continued under the <i>Charter Communities Act</i> ,	«gouverneur», «gouverneur du Canada» ou «gouverneur général» Le gouverneur général du Canada ou l'administrateur du Canada. (<i>Governor</i>)
(b) a city, town or village established or continued under the <i>Cities, Towns and Villages Act</i> ,	«gouverneur en conseil» ou «gouverneur général en conseil» Le gouverneur général agissant sur l'avis, ou sur l'avis et avec le consentement du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou conjointement avec celui-ci. (<i>Governor in Council</i>)
(c) a hamlet established or continued under the <i>Hamlets Act</i> , or	
(d) a Tłı̨ch̓ community government established by the <i>Tłı̨ch̓ Community Government Act</i> ; (<i>municipalité</i>)	
"municipal council" means the council of a municipal corporation; (<i>conseil municipal</i>)	«juge de paix» Juge de paix et au moins deux titulaires de cette fonction agissant ensemble ainsi qu'un juge de la Cour suprême ou de la Cour territoriale. (<i>justice</i>)
"municipality" means a municipal corporation or the area within the boundaries of a municipal corporation; (<i>municipalité</i>)	«juge du tribunal pour adolescents» S'entend au sens de la Loi sur le système de justice pour les adolescents. (<i>youth justice court judge</i>)
"Northwest Territories" means the Northwest Territories as defined in the <i>Northwest Territories Act</i> (Canada); (<i>Territoires du Nord-Ouest</i>)	«juge territorial» S'entend au sens de la Loi sur la Cour territoriale. (<i>territorial judge</i>)
"oath" or "affidavit" includes a solemn affirmation or declaration, whenever a person is authorized by law to solemnly affirm or declare instead of swearing; (<i>serment</i> ou <i>affidavit</i>)	«langues officielles» Les langues officielles au sens de la <i>Loi sur les langues officielles</i> . (<i>Official Languages</i>)
"Official Languages" means Official Languages as defined in the <i>Official Languages Act</i> ; (<i>langues officielles</i>)	«Législature» Le commissaire agissant sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative. (<i>Legislature</i>)
"on summary conviction" means under and by virtue of the provisions of the <i>Summary Conviction Procedures Act</i> ; (<i>procédure sommaire</i>)	«localité» Collectivité non constituée en personne morale. (<i>settlement</i>)
"peace officer" includes	«loi» Loi de la Législature édictée sous le régime de la <i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i> (Canada). (<i>Act or statute</i>)
(a) a member of the Royal Canadian Mounted Police,	«majorité» L'âge de 19 ans. (<i>age of majority</i>)
(b) a police officer, constable, or other person employed to preserve and maintain the public peace,	«médecin» Personne autorisée à exercer la médecine dans les Territoires du Nord-Ouest sous le régime de la <i>Loi sur les médecins</i> . (<i>medical practitioner</i>)
(c) a warden, correctional officer or other person employed at a correctional institution or of a place of detention or custody, including a youth custody facility, a place of temporary detention and a place of open custody,	«mineur» Particulier âgé de moins de 19 ans. (<i>minor</i>)

<p>(d) a person employed to serve or execute civil process, including a sheriff and a bailiff,</p> <p>(e) a bylaw officer in respect of an offence under a municipal bylaw, and</p> <p>(f) a person appointed under an Act for the enforcement of that Act; (<i>agent de la paix</i>)</p> <p>"permanent resident of Canada" means a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> (Canada); (<i>résident permanent du Canada</i>)</p> <p>"person" includes a corporation and the heirs, executors, administrators or other legal representatives of a person; (<i>personne</i>)</p> <p>"prescribed" means prescribed by regulation. (<i>prévu</i>)</p> <p>"province" means a province of Canada; (<i>province</i>)</p> <p>"public officer" means a person employed in the public service</p> <p>(a) who is authorized by or under an enactment to do or enforce the doing of an act or thing or to exercise a power, or</p> <p>(b) on whom a duty is imposed by or under an enactment; (<i>fonctionnaire public</i>)</p> <p>"public service" means public service as defined in subsection 1(1) of the <i>Public Service Act</i>; (<i>fonction publique</i>)</p> <p>"regulation" means a regulation as defined in subsection 1(1) of the <i>Statutory Instruments Act</i>; (<i>règlement</i>)</p> <p>"repeal" includes revoke, cancel or rescind; (<i>abroger</i>)</p> <p>"Rules of the Supreme Court" means the Rules of the Supreme Court as defined in the <i>Judicature Act</i>; (<i>Règles de la Cour suprême</i>)</p> <p>"Seal" means the Seal of the Northwest Territories established by Order of the Governor in Council on November 29, 1956; (<i>sceau</i>)</p> <p>"settlement" means an unincorporated community; (<i>localité</i>)</p>	<p>«ministre» Le membre du Conseil exécutif nommé à ce titre en vertu de la <i>Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif</i>. (<i>minister</i>)</p> <p>«municipalité»</p> <p>a) Collectivité à charte constituée ou maintenue sous le régime de la Loi sur les collectivités à charte;</p> <p>b) cité, ville ou village constitué ou maintenu sous le régime de la Loi sur les cités, villes et villages;</p> <p>c) hameau constitué ou maintenu sous le régime de la Loi sur les hameaux;</p> <p>d) gouvernement communautaire constitué en vertu de la Loi sur le gouvernement communautaire.</p> <p>S'entend également du territoire de l'une ou l'autre de ces personnes morales. (<i>municipal corporation, municipality</i>)</p> <p>«personne» S'étend aux personnes morales, leurs successeurs, exécuteurs testamentaires, administrateurs ou autres représentants légaux. (<i>person</i>)</p> <p>«prêter serment» Sont assimilés à prêter serment les formulations comportant les verbes «déclarer» ou «affirmer» lorsque une personne est autorisée, en vertu de la loi, à affirmer ou déclarer solennellement au lieu de prêter serment. (<i>swear</i>)</p> <p>«prévu» Prévu par règlement. (<i>prescribed</i>)</p> <p>«procédure sommaire» Vise la procédure applicable sous le régime de la <i>Loi sur les poursuites par procédure sommaire</i>. (<i>on summary conviction</i>)</p> <p>«province» Toute province du Canada. (<i>province</i>)</p> <p>«règlement» Règlement au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>. (<i>regulation</i>)</p> <p>«règlement municipal» Règlement pris par un conseil municipal. (<i>municipal bylaw</i>)</p> <p>«Règles de la Cour suprême» Les règles de la Cour suprême au sens de la <i>Loi sur l'organisation judiciaire</i>. (<i>Rules of the Supreme Court</i>)</p> <p>«résident permanent du Canada» Un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> (Canada).</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

"spouse" means spouse as defined in section 1 of the <i>Family Law Act</i> ; (<i>conjoint</i>)	(<i>permanent resident of Canada</i>)
"statutory declaration" means a statutory declaration as defined in the <i>Evidence Act</i> ; (<i>déclaration solennelle</i>)	«Royaume-Uni» Le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord. (<i>United Kingdom</i>)
"statutory instrument" means a statutory instrument as defined in subsection 1(1) of the <i>Statutory Instruments Act</i> ; (<i>texte réglementaire</i>)	«Sa Majesté», «la Reine», «le Roi», «la Couronne», ou «le souverain» ou «la souveraine» Le souverain du Royaume-Uni, du Canada et de Ses autres royaumes et territoires, et chef du Commonwealth. (<i>Her Majesty</i>)
"Supreme Court" means the Supreme Court of the Northwest Territories; (<i>cour suprême</i>)	«sceau» Le sceau des Territoires du Nord-Ouest, établi par décret du gouverneur en conseil le 29 novembre 1956. (<i>Seal</i>)
"swear" includes "affirm" and "declare", whenever a person is authorized by law to solemnly affirm or declare instead of swearing; (<i>prêter serments</i>)	«serment» ou «affidavit» Ont valeur de serment la déclaration ou l'affirmation solennelle dans les cas où la personne est légalement habilitée à déclarer ou affirmer solennellement au lieu de prêter serment. (<i>oath</i> or <i>affidavit</i>)
"Territorial Court" means the Territorial Court of the Northwest Territories; (<i>Cour territoriale</i>)	
"territorial judge" means a territorial judge as defined in the <i>Territorial Court Act</i> ; (<i>juge territorial</i>)	«sous-ministre» Le responsable non élu d'un ministère des Territoires du Nord-Ouest. (<i>Deputy Minister</i>)
"territory", when used in reference to a part of Canada other than the Northwest Territories, means Nunavut and Yukon; (<i>territoire</i>)	«territoire» Le Nunavut ou le Yukon, lorsqu'il s'agit d'une partie du Canada autre que les Territoires du Nord-Ouest. (<i>territory</i>)
"United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; (<i>Royaume-Uni</i>)	«Territoires du Nord-Ouest» S'entend au sens de la <i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i> (Canada). (<i>Northwest Territories</i>)
"United States" means the United States of America; (<i>États-Unis</i>)	«testament» S'entend aussi d'un codicille. (<i>will</i>)
"will" includes a codicil; (<i>testament</i>)	«texte» Tout ou partie d'une loi ou d'un règlement. (<i>enactment</i>)
"writing", "written" or any term of similar import includes words printed, typewritten, painted, engraved, lithographed, photographed or represented or reproduced by any mode of representing or reproducing words in visible form; (<i>écrit</i>)	«texte réglementaire» Texte réglementaire au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur les textes réglementaire</i> . (<i>Statutory Instrument</i>)
"young person" means a young person as defined in the <i>Youth Justice Act</i> ; (<i>adolescent</i>)	«Trésor» Le Trésor des Territoires du Nord-Ouest établi par le paragraphe 34(1) de la <i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i> (Canada). (<i>Consolidated Revenue Fund</i>)
"youth justice court" means the Territorial Court designated as a youth justice court under subsection 3(1) of the <i>Territorial Court Act</i> , or the justices of the peace designated as a youth justice court under subsection 4.1(2) of the <i>Justices of the Peace Act</i> ; (<i>tribunal pour adolescents</i>)	«tribunal pour adolescents» La Cour territoriale désignée à titre de tribunal pour adolescents en vertu du paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur la Cour territoriale</i> ou les juges de paix désignés à titre de tribunal pour adolescents en vertu du paragraphe 4.1(2) de la <i>Loi sur les juges de paix</i> . (<i>youth justice court</i>)

"youth justice court judge" means a youth justice court judge as defined in the *Youth Justice Act*. (*juge du tribunal pour adolescents*)

«vérificateur général» Le vérificateur général du Canada nommé sous le régime de la *Loi sur le vérificateur général* (Canada). (*Auditor General*)

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

CHAPTER 20

MISCELLANEOUS STATUTE LAW AMENDMENT ACT, 2017

(Assented to October 4, 2017)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Engineering and Geoscience Professions Act

1. (1) The *Engineering and Geoscience Professions Act* is amended by this section.

(2) Paragraph 5(1)(b) is repealed and the following is substituted:

(b) the procedures for voting on a bylaw or the revocation of a bylaw;

(3) Subsection 5(2) is amended by striking out "in a mail vote conducted".

Insurance Act

2. (1) The *Insurance Act* is amended by this section.

(2) Section 64 is amended by repealing Statutory Condition 5(4) and substituting the following:

(4) The refund may be made by money, postal or express company money order, cheque payable at par or electronic funds transfer.

(3) Section 129 is amended

- (a) in the English version of each of the following Statutory Conditions, by striking out "the age of sixteen years" and substituting "sixteen years of age":**
- (i) Statutory Condition 2(1)(c),**
 - (ii) Statutory Condition 2(2)(a)(ii);**
- and**
- (b) by repealing Statutory Condition 8(4) and substituting the following:**

CHAPITRE 20

LOI CORRECTIVE DE 2017

(Sanctionnée le 4 octobre 2017)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Loi sur les professions d'ingénieur et de géoscientifique

1. (1) La *Loi sur les professions d'ingénieur et de géoscientifique* est modifiée par le présent article.

(2) L'alinéa 5(1)(b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) les procédures régissant le vote sur la prise d'un règlement administratif ou sur sa révocation;

(3) Le paragraphe 5(2) est modifié par suppression de «par la poste».

Loi sur les assurances

2. (1) La *Loi sur les assurances* est modifiée par le présent article.

(2) L'article 64 est modifié par abrogation de la condition légale 5(4) et par remplacement de ce qui suit :

(4) Le remboursement peut se faire en espèces, par mandat-poste ou mandat de compagnie de messagerie, par chèque encaissable au pair ou par un transfert électronique de fonds.

(3) L'article 129 est modifié par :

- a) suppression, dans la version anglaise des conditions légales qui suivent, de «the age of sixteen years» et par substitution de «sixteen years of age» :**
- (i) condition légale 2(1)c),**
 - (ii) condition légale 2(2)a)(ii);**
- b) abrogation de la condition légale 8(4) et par remplacement de ce qui suit :**

(4) The refund may be made by money, postal or express company money order, cheque payable at par or electronic funds transfer.

(4) The French version of subsection 144(1) is amended by striking out "inférieur à 200 000 \$" and substituting "inférieure à 200 000 \$".

(5) Subsection 212(3) is amended by striking out "application of that person" and substituting "application of that person in a form approved by the Superintendent".

(6) Subsection 212(4) is amended
(a) by repealing paragraph (a) and substituting the following:

(a) be in a form approved by the Superintendent;

(b) in that portion of paragraph (c) preceding subparagraph (i), by striking out "on a form provided" and substituting "in a form approved".

(7) Subsection 213(3) is amended
(a) in that portion preceding paragraph (a), by striking out "renewed for a succeeding year" and substituting "renewed for another term"; and
(b) in paragraph (a), by striking out "application on a form provided" and substituting "application in a form approved".

(8) That portion of subsection 221(3) preceding paragraph (a) is amended by striking out "application of that person" and substituting "application of that person in a form approved by the Superintendent".

(9) Subsection 221(4) is amended by striking out "on a form provided" in each of paragraph (a) and that portion of paragraph (c) preceding subparagraph (i), and substituting "in a form approved".

(4) Le remboursement peut se faire en espèces, par mandat-poste ou mandat de compagnie de messagerie, par chèque encaissable au pair ou par un transfert électronique de fonds.

(4) La version française du paragraphe 144(1) est modifiée par suppression de «inférieur à 200 000 \$» et par substitution de «inférieure à 200 000 \$».

(5) Le paragraphe 212(3) est modifié par suppression de «présenté une demande conforme» et par substitution de «présenté une demande rédigée sur le formulaire approuvé par le surintendant».

(6) Le paragraphe 212(4) est modifié par :
a) abrogation de l'alinéa a) et par remplacement de ce qui suit :

a) être rédigé sur le formulaire approuvé par le surintendant;

b) suppression de «sur le formulaire remis», dans passage introductif de l'alinéa c) et par substitution de «sur le formulaire approuvé»;

(7) Le paragraphe 213(3) est modifié par :
a) suppression, dans le passage introductif, de «pour une autre année» et par substitution de «pour une autre période»;
b) suppression, à l'alinéa a), de «rédigée sur le formulaire qu'il a lui-même remis» et par substitution de «rédigée sur le formulaire qu'il a approuvé».

(8) Le passage introductif du paragraphe 221(3) est modifié par suppression de «cette personne lui a présenté une demande conforme» et par substitution de «cette personne lui a présenté une demande rédigée sur le formulaire qu'il a approuvé».

(9) Le paragraphe 221(4) est modifié par suppression de «remis par le surintendant» et par substitution de «approuvé par le surintendant» à l'alinéa a) et dans le passage introductif de l'alinéa c).

(10) Subsection 222(2) is amended

- (a) in that portion preceding paragraph (a), by striking out "renewed for a succeeding year" and substituting "renewed for another term"; and**
- (b) in paragraph (a), by striking out "application on a form provided" and substituting "application in a form approved".**

(11) Subsection 223(2) is amended by striking out "application on a form provided" and substituting "application in a form approved".

(12) That portion of subsection 223(5) preceding paragraph (a) is amended by striking out "for each succeeding year" and substituting "for another term".

(13) Paragraph 223(5)(b) is amended by striking out "written application" and substituting "written application in a form approved by the Superintendent".

(14) That portion of paragraph 228(2)(a) preceding subparagraph (i) is amended by striking out "on a form provided" and substituting "in a form approved".

(15) Subsection 228(4) is repealed and the following is substituted:

Renewal of licence

(4) A licence may, in the discretion of the Superintendent, be renewed for another term on written application in a form approved by the Superintendent and on payment of the prescribed fee, without again requiring the detailed information specified in subsection (2).

(16) Paragraph 247(1)(a) is amended by striking out "in a form to be provided" and substituting "in a form approved".

(17) The following is added after section 254:

Approval of forms

254.1. The Superintendent may approve forms for the purposes of this Act and the regulations.

(10) Le paragraphe 222(2) est modifié par :

- a) suppression, dans le passage introductif, de «pour une autre année» et par substitution de «pour une autre période»;**
- b) suppression, à l'alinéa a), de «rédigée sur le formulaire qu'il a lui-même remis» et par substitution de «rédigée sur le formulaire qu'il a approuvé».**

(11) Le paragraphe 223(2) est modifié par suppression de «rédigée selon le formulaire que celui-ci fournit» et par substitution de «rédigée sur le formulaire qu'il a approuvé».

(12) Le passage introductif du paragraphe 223(5) est modifié par suppression de «pour une ou plusieurs années successives» et par substitution de «pour une autre période».

(13) L'alinéa 223(5)b) est modifié par suppression de «une demande écrite est présentée» et par substitution de «une demande écrite rédigée sur le formulaire qu'il a approuvé».

(14) Le passage introductif de l'alinéa 228(2)a) est modifié par suppression de «selon le formulaire fourni» et par substitution de «sur le formulaire approuvé».

(15) Le paragraphe 228(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le surintendant peut, sur réception d'une demande rédigée sur le formulaire qu'il a approuvé et sur paiement du droit réglementaire, renouveler une licence pour une autre période, sans que les renseignements détaillés prévus au paragraphe (2) ne lui soient remis chaque fois.

(16) L'alinéa 247(1)a) est modifié par suppression de «rédigé selon le formulaire requis» et par substitution de «rédigé sur le formulaire approuvé».

(17) Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 254, de ce qui suit :

Renouvellement

254.1. Le surintendant peut approuver les formulaires pour l'application de la présente loi et de ses règlements.

Approbation des formulaires

(18) The English version of the Schedule is amended in SECTION B - ACCIDENT BENEFITS, SUBSECTION 2 - DEATH BENEFITS AND LOSS OF INCOME PAYMENTS, by

- (a) striking out "Spouse" in subsection (1) of Part I - Death Benefits, item B, and substituting "spouse";
- (b) striking out "the age of nineteen years" in subparagraph (3)(b)(i) of Part I - Death Benefits, item B, and substituting "nineteen years of age"; and
- (c) striking out "the age of sixty-five years" in paragraph (3)(b) of Part II - Loss of Income, and substituting "sixty-five years of age".

International Child Abduction Act

3. (1) The *International Child Abduction Act* is amended by this section.

(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":

- (a) section 3;
- (b) section 4;
- (c) section 6.

(3) Section 5 is amended by striking out "*Legal Services Act*" and substituting "*Legal Aid Act*".

Interprovincial Subpoenas Act

4. (1) The *Interprovincial Subpoenas Act* is amended by this section.

(2) Section 1 is amended

- (a) in the definition "court", by
 - (i) striking out "Territories" in each of paragraphs (a) to (d) and substituting "Northwest Territories",
 - (ii) striking out "the Yukon Territory" in each of paragraphs (a), (c) and (d) and substituting "another territory", and
 - (iii) striking out "the Yukon Territory"

(18) La version anglaise de l'annexe B, à la SECTION B - INDEMNITÉS D'ACCIDENTS, DIVISION 2 - INDEMNITÉS DE DÉCÈS ET DE PERTE DE REVENU, est modifiée par :

- a) suppression, au paragraphe (1) de la subdivision 1-Indemnités de décès, numéro B, de «Spouse» et par substitution de «spouse»;
- b) suppression, au sous-alinéa (3)b(i) de la subdivision 1-Indemnités de décès, numéro B, de «the age of nineteen years» et par substitution de «nineteen years of age»;
- c) suppression, à l'alinéa (3)b) de la subdivision II - Indemnités de perte de revenu, de «the age of sixty-five years» et par substitution de «sixty-five years of age»;

Loi sur l'enlèvement international d'enfants

3. (1) La *Loi sur l'enlèvement international d'enfants* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «Territories» et par substitution de «Northwest Territories» :

- a) l'article 3;
- b) l'article 4;
- c) l'article 6.

(3) L'article 5 est modifié par suppression de «*Loi sur les services juridiques*» et par substitution de «*Loi sur l'aide juridique*».

Loi sur les subpoenas interprovinciaux

4. (1) La *Loi sur les subpoenas interprovinciaux* est modifiée par le présent article.

(2) L'article 1 est modifié :

- a) dans la définition de «tribunal», par :
 - (i) suppression, aux alinéas a) à d), de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest»;
 - (ii) suppression, aux alinéas a), c) et d), de «du territoire du Yukon» et par substitution de «d'un autre territoire»;
 - (iii) suppression, à l'alinéa b), de «du territoire du Yukon» et par

- in paragraph (b) and substituting "Yukon"; and**
- (b) in the definition "issuing jurisdiction", by striking out "the Yukon Territory" and substituting "territory".**

(3) The following provisions are each amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":

- (a) that portion of subsection 3(1) preceding paragraph (a);**
- (b) section 4;**
- (c) subsections 6(1) and (2).**

(4) Subsection 6(1) is amended by striking out "the Yukon Territory" and substituting "another territory".

(5) The following provisions are each amended by striking out "court in the Territories" and substituting "court in the Northwest Territories":

- (a) that portion of section 7 preceding paragraph (a);**
- (b) subsection 8(1).**

Lotteries Act

5. (1) The *Lotteries Act* is amended by this section.

(2) The following provisions are each amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":

- (a) section 1;**
- (b) paragraph 2(d).**

(3) Paragraph 2(d) is amended by striking out "the Yukon Territory" and substituting "another territory".

Maintenance Orders Enforcement Act

6. (1) The *Maintenance Orders Enforcement Act* is amended by this section.

- substitution de «du Yukon»;**
- b) dans la définition de «province ou territoire d'origine», par suppression de «Le territoire du Yukon» et substitution de «Le territoire».**

(3) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires», à chaque occurrence, et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) dans le passage introductif du paragraphe 3(1);**
- b) à l'article 4;**
- c) au paragraphe 6(1);**
- d) dans le passage introductif du paragraphe 6(2);**
- e) à l'alinéa 6(2)b);**
- f) aux alinéas 7a) et 7b).**

(4) Le paragraphe 6(1) est modifié par suppression de «le territoire du Yukon» et par substitution de «un autre territoire».

(5) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «tribunal dans les territoires» et par substitution de «tribunal des Territoires du Nord-Ouest» :

- a) le passage introductif de l'article 7;**
- b) le paragraphe 8(1).**

Loi sur les lotteries

5. (1) La *Loi sur les lotteries* est modifiée par le présent article.

(2) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) à l'article 1;**
- b) à l'alinéa 2d).**

(3) L'alinéa 2d) est modifié par suppression de «le territoire du Yukon» et par substitution de «un autre territoire».

Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires

6. (1) La *Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires* est modifiée par le présent article.

- (2) **Subsection 1(1) is amended by**
- (a) **repealing the definitions "creditor" and "debtor"; and**
 - (b) **adding the following definitions in alphabetical order:**

"payor" means a person required under a maintenance order to pay money for maintenance; (*payeur*)

"recipient" means a person entitled under a maintenance order to receive money for maintenance on his or her own behalf, or on behalf of another person; (*bénéficiaire alimentaire*)

(3) **The following provisions are each amended by striking out "creditor" wherever it appears and substituting "recipient":**

- (a) **paragraph (f) of the definition "maintenance" in subsection 1(1);**
- (b) **subsections 6(1) and (2);**
- (c) **section 6.1;**
- (d) **subsections 7(2) and (3);**
- (e) **paragraph 8(2)(c);**
- (f) **that portion of section 13 preceding paragraph (a);**
- (g) **subsections 14.1(8) and (10);**
- (h) **subsections 19(1) and (3);**
- (i) **subsection 22.2(12);**
- (j) **that portion of paragraph 23(3)(b) preceding subparagraph (i).**

(4) **The following provisions are each amended by striking out "debtor" wherever it appears and substituting "payor":**

- (a) **subsection 6.1(2);**
- (b) **subsection 9(2);**
- (c) **subsections 9.1(1) and (2);**
- (d) **paragraph 11.1(1)(a);**
- (e) **paragraph 13(h);**
- (f) **section 13.1;**
- (g) **section 13.2;**
- (h) **subsection 14(4);**
- (i) **subsections 14.1(1), (2), (7) and (9);**
- (j) **section 16.1;**
- (k) **section 16.2;**
- (l) **paragraph 16.3(2)(a);**
- (m) **section 17;**
- (n) **section 19;**
- (o) **section 21;**
- (p) **subsections 22.1(2) and (5);**
- (q) **section 22.2;**
- (r) **section 23;**

(2) **L'article 1 est modifié par :**

- a) **abrogation des définitions de «créancier» et de «débiteur»;**
- b) **insertion des définitions suivantes, selon l'ordre alphabétique :**

«bénéficiaire alimentaire» Personne ayant le droit, en vertu d'une ordonnance alimentaire, de recevoir une pension alimentaire pour elle-même ou pour autrui. (*recipient*)

«payeur» Personne tenue, de par une ordonnance alimentaire, de payer une pension alimentaire. (*payor*)

(3) **Les dispositions qui suivent sont modifiées, à chaque occurrence, par suppression de «créancier» et par substitution de «bénéficiaire alimentaire» :**

- a) **l'alinéa f) dans la définition de «pension alimentaire» à l'article 1;**
- b) **l'article 6;**
- c) **l'article 6.1;**
- d) **l'article 7;**
- e) **l'alinéa 8(2)c);**
- f) **le passage introductif de l'article 13;**
- g) **l'article 14.1;**
- h) **l'article 19;**
- i) **le paragraphe 22.2(12);**
- j) **le paragraphe 23(3).**

(4) **Les dispositions qui suivent sont modifiées, à chaque occurrence, par suppression de «débiteur» et par substitution de «payeur» :**

- a) **l'article 6.1;**
- b) **le paragraphe 9(2)**
- c) **le passage qui suit l'alinéa 9(6)b);**
- d) **les paragraphes 9.1(1) et (2);**
- e) **le paragraphe 11.1(1);**
- f) **l'alinéa 13(h);**
- g) **l'article 13.1;**
- h) **l'article 13.2;**
- i) **le paragraphe 14(4);**
- j) **l'article 14.1;**
- k) **l'article 16.1;**
- l) **l'article 16.2;**
- m) **l'article 16.3;**
- n) **l'article 17;**
- o) **l'article 19;**
- p) **l'article 21;**
- q) **l'article 22.1;**
- r) **l'article 22.2;**

- | | |
|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| (s) section 24; | s) l'article 23; |
| (t) subsection 25(2); | t) l'article 24; |
| (u) subsections 26(1) and (3); | u) le paragraphe 25(2); |
| (v) section 27.1; | v) l'article 26; |
| (w) subparagraphs 27.2(a)(i) and (ii); | w) l'article 27.1; |
| (x) section 28; | x) l'alinéa 27.2a); |
| (y) section 28.1; | y) l'article 28; |
| (z) section 28.2; | z) l'article 28.1; |
| (z.1) that portion of section 29 preceding paragraph (a); | z.1) l'article 28.2; |
| (z.2) paragraphs 32(g) and (h). | z.2) le passage introductif de l'article 29; |
| | z.3) l'article 32. |

(5) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "debtor's" and substituting "payor's":

- (a) paragraph 6.1(3)(a);
- (b) that portion of subsection 9(6) following paragraph (b);
- (c) that portion of subsection 11.1(1) preceding paragraph (a);
- (d) subparagraphs 13.1(2)(a)(i) and (ii);
- (e) subsection 22.2(7) wherever it appears;
- (f) subsection 22.2(10).

(6) Paragraph 22.2(9)(b) is repealed and the following is substituted:

- (b) a person's health is or would be seriously threatened if the payor's driver's licence were not reinstated, if a licence were not issued to the payor, or if conditions imposed on the payor's licence were not terminated or varied; or

(7) The heading immediately preceding section 27 is repealed and the following is substituted:

EVASION BY PAYOR

(8) The English version of section 27.2 is amended

- (a) in subparagraph (a)(ii), by striking out "the recipient of" and substituting "the person who received"; and
- (b) in paragraph (b), by striking out "the recipient" and substituting "the person who received the gift or transfer".

(5) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «debtor's» et par substitution de «payor's»:

- a) l'alinéa 6.1(3)a);
- b) dans le passage qui suit l'alinéa 9(6)b);
- c) dans le passage introductif du paragraphe 11.1(1);
- d) les sous-alinéas 13.1(2)a)(i) et (ii);
- e) le paragraphe 22.2(7) à chaque occurrence;
- f) le paragraphe 22.2(10).

(6) L'alinéa 22.2(9)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) que l'état de santé d'une personne est ou pourrait être sérieusement menacé si le permis de conduire du payeur n'était pas rétabli, ou délivré, ou si les conditions dont le permis est assorti n'étaient pas levées ou modifiées;

(7) L'intertitre qui précède l'article 27 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

FRAUDE DU PAYEUR

(8) La version anglaise de l'article 27.2 est modifiée par :

- a) suppression de «the recipient of», au sous-alinéa a)(ii), et par substitution de «the person who received»;
- b) suppression de «the recipient», à l'alinéa b), et par substitution de «the person who received the gift or transfer».

(9) The English version of subsection 28.1(5) is amended

- (a) in that portion preceding paragraph (a), by striking out "the recipient of a notice" and substituting "a corporation that receives a notice";**
- (b) in paragraph (a), by striking out "the recipient of the notice" and substituting "the corporation"; and**
- (c) by repealing paragraph (b) and substituting the following:**

(b) when the corporation became or ceased to be a sole corporation.

(10) The English version of subsection 28.2(5) is amended

- (a) in that portion preceding paragraph (a), by striking out "the recipient of a notice" and substituting "a corporation that receives a notice"; and**
- (b) in paragraphs (a) and (b), by striking out "the recipient of the notice" and substituting "the corporation".**

(11) Paragraph 32(n) is amended by striking out "creditors" and substituting "recipients".

Mental Health Act

7. (1) The *Mental Health Act*, S.N.W.T. 2015, c.26, is amended by this section.

(2) The French version of that portion of subsection 8(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "par écrit ou de vive voix" and substituting "par écrit et de vive voix".

(3) Subsection 90(1) is amended

- (a) in that portion preceding paragraph (a), by striking out "Subject to subsection (2), a" and substituting "A"; and**
- (b) in paragraph (a), by striking out "may take reasonable measures" and substituting "may, subject to subsection (2), take reasonable measures".**

(9) La version anglaise du paragraphe 28.1(5) est modifiée par :

- a) suppression de «the recipient of a notice», au passage introductif, et par substitution de «a corporation that receives a notice»;**
- b) suppression de «the recipient of the notice», à l'alinéa a), et par substitution de «the corporation»;**
- c) abrogation de l'alinéa b) et par remplacement de ce qui suit :**

(b) when the corporation became or ceased to be a sole corporation.

(10) La version anglaise du paragraphe 28.2(5) est modifiée par :

- a) suppression de «the recipient of a notice», dans le passage introductif, et par substitution de «a corporation that receives a notice»;**
- b) suppression de «the recipient of the notice», aux alinéas a) et b), et par substitution de «the corporation».**

(11) L'alinéa 32n) est modifié par suppression de «créanciers» et par substitution de «bénéficiaires alimentaires».

Loi sur la santé mentale

7. (1) La *Loi sur la santé mentale*, L.T.N.-O. 2015, ch. 26, est modifiée par la présente loi.

(2) La version française du passage introductif du paragraphe 8(1) est modifiée par suppression de «par écrit ou de vive voix» et par substitution de «par écrit et de vive voix».

(3) Le paragraphe 90(1) est modifié par :

- a) suppression de «Sous réserve du paragraphe (2), l'agent», dans le passage introductif, et par substitution de «L'agent»;**
- b) suppression de «il peut prendre les mesures raisonnables», à l'alinéa a), et par substitution de «sous réserve du paragraphe (2), il peut prendre les mesures raisonnables.».**

*Oil and Gas Operations Act**Loi sur les opérations pétrolières*

8. Section 1 of the *Oil and Gas Operations Act* is amended by striking out "the onshore other than that described in paragraph (a)" in each of the following provisions and substituting "that portion of the onshore falling outside the Inuvialuit Settlement Region":

- (a) paragraph (b) of the definition "Chief Conservation Officer";
- (b) paragraph (b) of the definition "Chief Safety Officer";
- (c) paragraph (b) of the definition "Regulator".

8. L'article 1 de la *Loi sur les opérations pétrolières* est modifié par :

- a) suppression, à l'alinéa b) de la définition de «délégué à l'exploitation», de «de la région intracôtière autre que celle décrite à l'alinéa a)» et par substitution de «de la partie de la région intracôtière qui est hors de la région désignée des Inuvialuit»;
- b) abrogation de l'alinéa b) de la définition de «délégué à la sécurité» et par remplacement de ce qui suit :
 - b) à l'égard de la partie de la région intracôtière qui est hors de la région désignée des Inuvialuit, l'organisme de réglementation désigné en application de l'article 121.
- c) abrogation de l'alinéa b) de la définition de «organisme de réglementation», et par remplacement de ce qui suit :
 - b) à l'égard de la partie de la région intracôtière qui est hors de la région désignée des Inuvialuit, l'organisme de réglementation désigné par le commissaire en Conseil exécutif en application de l'article 121.

*Public Airports Act**Loi sur les aéroports publics*

9. Section 1 of the *Public Airports Act* is amended by striking out "Transportation" in the definition "Department" and substituting "Infrastructure".

9. L'article 1 de la *Loi sur les aéroports publics* est modifié, dans la définition de «ministère», par suppression de «des Transports» et par substitution de «de l'Infrastructure».

*Public Service Act**Loi sur la fonction publique*

10. (1) The *Public Service Act* is amended by this section.

10. (1) La *Loi sur la fonction publique* est modifiée par le présent article.

(2) Subsection 1(1) is amended by repealing the definition "retiring leave".

(2) La définition de «congé de préretraite» au paragraphe 1(1) est abrogée.

(3) The English version of subsection 34(9) is amended by striking out "the Yukon Territory" and substituting "another territory".

Public Trustee Act

11. The English version of paragraph 39(1)(f) of the *Public Trustee Act* is amended by striking out "; and" and substituting a semi-colon.

Status of Women Council Act

12. Section 1 of the *Status of Women Council Act* is amended by repealing the definition "Financial Management Board".

Territorial Parks Act

13. The English version of subsection 14(1) of the *Territorial Parks Act* is amended by striking out the semi-colon at the end of paragraph (a) and substituting "; and".

Vital Statistics Act

14. Subsection 40(4) of the *Vital Statistics Act* is amended by

- (a) striking out "a member of the clergy" and substituting "a registered cleric"; and**
- (b) striking out "within the forbidden degrees of consanguinity" and substituting "prohibited from marrying each other by the *Marriage (Prohibited Degrees) Act* (Canada)".**

Youth Justice Act

15. (1) The *Youth Justice Act* is amended by this section.

(2) The English version of section 1 is amended in the definition "adult" by striking out "the age of 12 years" and substituting "12 years of age".

(3) Paragraph 14(5)(a) is repealed and the following is substituted:

- (a) shall refer the young person to the legal aid services program established under**

(3) La version anglaise du paragraphe 34(9) est modifiée par suppression de «the Yukon Territory» et par substitution de «another territory».

Loi sur le curateur public

11. La version anglaise de l'alinéa 31(1)f de la *Loi sur le curateur public* est modifiée par suppression de «;and» et par substitution d'un point-virgule.

Loi relative au conseil sur la condition de la femme

12. L'article 1 de la *Loi relative au conseil sur la condition de la femme* est modifié par abrogation de la définition de «Conseil de gestion financière».

Loi sur les parcs territoriaux

13. La version anglaise du paragraphe 14(1) de la *Loi sur les parcs territoriaux* est modifiée par suppression du point-virgule et par substitution de «; and».

Loi sur les statistiques de l'état civil

14. Le paragraphe 40(4) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifié par :

- a) suppression de «ecclésiastique» et par substitution de «ecclésiastique inscrit»;**
- b) suppression de «si les futurs époux ont un degré de consanguinité interdit» et par substitution de «si le mariage est prohibé par la *Loi sur le mariage (degrés prohibés)* (Canada)».**

Loi sur le système de justice pour les adolescents

15. (1) La *Loi sur le système de justice pour les adolescents* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise de l'article 1 est modifiée par suppression, dans la définition de «adulte», de «the age of 12 years» et par substitution de «12 years of age».

(3) L'alinéa 14(5)a est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) soumet le cas de l'adolescent au service d'aide juridique établi sous le régime de**

the *Legal Aid Act*; or

la *Loi sur l'aide juridique*;

(4) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "the age of 18 years" and substituting "18 years of age":

- (a) subsection 25(4);
- (b) section 42;
- (c) subsection 44(1);
- (d) subsection 61(3);
- (e) paragraph 62(2)(a).

(4) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «the age of 18 years» et par substitution de «18 years of age» :

- a) le paragraphe 25(4);
- b) l'article 42;
- c) le paragraphe 44(1);
- d) le paragraphe 61(3);
- e) l'alinéa 62(2)a).

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

16. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on assent.

16. (1) La présente loi, sous réserve du paragraphe (2), entre en vigueur le jour de sa sanction.

(2) Section 14 is deemed to have come into force June 1, 2017.

(2) L'article 14 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 2017.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

CHAPTER 21

AN ACT TO AMEND THE RESIDENTIAL TENANCIES ACT

(Assented to October 4, 2017)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Residential Tenancies Act* is amended by this Act.

2. (1) Subsection 1(1) is amended by repealing the definition "tenant" and substituting the following:

"tenant" means a person who pays rent in return for the right to occupy rental premises. (*locataire*)

(2) The following is added after subsection 1(1):

(1.1) For the purposes of this Act, if a rental premises is other than subsidized public housing, "tenant" includes the tenant's heirs, assigns and personal representatives.

3. The following is added after section 84.1:

Correction or Clarification of Orders

84.2. (1) Subject to subsection (2), a rental officer may, with or without a hearing, make any one or more of the following amendments to any order or decision that he or she makes:

- (a) correct typographical, grammatical, arithmetic or other similar errors in the order or decision;
- (b) clarify the order or decision;
- (c) deal with inadvertent omissions in the order or decision.

CHAPITRE 21

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA LOCATION DES LOCAUX D'HABITATION

(Sanctionnée le 4 octobre 2017)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur la location des locaux d'habitation* est modifiée par la présente loi.

2. (1) Le paragraphe 1(1) est modifié par abrogation de la définition de «locataire» et par substitution de ce qui suit :

«locataire» Personne qui paie un loyer en échange du droit d'occuper un logement locatif. (*tenant*)

(2) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 1(1), de ce qui suit :

(1.1) Pour l'application de la présente loi, si le logement locatif n'est pas un logement public subventionné, «locataire» s'entend aussi des héritiers, des ayants droit et des représentants personnels du locataire.

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 84.1, de ce qui suit :

Correction ou clarification des ordonnances

84.2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le régisseur peut, même sans tenir d'audience, modifier les ordonnances et les décisions qu'il rend en prenant l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) corriger des erreurs typographiques, grammaticales ou arithmétiques ou d'autres erreurs semblables;
- b) apporter des clarifications;
- c) régler certaines omissions accidentelles.

Tenant

Locataire

Correction of order

Correction d'ordonnances

Initiation of correction	(2) A rental officer may take the steps described in subsection (1) (a) on the rental officer's own initiative; or (b) at the request of a party, which in respect of paragraph (1)(b) or (c) must be made within 14 days after the party is served with a copy of the order or decision.	(2) Le régisseur peut prendre les mesures prévues au paragraphe (1) : a) de sa propre initiative; b) à la demande d'une partie, auquel cas, s'il s'agit de l'alinéa (1)b) ou c), la demande doit être présentée dans les 14 jours suivant la signification d'une copie de l'ordonnance ou de la décision à la partie.	Introduction de la correction
Request to rental officer	(3) A request under paragraph (2)(b) must be made to the rental officer.	(3) La demande prévue à l'alinéa (2)b) doit être présentée au régisseur.	Présentation au régisseur
Notice of request	(4) A request under paragraph (2)(b) may be made without notice to the other party, but the rental officer may order that the other party be given notice.	(4) La demande prévue à l'alinéa (2)b) peut être présentée sans avis à l'autre partie; le régisseur peut toutefois ordonner la remise d'un avis à l'autre partie.	Avis de demande
Correction to be justified	(5) A rental officer must not act under this section unless the rental officer considers it justified in the circumstances.	(5) Le régisseur ne peut agir en application du présent article que s'il estime que les circonstances le justifient.	Correction justifiée
	4. Subsection 86(1) is repealed and the following is substituted:	4. Le paragraphe 86(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Filing of order	(1) A landlord or tenant may file an order or a decision of a rental officer with the Clerk of the Supreme Court, if the time for appeal fixed in subsection 87(1) has expired and no appeal has been made.	(1) Le locateur ou le locataire peut déposer l'ordonnance ou la décision du régisseur au greffe de la Cour suprême si le délai d'appel prévu au paragraphe 87(1) est expiré et qu'aucun appel n'a été interjeté.	Dépôt de l'ordonnance
Manner of filing	(1.1) An order or a decision filed under subsection (1) must be filed in accordance with the regulations.	(1.1) Le dépôt de l'ordonnance ou de la décision en application du paragraphe (1) doit se faire conformément aux règlements.	Méthode de dépôt
	5. Paragraphs 92(h.1) and (i) are repealed and the following is substituted:	5. Les alinéas 92h.1) et i) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
	(i) respecting fees that may be charged for applications under this Act;	i) régir les droits des demandes exigibles en vertu de la présente loi;	
	(j) respecting the filing of orders and decisions of rental officers with the Clerk of the Supreme Court; and	j) régir le dépôt des ordonnances et des décisions des régisseurs au greffe de la Cour suprême;	
	(k) respecting any other matter or thing that the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.	k) prévoir les autres mesures d'application de la présente loi qu'il estime nécessaires ou utiles.	

COMMENCEMENT

6. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on assent.

ENTRÉE EN VIGUEUR

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur à la date de sa sanction.

(2) Section 4 comes into force on a date to be fixed by order of the Commissioner.

(2) L'article 4 entre en vigueur à la date fixée par décret du commissaire.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

**THIRD SESSION
EIGHTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OCTOBER 17 TO 20, 2017**

**TROISIÈME SESSION
DIX-HUITIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DU 17 AU 20 OCTOBRE 2017**

CHAPTER 22

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 3, 2017-2018

(Assented to October 20, 2017)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2017-2018 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2018.
Supplementary appropriations	3. (1) In addition to any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2017-2018 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Reduction of appropriation	(2) Notwithstanding any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2017-2018 fiscal year, where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.
Lapse of appropriation	5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2018.

CHAPITRE 22

LOI N° 3 DE 2017-2018 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 20 octobre 2017)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire, et du budget des dépenses supplémentaires qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2017-2018,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Champ d'application	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2018.	Champ d'application
Crédits supplémentaires	3. (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2017-2018, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
Réduction des crédits	(2) Malgré les autres montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2017-2018, lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme globale des dépenses autorisées à l'égard de ce poste.	Réduction des crédits
Application des crédits	4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits
Péréemption des crédits non utilisés	5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager les dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2018.	Péréemption des crédits non utilisés

Accounting

6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the *Financial Administration Act*.

6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Inscription
aux comptes
publics

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2017.

7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2017.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2017-2018 FISCAL YEAR

PART 1

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	-----	-----	-----
3. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
4. Executive and Indigenous Affairs	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	-----	-----	-----
7. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
8. Infrastructure	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Lands	-----	-----	-----
11. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: \$ _____

PART 2

VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
12. Legislative Assembly	\$ -----
13. Education, Culture and Employment	-----
14. Environment and Natural Resources	-----
15. Executive and Indigenous Affairs	-----
16. Finance	-----
17. Health and Social Services	-----
18. Industry, Tourism and Investment	1,410,000
19. Infrastructure	(7,178,000)
20. Justice	-----
21. Lands	-----
22. Municipal and Community Affairs	-----

**TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION
FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES: \$ (5,768,000)**

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION: \$ (5,768,000)

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR
L'EXERCICE 2017-2018**PARTIE 1****CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	-----	-----	-----
3. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
4. Exécutif et Affaires autochtones	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
7. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
8. Infrastructure	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Administration des terres	-----	-----	-----
11. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL \$

PARTIE 2**CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>Poste</u>	Crédits par <u>poste</u>
12. Assemblée législative	----- \$
13. Éducation, Culture et Formation	-----
14. Environnement et Ressources naturelles	-----
15. Exécutif et Affaires autochtones	-----
16. Finances	-----
17. Santé et Services sociaux	-----
18. Industrie, Tourisme et Investissement	1 410 000
19. Infrastructure	(7 178 000)
20. Justice	-----
21. Administration des terres	-----
22. Affaires municipales et communautaires	-----

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN
IMMOBILISATIONS : TOTAL** **(5 768 000) \$**

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL **(5 768 000) \$**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

CHAPTER 23

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 1, 2018-2019

(Assented to October 20, 2017)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2018-2019 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2019.
Supplementary appropriations	3. (1) In addition to any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2018-2019 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Reduction of appropriation	(2) Notwithstanding any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2018-2019 fiscal year, where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.
Lapse of appropriation	5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2019.

CHAPITRE 23

LOI N° 1 DE 2018-2019 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 20 octobre 2017)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire, et du budget des dépenses supplémentaires qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2018-2019,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Champ d'application	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2019.	Champ d'application
Crédits supplémentaires	3. (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2018-2019, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
Réduction des crédits	(2) Malgré les autres montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2018-2019, lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme globale des dépenses autorisées à l'égard de ce poste.	Réduction des crédits
Application des crédits	4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits
Péréemption des crédits non utilisés	5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager les dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2019.	Péréemption des crédits non utilisés

Accounting

6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the *Financial Administration Act*.

6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Inscription
aux comptes
publics

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

7. This Act comes into force April 1, 2018.

7. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} avril 2018.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2018-2019 FISCAL YEAR

PART 1

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	-----	-----	-----
3. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
4. Executive and Indigenous Affairs	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	-----	-----	-----
7. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
8. Infrastructure	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Lands	-----	-----	-----
11. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: \$ -----

PART 2

VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
12. Legislative Assembly	\$ -----
13. Education, Culture and Employment	1,255,000
14. Environment and Natural Resources	-----
15. Executive and Indigenous Affairs	-----
16. Finance	-----
17. Health and Social Services	-----
18. Industry, Tourism and Investment	-----
19. Infrastructure	(400,000)
20. Justice	-----
21. Lands	-----
22. Municipal and Community Affairs	-----

**TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION
FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES:** \$ 855,000

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION: \$ 855,000

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR
L'EXERCICE 2018-2019**PARTIE 1****CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	-----	-----	-----
3. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
4. Exécutif et Affaires autochtones	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
7. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
8. Infrastructure	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Administration des terres	-----	-----	-----
11. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			----- \$

PARTIE 2**CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>Poste</u>	Crédits par <u>poste</u>
12. Assemblée législative	----- \$
13. Éducation, Culture et Formation	1 255 000
14. Environnement et Ressources naturelles	-----
15. Exécutif et Affaires autochtones	-----
16. Finances	-----
17. Santé et Services sociaux	-----
18. Industrie, Tourisme et Investissement	-----
19. Infrastructure	(400 000)
20. Justice	-----
21. Administration des terres	-----
22. Affaires municipales et communautaires	-----
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS : TOTAL	----- 855 000 \$

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL**-----
855 000 \$**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©

CHAPTER 24

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 3, 2017-2018

(Assented to October 20, 2017)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2017-2018 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions **1.** The definitions in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act* apply to this Act.

Application **2.** This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2018.

Supplementary appropriations **3.** (1) In addition to any other amounts authorized as operations expenditures for the 2017-2018 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the *Financial Administration Act*, be expended from the Consolidated Revenue Fund.

Reduction of appropriation (2) Notwithstanding any other amounts authorized as operations expenditures for the 2017-2018 fiscal year, where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses.

Purpose of expenditures **4.** The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.

Lapse of appropriation **5.** Subject to the *Financial Administration Act*, the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2018.

CHAPITRE 24

LOI N° 3 DE 2017-2018 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 20 octobre 2017)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2017-2018,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions **1.** Les définitions au paragraphe 1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent à la présente loi.

Champ d'application **2.** La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2018.

Crédits supplémentaires **3.** (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2017-2018, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.

Réduction des crédits (2) Malgré les autres montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2017-2018, lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme globale des dépenses autorisées à l'égard de ce poste.

Application des crédits **4.** Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.

Péremption des crédits non utilisés **5.** Sous réserve de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2018.

Accounting	6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .	6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Commencement	7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2017.	7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} avril 2017.	Entrée en vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2017-2018 FISCAL YEAR

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	\$ -----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	2,383,000	-----	2,383,000
3. Environment and Natural Resources	3,623,000	-----	3,623,000
4. Executive and Indigenous Affairs	100,000	-----	100,000
5. Finance	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	298,000	-----	298,000
7. Industry, Tourism and Investment	(1,410,000)	-----	(1,410,000)
8. Infrastructure	70,000	-----	70,000
9. Justice	582,000	-----	582,000
10. Lands	-----	-----	-----
11. Municipal and Community Affairs	264,000	-----	<u>264,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 5,910,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:			<u>\$ 5,910,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE
2017-2018

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	----- \$	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	2 383 000	-----	2 383 000
3. Environnement et Ressources naturelles	3 623 000	-----	3 623 000
4. Exécutif et Affaires autochtones	100 000	-----	100 000
5. Finances	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	298 000	-----	298 000
7. Industrie, Tourisme et Investissement	(1 410 000)	-----	(1 410 000)
8. Infrastructure	70 000	-----	70 000
9. Justice	582 000	-----	582 000
10. Administration des terres	-----	-----	-----
11. Affaires municipales et communautaires	264 000	-----	<u>264 000</u>
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			<u>5 910 000 \$</u>
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL			<u>5 910 000 \$</u>

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2017©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2017©
